

**T.C.
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRKÇE EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
TÜRKÇE EĞİTİMİ YÜKSEK LİSANS PROGRAMI**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİLDİĞİ
SINIFLARDA ÖĞRETMENLERİN KULLANDIKLARI
DİL DEĞİŞİMİ FONKSİYONLARI ÜZERİNE BİR
DURUM ÇALIŞMASI: A1 ÖRNEĞİ**

**FATMA KARACA
15741025**

**TEZ DANIŞMANI
Doç. Dr. BAYRAM BAŞ**

**İSTANBUL
2019**

**T.C.
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRKÇE EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
TÜRKÇE EĞİTİMİ YÜKSEK LİSANS PROGRAMI**

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİLDİĞİ
SINIFLARDA ÖĞRETMENLERİN KULLANDIKLARI
DİL DEĞİŞİMİ FONKSİYONLARI ÜZERİNE BİR
DURUM ÇALIŞMASI: A1 ÖRNEĞİ**

**FATMA KARACA
15741025**

**TEZ DANIŞMANI
Doç. Dr. BAYRAM BAŞ**

**İSTANBUL
2019**

T.C.
YILDIZ TEKNİK ÜNİVERSİTESİ
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ
TÜRKÇE EĞİTİMİ ANA BİLİM DALI
TÜRKÇE EĞİTİMİ YÜKSEK LİSANS PROGRAMI

YÜKSEK LİSANS TEZİ

**TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK
ÖĞRETİLDİĞİ SINIFLARDA ÖĞRETMENLERİN
KULLANDIKLARI DİL DEĞİŞİMİ
FONKSİYONLARI ÜZERİNE BİR DURUM
ÇALIŞMASI: A1 ÖRNEĞİ**

FATMA KARACA
15741025

Tezin Enstitüye Verildiği Tarih: 22.03.2019

Tezin Savunulduğu Tarih: 08.04.2019

Tez Oy Birliği ile Başarılı Bulunmuştur

Unvan Ad Soyad

İmza

Tez Danışmanı

: Doç. Dr. Bayram BAŞ

Jüri Üyeleri

: Doç. Dr. Muhammed Eyyüp SALLABAŞ

Doç. Dr. Özay KARADAĞ

İSTANBUL
NİSAN 2019

ÖZ

TÜRKÇENİN YABANCI DİL OLARAK ÖĞRETİLDİĞİ SINIFLARDA ÖĞRETMENLERİN KULLANDIKLARI DİL DEĞİŞİMİ FONKSİYONLARI ÜZERİNE BİR DURUM ÇALIŞMASI: A1 ÖRNEĞİ

**FATMA KARACA
NİSAN 2019**

Bu çalışmanın amacı Türkçenin yabancı dil olarak öğretildiği sınıflarda öğretmenlerin İngilizce yönünde gerçekleşen dil değişimini ne şekilde kullandıklarını belirlemektir. Dil değişimi kavramı bir söylem içinde iki (ya da daha fazla) dilin kullanılması olarak tanımlanır. Bu çalışmada dil değişimi, öğretmenlerin sınıf içinde kullandıkları Türkçe ve İngilizce dilleri arasında incelenmiştir. Nitel araştırma yöntemlerinden durum çalışması deseni ile yapılandırılan bu çalışmada katılımcılar; derslerinde İngilizceye başvurma tercihlerine göre amaçlı örnekleme yöntemlerinden ölçüt örnekleme yöntemi ile seçilmiştir. Veri toplama araçları olarak gözlem, ses kaydı, deşifre aracı ve kategori listesi kullanılmıştır. Ses kaydı ile elde edilen veri gözlem ve araştırmacının notları ile desteklenerek deşifre edilmiş, sonrasında içerik analizi kullanılarak kategori listesi oluşturulmuştur. Öğretmen konuşmalarında karşılaşılan dil değişimi, kategori listesindeki işlevler esas alınarak kodlanmıştır. Buradan elde edilen frekanslar, betimsel analiz kullanılarak analiz edilmiş ve yorumlanmıştır. Çalışma kapsamında ele alınan dil değişimi örneklerinin kategori listesinde yer alan dil değişimi işlevleri ile ilişkilendirilme oranları; bir kelimeyi tanıtmak (s=300), söyleneni onaylamak (s=193), öğrencinin sorusuna cevap vermek (s=126), etkinliği sürdürmek (s=126), kişisel/ders dışı konuşmalar (s=76), dilbilgisi açıklamaları (s=58), yanlış düzeltmek (s=43), anlaşılmayan bir noktayı sormak (s=32), mizah unsuru olarak kullanmak (s=22), yanlış dikkat çekmek (s=15), dikkat çekmek (s=11), anlam karmaşasını önlemek için açıklama yapmak (s=10) ödev vermek/kontrol etmek (s=8) olarak tespit edilmiştir. Çalışmanın sonucunda sınıf içinde karşılaşılan dil değişimlerinin önemli bir kısmının iletişimsel temele dayandığı söylenebilir. Aynı zamanda öğretmenlerin sınıf ortamında olmaları sebebiyle ağırlıklı olarak bilgi vermek, yönerge sunmak, açıklama yapmak soru sormak, kontrol etmek, dönüt vermek vb. ile ilişkilendirilebilecek eğitsel işlevler temelinde dil değişimine başvurdıkları tespit edilmiştir.

Anahtar Kelimeler: dil değişimi, yabancılara Türkçe öğretimi, öğretmen konuşması

ABSTRACT

FUNCTIONS OF TEACHERS' CODE-SWITCHING IN TURKISH AS A FOREIGN LANGUAGE CLASSROOMS: A CASE STUDY IN A1 LEVEL

FATMA KARACA

April, 2019

This study sets out to determine the code-switching functions used by teachers in Turkish as a foreign language (TFL) classrooms. Code means the language in use, switch means the alternation, and together code-switching refers to the alternation of two languages during speech. Code-switching in teacher talk between Turkish and English was observed and analyzed in this study. This is a case study of qualitative research methods. Participants were chosen by using purposive sampling. Data were collected by using observation and audio recording, then transcribed and coded. Qualitative data were analyzed by using content analysis and quantitative data were analyzed by using descriptive analysis. Based on the literature, and the study itself, thirteen code-switching functions were determined. Functions were coded to the utterances by two coders. Quantitative findings of this research show that functions listed from the highest to the lowest frequency rate are as follows; introducing a lexical item, confirming, answering questions, giving instructions, building inter/personal relations, teaching grammar explicitly, correcting, asking for elaboration, using as a humor effect, attracting attention to false utterance, attracting attention, eliminating ambiguity, giving/checking homework. Qualitative findings show that teachers code-switched for educational purposes in addition to communicative purposes. Quantitative findings support this claim as well.

Key Words: Code-Switching, Turkish as a Foreign Language, Tfl, Teacher Talk

ÖN SÖZ

Yoluma çıkan engelleri bir bir aşmama yardımcı olan, bana inancını hiç yitirmeyen, fikirlerime her zaman değer veren ve desteğini her zaman yanımda hissettiğim sayın danışmanım Doç Dr. Bayram Baş'a en içten teşekkürlerimi sunarım.

Eleştirileri ve farklı bakış açısı ile çalışmama yön veren Arş. Gör. Osman Turhan'a; modern fikirleri, titiz tutumu, bitmeyen desteği ve olumlu görüşleri ile motivasyonumu yükselten ve bu araştırmanın sonuçlarını heyecanla bekleyen biricik kardeşim Figen Karaca'ya sonsuz teşekkür ederim.

Beni hayatım boyunca araştırmaya, sorgulamaya davet eden ve hep destekleyen sevgili annem Şehnaz Karaca'ya, babam Mehmet Ali Karaca'ya içtenlikle teşekkür ederim.

Ayrıca sevgili arkadaşlarım Bora Uz ve Ali Zincir'e desteklerinden dolayı çok teşekkür ederim.

Çalışmaya katılan İstanbul Üniversitesi Dil Merkezi öğretmenlerinin her birine içten davranışları ve hoş sohbetleri için çok teşekkür ederim.

Son olarak yardımlarından ötürü İstanbul Üniversitesi Dil Merkezi çalışanlarına teşekkürlerimi sunarım.

İstanbul; Nisan, 2019

Fatma KARACA

İÇİNDEKİLER

ÖZ.....	iii
ABSTRACT	iv
ÖN SÖZ.....	v
İÇİNDEKİLER	vi
TABLolar LİSTESİ.....	ix
ŞEKİLLER LİSTESİ.....	x
KISALTMALAR	xi
1. GİRİŞ	1
1.1. Araştırmanın Kuramsal Temeli.....	1
1.1.1. Dil.....	1
1.1.2. İki dillilik.....	5
1.1.3. Dil Değişimi	6
1.1.4. Dil Öğretimine Yönelik Görüşler.....	9
1.1.4.1. Tek Dil Yaklaşımı	9
1.1.4.2. İki dil yaklaşımı	11
1.1.5. Dil Değişimi Üzerine Yapılan Araştırmalar:	13
1.1.5.1. Yurt İçinde Yapılmış Araştırmalar:	14
1.1.5.2. Yurt Dışında Yapılmış Araştırmalar:	15
1.2. Problem Durumu	20
1.3. Araştırmanın Amacı	21
1.4. Araştırmanın Önemi.....	22
1.5. Sınırlılıklar	23
1.6. Varsayımlar	23
1.7. Terimler.....	24
2. YÖNTEM.....	25
2.1. Araştırmanın Modeli	25
2.2. Çalışma Grubu	26

2.3. Verilerin Toplanması	28
2.3.1. Gözlem	28
2.3.2. Ses Kaydı	29
2.3.3. Deşifre Aracı	30
2.3.4. Kategori Listesi	31
2.3.4.1. Anlam Karmaşasını Önlemek İçin Açıklama Yapmak	32
2.3.4.2. Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak	33
2.3.4.3. Bir Kelimeyi Tanıtmak	34
2.3.4.4. Dikkat Çekmek.....	35
2.3.4.5. Dilbilgisi Açıklamaları.....	35
2.3.4.6. Etkinliği Sürdürmek	36
2.3.4.7. Kişisel/Ders Dışı Konuşmalar	36
2.3.4.8. Mizah Unsuru Olarak Kullanmak	37
2.3.4.9. Ödev Vermek / Kontrol Etmek	38
2.3.4.10. Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek.....	38
2.3.4.11. Söyleneni Onaylamak/Doğrulamak	39
2.3.4.12. Yanlış Dikkat Çekmek	39
2.3.4.13. Yanlış Düzeltmek.....	40
2.4. Verilerin Analizi.....	41
2.4.1. İçerik Analizi.....	41
2.4.1.1. Kodlama	41
2.4.2. Betimsel Analiz	42
2.5. Geçerlik ve Güvenirlilik.....	43
2.5.1. Kararlılık/Tek Kodlayıcı Güvenirliği.....	43
2.5.2. Kodlayıcılar Arası Güvenirlilik.....	45
2.5.3. Geçerlik	46

3. BULGULAR VE YORUM	48
3.1. Anlam Karmaşasını Önlemek için Açıklama Yapmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum.....	49
3.2. Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum	53
3.3. Bir Kelimeyi Tanıtmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum.....	56
3.4. Dikkat Çekmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum.....	60
3.5. Dilbilgisi Açıklamaları Yapmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum.....	62
3.6. Etkinliği Sürdürmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum	65
3.7. Kişisel/Ders Dışı Konuşmalar İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum	68
3.8. Mizah Unsuru Olarak Kullanmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum	72
3.9. Ödev Vermek/Kontrol Etmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum	75
3.10. Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum	78
3.11. Söyleneni Doğrulamak/Onaylamak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum ..	80
3.12. Yanlışa Dikkat Çekmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum.....	82
3.13. Yanlışı Düzeltmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum	85
4. SONUÇ VE ÖNERİLER.....	89
4.1. Sonuç.....	89
4.2. Öneriler	96
5. KAYNAKÇA	98
EKLER.....	108
ÖZ GEÇMİŞ.....	154

TABLÖLAR LİSTESİ

Tablo 1: Çalışma Grubunun Demografik Özellikleri.....	27
Tablo 2: Gözlem Programı.....	29
Tablo 3: Ses Kayıt Süreleri	30
Tablo 4: Kategori Listesi.....	31
Tablo 5: Kategorisel Verilerin Uyum Ölçütleri	44
Tablo 6: Tek Kodlayıcı Güvenirliği Analizinin Sonuçları.....	44
Tablo 7: Kodlayıcılar Arası Güvenirlik Analizinin Sonuçları	46
Tablo 8: Anlam Karmaşasını Önlemek için Açıklama Yapmak İşlevinin Sıklık Değerleri.....	49
Tablo 9: Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak İşlevinin Sıklık Değerleri	53
Tablo 10: Bir Kelimeyi Tanıtmak İşlevinin Sıklık Değerleri	56
Tablo 11: Dikkat Çekmek İşlevinin Sıklık Değerleri.....	60
Tablo 12: Dilbilgisi Açıklamaları Yapmak İşlevinin Sıklık Değerleri	62
Tablo 13: Etkinliği Sürdürmek İşlevinin Sıklık Değerleri	65
Tablo 14: Kişisel/Ders Dışı Konuşmalar İşlevinin Sıklık Değerleri.....	69
Tablo 15: Mizah Unsuru Olarak Kullanmak İşlevinin Sıklık Değerleri	72
Tablo 16: Ödev Vermek/Kontrol Etmek İşlevinin Sıklık Değerleri	76
Tablo 17: Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek İşlevinin Sıklık Değerleri.....	78
Tablo 18: Söyleneni Doğrulamak/Onaylamak İşlevinin Sıklık Değerleri	80
Tablo 19: Yanlışa Dikkat Çekmek İşlevinin Sıklık Değerleri	82
Tablo 20: Yanlışı Düzeltmek İşlevinin Sıklık Değerleri.....	85

ŞEKİLLER LİSTESİ

Şekil 1: Anlam Karmaşasını Önlemek İçin Açıklama Yapmak	32
Şekil 2: Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak	33
Şekil 3: Bir Kelimeyi Tanıtmak.....	34
Şekil 4: Dil Değişimi İşlevlerinin Sıklık Değerleri	48

KISALTMALAR

T	: Öğretmen
S	: Öğrenci
Ss	: Öğrenciler
*	: Öğrenciler ve sınıftaki öğretmen dışındaki özel isimler
---	: Ele alınan etkileşimin son bulunduğu nokta
[]	: Araştırmacının ilave açıklamaları.
()	: Ses kayıtlarında sözel olarak yer almayan ifadeler. (gülüşmeler, vb.)

1. GİRİŞ

Bu bölümde araştırmanın kuramsal temeli, problem durumu, alt problemleri, amacı, önemi sınırlılıkları ve varsayımları belirtilmiş ve araştırma ile ilişkili terimler tanımlanmıştır.

1.1. Araştırmanın Kuramsal Temeli

Bu araştırmanın kuramsal temeli; dil, iki dillilik ve dil değişimi kapsamında ele alınmıştır.

1.1.1. Dil

Bickerton (2010, 7), konuşma yetisi ve lisan arasında kesin bir ayrım yapmış ve konuşmanın aslında “lisanın kullandığı pek çok araçtan biri” olduğunun altını çizmiştir. Yine Bickerton (2010, 7-8), lisanın kelimelerin ve işaretlerin anlamlarını belirlediğini ve bunlardan anlamlı bütünler oluşturduğunu belirtmiş ve böylelikle insanı insan yapan ve sınıfındaki diğer türlerden ayıran yegane unsurun lisan olduğunu vurgulamıştır. Hatta Bickerton (2010, 9) Darwin’in görüşüne benzer bir şekilde, lisanı ve soyut düşünceyi gelişmiş bir beynin armağanı olarak görmemiş; aksine soyut düşünme yeteneğini ve gelişmiş beyni lisanın birer armağanı olarak görmüştür. Turnbull (2003)’a göre “konuşmak, insanların birbirini tanımasına yardımcı olan ana araçtır. İnsanlar bu sayede birbirlerine yakın olmayı ya da birbirlerinden uzak kalmayı başarmakta, yine bu sayede uzun veya kısa süreli ilişkiler kurabilmektedir”. Öte yandan Porzig (2011), konuşma eylemini biraz daha detaylandırmış ve en temel düzeyde gerçekleşen bir konuşma eylemi için bile, insanın bütün kabiliyetlerinin iş birliği yapması gerektiğini belirtmiştir.

Kramsch (2000, 134)’a göre dil, sosyal ve kültürel etkinliklerle ortaya çıkmakta, daha sonra bir düşünme nesnesine dönüşmektedir. Van Lier (2002, 146), öğrenme açısından dilin semiyotik etkinliklerle ortaya çıktığından söz etmiştir. İçinde bulunulan çevre, öğrenciye bir semiyotik dağarcık (*semiotic budget*) sunmakta, böylece öğrenciler başkalarıyla birlikte anlamlı etkinlikler yapma fırsatı bulmaktadır

(Van Lier, 2000, 252). Sapir (1929, 209) ise, dili sosyal gerçeklik için bir rehber olarak görmüş, dilin sosyal problemler ve süreçler hakkındaki tüm düşünceleri güçlü bir şekilde etkilediğini belirtmiş ve öğrenilen her dilin insanların düşünce yapısını ve dünyaya bakışını etkilediğini savunmuştur. Whorf (1940) da, Sapir (1929)'ın görüşlerinden etkilenmiş ve dilin, “yalnızca arka planda işleyen bir dilbilgisi ve bir yeniden üretme mekanizması olmadığını; fikirleri ve zihinsel aktiviteleri şekillendiren bir mekanizma, bir programlama aracı ve bir rehber” olduğunu ifade etmiştir. Her iki tanımlama da öğrenilen her bir dil ile kişilerin düşünce yapısının yeniden şekillendiğini desteklemektedir.

Dilin geniş bir kapsamının ve doğal olarak yoğun bir etki alanının olduğu göz önüne alındığında, dil üzerine yapılan bilimsel araştırmaların da hayati önem arz ettiği söylenebilmektedir. Porzig (2011, 7)'e göre bu alana duyulan ilgiyi başlatan olay, “dünyanın muhtelif bölgelerinde, birbirlerinden bihaber insanlar tarafından nesnelerin neden o şekilde adlandırıldığının sorgulanmasıdır. Örneğin erkek neden erkek, ağaç neden ağaç olarak adlandırılmaktadır?”. Dil ile ilgili bilimsel çalışmalar, yalnızca semantik alan ile sınırlı kalmamış, pragmatik alana da genişlemiştir. Topluluklar tarafından benimsenmiş diller; özel anlamda yerel konuşmacıları tarafından ana dil kapsamında, genel anlamda yerel olmayan konuşmacılar tarafından ikinci dil ve yabancı dil kapsamlarında çalışılmıştır. Yağmur (2013, 182-183) dil ile ilişkili olan bu kavramlarının sınırlarını çizmeye çalışmıştır. Buna göre, “geleneksel olarak çocukların annelerinden ve çevrelerinden edindikleri ilk dile ana dil veya birinci dil adı verilmektedir. Diğer taraftan yabancı dil, aynı toprak parçası üzerinde yaşayan kişiler tarafından geleneksel anlamda konuşulmamakta ve farklı amaçlarla sonradan öğrenilmektedir. Okula başlayan çocuğun evde edindiği ilk dil, okulda kullanılan dilden farklı ise ikinci dilin varlığından söz edilmektedir” Yağmur (2013, 182-183).

Gumperz (1982, 143), bilginin aktarımı sürecinde dilin rolünü sorgulamış ve dili bağlam içinde değerlendirmenin; etkileşimin seyrine ilişkin tahminler yapmayı kolaylaştırması sebebiyle, önemli olduğuna dair görüş bildirmiştir. Bu sebeple; konuşmaları yorumlayabilmek için, konuşmaların gerçekleştiği bağlamın bilinmesi çok önemlidir. Turnbull (2003), insanların zamanlarının büyük bir kısmını sohbet ederek, şakalaşarak, tarifler paylaşarak, çocuklarından söz ederek yani konuşarak geçirdiğini ifade etmiş ve böylece konuşma eyleminin günlük hayatta kullanıma

sıklığını vurgulamıştır. Buradan hareketle insanların dili bir etkileşim aracı olarak kullanmaları göz önünde bulundurulduğunda sosyal etkileşimin görüldüğü alanlarda dilin doğru bir şekilde incelenebileceğini belirtmek mümkündür. Bu etkileşim; sınıf ortamında öğretmen-öğrenci, hastanede doktor-hasta, mahkemede hakim-avukat-tanık-sanık, terapi seansında psikolog-hasta vb. arasında görülmektedir. Sosyal etkileşim alanlarında gözlenen dil ve konuşmanın kendi içinde sarmal bir yapısı vardır ve bu yapının soru-cevap şeklinde ilerleme zorunluluğu yoktur. Zaman zaman soruya soru ile cevap verildiği ya da soruların soru anlamı taşımadıkları görülmektedir. Bu da konuşmaların kendi dinamiklerini kendi içlerinde barındırması ile ilgilidir. Örneğin,

A: Şehnaz çocukları için şimdiye kadar ne yaptı (Retorik Soru 1.)

B: Sen Şehnaz hakkında ne biliyorsun ki (Retorik Soru 2.)

A: Senin bildiğinden çok daha fazlasını (Cevap 2.)

B: Yalnızca benim bildiğim kadarını bile bilseydin Şehnaz'ın çocuklarını taparcasına sevdiğine inanırdın (Cevap 1.)

Yukarıdaki etkileşimlerde takip edilen sıra; soru-soru-cevap-cevap şeklindedir. Birinci soruda A kişisi Şehnaz'ın, çocuğu için şimdiye kadar hiçbir şey yapmadığını ima etmiştir. Bu sebeple bu soru retorik olma özelliği taşımaktadır. “Normal bir soru dinleyiciden bir cevap beklerken retorik bir soru, bir cevap beklememekte, görünüşte sorulan sorunun aksini iddia etmektedir” (Han, 2002, 201). Yani retorik soru, kişilerin soru amacı taşımadan yönelttikleri bir sorudur ve kendi içinde bir yargı barındırmaktadır. Bu durumda soru, aslında bir yargı bildirmektedir. Ancak A kişisi soru 2'yi gerçek bir soru gibi görerek cevap 2 ile bunu yanıtlar. Sonrasında B kişinin cevap 1 cümlesinde, A kişinin Şehnaz'ı pek tanımadığına yönelik bir ima vardır. Burada B kişisi retorik soru 1'e olumsuz bir yanıt verir.

C: Boş musunuz? (Soru 1.)

D: Nereye gideceksiniz? (Soru 2.)

C: Neden? (Soru 3.)

D: Ona göre söyleyeceğim. (Cevap 3.)

C: Beşiktaş. (Cevap 2.)

D: Evet, gelin. (Cevap 1.)

Yukarıdaki etkileşimde takip edilen sıra; soru-soru-soru-cevap-cevap-cevap şeklindedir. Cevap 1, soru 1'e verilmiş bir yanıttır. Ancak cevap 1'in cevap 2'den sonra gelmesi etkileşimlerin sıralı olmasından ziyade sarmal bir yapıda olmasına bir örnek oluşturmaktadır. Günlük hayatta sıkça karşılaşılan 'soruya soru ile cevap vermek' tam olarak bu durumun karşılığıdır.

Aşağıdaki örnekte ise soru-cevap şeklinde bir etkileşim sunulmuştur:

E: Pardon saatiniz var mı? (Soru 1.)

F: Hı hı, sekizi çeyrek geçiyor. (Cevap 1.)

Bu örnekte ise soru 1, E kişisi tarafından F kişisine yöneltilmiştir. Pragmatik anlamı dışında düşünüldüğünde saatiniz var mı sorusu, evet/hayır cevabını arayan bir sorudur. Normal şartlar altında sadece hı hı cevabı yeterli olacakken, kendisine soru sorulan kişi bir başka soruya daha ihtiyaç duymadan açıklama yapmıştır, çünkü saatiniz var mı sorusunun gerçek anlamı dışında pragmatik anlamı düşünüldüğünde "Saatiniz var mı?" ve "Eğer var ise saat kaç?" olmak üzere iki soruyu bünyesinde barındırmaktadır.

Turnbull (2003, 18) konuşmanın sürecini, bilişsel ve sosyo pragmatik olmak üzere iki farklı bakış açısından karşılaştırma gereği duymuştur:

- Bilişsel bakış açısına göre konuşma, kişilerin beyinlerinde yer alan zihinsel süreçlerin bir ürünüdür ve kişinin kendi içindeki bir süreçtir.
- Sosyo-pragmatik bakış açısına göre konuşma; insanlar arası etkileşimin en yaygın halidir, kişiler arasıdır, konuşmacılar tarafından yapılandırılmaktadır ve diyalektik bir süreçtir.

Sosyo-pragmatik bakış açısı, konuşmaların kendi bağlamları içerisinde değerlendirilmesinin doğruluğunu savunmaktadır. Bilişsel süreçlerin bilinmesi ve değerlendirilmesi, veri açısından zenginlik sağlasa da tek başına yeterli değildir. Bu görüşe karşı çıkan görüşlerle literatürde karşılaşmak hiç şüphesiz çok olasıdır. Örneğin, "Chomsky, konuşma dilinin düzensizliğini vurgulayarak, günlük konuşmalar ve doğal veri üzerinde dil çözümlemeleri yapmayı reddetmiş, bulgularını yapay cümlelere ya da anadil konuşucularının sezgisel becerilerine dayandırmıştır. Bu yüzden, bilişsel geleneği takip eden dil çalışmaları yıllar boyu karşılıklı konuşma

gibi zengin ve bütünsel bir etkileşimsel veri kaynağını kısmen göz ardı etmiştir” (Sert ve diğ., 2015, 4).

1.1.2. İki dillilik

Sert (2005, 1), dil değişiminin fonksiyonlarının, doğal bağlam içinde yani iki dillilik bağlamında incelenmesinin doğru bir yaklaşım olduğunu belirtmiştir. Kimin iki dilli olduğuna ya da olmadığına karar verebilmek, iki dilliliğin birden çok değişkeni olması sebebiyle oldukça zor bir süreçtir. İki dilliliğin tanımına yönelik birbirini destekler nitelikte görüşler olduğu kadar birbirine zıt görüşler de mevcuttur. Örneğin; Bloomfield (1973: 56), iki dilliliğin kriterini, “iki dilde de anadile yakın bir yetkinlik” olarak belirlemişken, Wei (2007, 5) kişinin iki dilli olarak adlandırılabilmesi için iki dilde de eşit yeterlik göstermesi gerektiğine dair yaygın görüşün gerçeği yansıtmadığından ve kümülatif olarak değerlendirme yapıldığında iki dilde de eşit yeterliğe sahip iki dillilerin azınlıkta olduğunu ifade etmiştir. MacNamara (1967’den aktaran Hamers, Blanc 2003, 6) iki dilliliği; anadilinden farklı bir dilde, dört temel dil becerisinden birinde minimum yeterlik sahibi olmak olarak tanımlamıştır. Hockett (1958, 16’dan aktaran Karahan, 2005, 1152) ise iki dilli kişinin o dile ait üretken beceriler üzerinde kontrol sahibi olmayıp konuşmaları anlayabildiğinden söz etmiştir. Wei (2007, 5-6) iki dilliliği sınıflandırma gereği duyarak her iki dilde de anadile yakın bir yetkinliğe sahip olanları “azami iki dilli (*maximal bilingual*)”, ikinci dilde birkaç kelime ya da söz öbeğinden oluşan bir yetkinliğe sahip olanları ise “asgari iki dilli (*minimal bilingual*)” olarak tanımlamıştır. Bu iki uçta seyreden görüşler yabancı dil ediniminde teorik düzeyde ve uygulama düzeyinde zorluklara sebep olmuştur; çünkü gerçek hayatta bu görüşlerin yanı sıra iki zıt kutupta da yer almayan örneklerle karşılaşılmaktadır. Bu yüzden Paradis (1986, xi’den aktaran Hamers ve diğ., 2003, 7) iki dilliliğin tanımında “çok boyutlu bir devamlılığın” yer almasını önermiştir. Haugen (1953, 6-7)’in görüşü; iki dilliliğin, kişinin anadilinden “farklı bir dilde anlamlı cümleler kurmaya başladığı zaman” başladığını ifade etmesi sebebiyle Paradis’in görüşüyle örtüşmektedir. İki dilliliği bir devamlılık olarak gören bu tanımlar, bu olgunun sınıf ortamında da görülme potansiyelini ortaya koymaktadır. Sert (2005, 2)’in “sosyal bir gruba dair günlük yaşamda karşılaşılan herhangi bir olgu, dil sınıflarında da geçerli ve uygulanabilir olma potansiyelini bünyesinde barındırmaktadır” şeklindeki görüşü de bu potansiyeli destekler niteliktedir.

Bu bölümde, iki dillilik üzerine literatürde tartışılan ve araştırma ile ilişkili görülen görüşler özetlenmiştir. Araştırmacının yabancılara Türkçe öğretimi yapılan sınıfların taşı(ma)dığı iki dillilik potansiyeli ile ilgili bu çalışma için esas alınan bir duruşu bulunmamaktadır.

1.1.3. Dil Değişimi

Dil değişimi (code-switching) kavramı söz konusu olduğu zaman literatürde; ödünç alma (borrowing), “kod karıştırımı (code-mixing)” (İmer, Kocaman, & Özsoy, 2011, 178) “kod birleşimi (codemeshing), dil geçişi (translanguaging)” (Canagarajah, 2011, 403) gibi kavramlarla karşılaşılmaktadır. Bu kavramların arasından özellikle, dil değişimi ve ödünç alma kavramlarının kapsamının belirlenmesi ve sınırlarının çizilmesi konularında günümüze kadar devam eden görüş ayrılıkları mevcuttur. “Poplack gibi bazı araştırmacılar, dil değişiminin ve ödünç almanın farklı mekanizmalara ait olduğunu iddia etmiştir” (Dinçtopal 2014, 44). Poplack (1980, 583)’in iki dilli çocuklar üzerine yürüttüğü bir araştırmanın sonuçlarına göre dil değişimi; bir dildeki (1. dil) öğelerin, diğer dilin (2. dil) sesbilimsel, biçimbilimsel ve sözdizimsel kalıplarına aktarımına göre kategorize edilmiştir. Buna göre, eğer bir kavram başka bir dile yalnızca sesbilimsel olarak ya da yalnızca sözdizimsel olarak aktarılmışsa ya da sesbilimsel, biçimbilimsel ve sözdizimsel olarak herhangi bir aktarma söz konusu değilse dil değişiminden söz edilmektedir. Buna göre bir kavram hem sesbilimsel hem biçimbilimsel hem de sözdizimsel olarak aktarılmış ise dil değişimi ile ilişkili değildir. Dil değişiminin kapsamına girmeyen bu türü, Boztepe (2003, 6) ödünç alma ile ilişkilendirmiştir.

Poplack (2007), ödünç alma ve dil değişimi arasındaki farkı daha anlaşılır kılmak adına İspanyolca ve İngilizce arasında görülen ve tek kelime üzerinden gerçekleşen bir örnek vermiştir:

1. “Leo un MAGAZINE [mæɡə'ziyɪn] ‘Dergi okuyorum’
2. Leo un magazine [mayə'siɪn] ‘Dergi okuyorum’

Tümce 1, İngilizcedeki sesbilimsel yapısını koruduğu için tek sözcük olmasına rağmen bir kod/dil değiştirme örneğidir. Tümce 2 ‘magazine’ sözcüğünün sesbilimsel düzeni Porto-Riko İspanyolcasına uyarlandığı için bir ödünç alma olayını örneklemektedir” (Dinçtopal, 2014, 45). İkinci tanımında Poplack (2007, 214), dil değişimini; tek bir söylem, cümle ya da cümle bileşeni içinde iki dilin değişimli

olarak kullanılması şeklinde daha genel bir ifade ile tanımlamıştır. Buradan hareketle Poplack'ın dil değişimi ile ilgili fikirlerinin zaman içinde değişiklik gösterdiği söylenebilmektedir. Pfaff (1979, 298) dil değişiminin iki değişik dilde belli bir yeterlilik gerektirirken ödünç almanın yalnızca tekdilli konuşmacılarda görüldüğünü belirterek dil değişimi ve ödünç almanın ayrımını yapmaya çalışmıştır. Myers-Scotton (2005, 21-22); Pfaff (1979)'ın dil değişimi ve ödünç alma kavramlarını birbirinden ayırma konusunda başarısız olduğunu belirtmiş, Poplack (1980, 1981)'in tanımlamalarını ise kesin yargılar içermemesi ve meseleye dar bir açıdan yaklaşması gerekçesiyle eleştirmiştir. “1970lerden 1980lerin ortalarına kadar birçok araştırmacı yalnızca tüm bileşenleri eksiksiz olan cümle ya da cümleciklerin dil değişimi için yeterli olduğu görüşünde hemfikir olmuştur. Bu gibi yapılar dil değişimi alanında en basit örnekleri oluşturmuştur. Halen birçok araştırmacı gerçek örnekler üzerinde dil değişimi ve ödünç almanın ayrımını yapmaktan çekinmektedir” (Heath, 1989; Hill & Hill, 1986'dan aktaran Myers-Scotton, 2005, 23). “Gömülü dildeki veride (çok nadir) belki de bir defa karşılaşılan ancak taban dile biçim-sözdizimsel (*morphosyntactic*) olarak aktarılmış olan yapılar, anlık/özel ödünç alma (*nonce-borrowing*) olarak adlandırılmıştır. Çünkü bu yapılar dil değişiminden ve ödünç almaktan farklıdır” (Poplack, Sankoff ve Miller 1988, 50'den aktaran Myers-Scotton, 1992, 32). Myers-Scotton (2005), Poplack, Sankoff ve Vanniarajan'ın '90ların ortalarına kadar anlık/özel ödünç alma kavramı üzerinden araştırmalar yapmaya devam ettiğini; bugün ise birçok araştırmacının bir defa karşılaşılan sözcükbirimler (*lexeme*) için anlık/özel ödünç alma kavramını kullanmayı reddettiğini belirtmiştir. Kachru (1978, 24) ve çalışma arkadaşları yürüttükleri çalışmalarda, hem bir defa karşılaşılan sözcükbirimleri içeren cümle içi durumlarda hem de cümleler arası boyutta kod karıştırımı kavramını kullanmışlardır. Myers-Scotton (2005, 24) ise, dil değişimi ve kod karıştırımı kavramlarını birlikte kullanmanın gereksiz bir karışıklığa sebep olduğu yönünde görüş bildirmiştir. Benzer şekilde, “dil değişimi ve ödünç alma kavramları, benzer biçim-sözdizimsel (*morphosyntactic*) süreçleri takip etmektedir. Bu yüzden eğer herhangi bir dil değişimi modeli; bir defa karşılaşılan bir dil değişimi yapısını açıklayabiliyorsa, ödünç alma yapısını da açıklayabilmektedir” (Myers-Scotton, 1992, 37). Canagarajah (2011); dil değişimini (*code-switching*), “iki dilli yetkinlik olarak ele almış ve bu işlemi iki farklı sistem arasında geçiş yapmak” olarak değerlendirmiş; kod birleşimini ise, bütünleşik bir sistemin parçası olarak görmüştür. Dil geçişinden (*translanguaging*) farklı olarak kod birleşimi, farklı

iletişimsel yöntemleri birleştirme yeteneğini bünyesinde barındırmaktadır (Canagarajah, 2011, 403). Eastman (1992, 1), “görünüşte ana dile ait olmayan bir öğeyi, ödünç alma ya da dil değişimi olarak etiketlemeye çalışmak yerine dilbilimin sosyo-bilişsel ve kültürel süreçlerini anlamak için daha çok çaba sarf etmeyi” önermiş ve “ödünç alma, dil değişimi ve kod karıştırımı kavramlarını birbirinden ayırma çabalarının başarısızlığa mahkûm olacağını” ifade etmiştir. Gysels (1992) ve Boztepe (2003) de, dil değişimi ve ödünç alma gibi bir sınıflamaya gidilmesine karşıt görüş bildirmiştir.

Myers-Scotton (2005, 3) dil değişimini, farklı dil yapılarında (bir matriks çeşitliliğinde) gömülü bir şekilde yer alan alternatiflerin içinden bazı formların aynı konuşma içinde iki dilliler (çok dilliler) tarafından seçilmesi olarak tanımlamıştır. Milroy ve Muysken (1995, 7)’ın dil değişimi tanımında da benzer şekilde “aynı konuşma içinde iki veya daha fazla dilin alternatif kullanımı” ifadesi yer almaktadır. Jacobson (1976, 6) ise tanımında, dil değişiminin iki dilli bireylerin cümleler arasında geçiş yaptığı zaman ya da aynı cümle içinde ikinci dile geçiş yaptığı zaman gerçekleştiğinden söz etmiştir. Gumperz (1982, 97)’a göre “dil değişimi, konuşmacıların dilbilgisel olarak farklı alt sistemleri yan yana getirmesiyle oluşturulan bir söylem olgusudur. Dil değişiminin; sözel ifadelerin işlevlerinin anlaşılmasına ve yine sözel ifadelerin rolünün vurgulanmasına yönelik önemli çıkarımlarının olduğu söylenebilmektedir”.

Bu çalışmada, literatürde yer alan farklı görüşlerden Myers-Scotton (1993, 2005), Gysel (1992) ve Eastman (1992)’ın görüşleri takip edilerek dil değişimi terimi kullanılmıştır.

Türkiyede dil değişimi alanında yapılan çalışmalarda, bu kavramın (*code-switching*) Türkçe karşılığı açısından bir bütünlük ne yazık ki henüz oluşmamıştır. Türkçe literatürde karşılaşılan kavramlardan bazıları; “düzenek değiştirimi/ değiştirme, (dilsel) kod değiştirimi, dil değiştirimi, dil değişimi, kod/dil değiştirme, bir dilden diğer dile atlama”dır (Keskinli, 1995. Şener, 1998. Alagözlü, 2002. Atas, 2012. Horasan, 2013. Demirci, 2014. Yatağanbaba, 2014. Dinçtopal, 2014. Ustaoglu, 2015. Raman, 2015. Kavak, 2016. Coşkun, 2016. Akın, 2016. Atas, 2017).

1.1.4. Dil Öğretimine Yönelik Görüşler

Araştırmanın bu bölümünde dil öğretimine yönelik görüşler, tek dil yaklaşımı ve iki dil yaklaşımı kapsamında ele alınmıştır.

1.1.4.1. Tek Dil Yaklaşımı

“1961’de Uganda’da düzenlenen ikinci dil olarak İngilizcenin öğretimi konulu konferans; yeni bağımsız ülkelerde dil eğitiminin önceliklerini belirleyen ana konferanstır. Bu konferansın sonucunda ikinci dilin öğretilmesine yönelik beş öğreti ortaya atılmıştır. Bunlar; dil en iyi tek dilli olarak öğretilir, ideal dil öğretmeni hedef dili anadili olarak konuşur, dil ne kadar erken ve çok öğrenilirse sonuçları da o kadar iyi olur, hedef dilden başka öğrenilen diğer diller hedef dilin standartlarında azalmaya sebep olur” şeklinde özetlenmiştir (Phillipson, 1992, 183-185). Ortaya koyulan öğretiler herhangi bir yabancı dilin öğretilmesi ile ilişkilendirilebilmekte ve bu alana genişletilebilmektedir. Buradan hareketle ilk öğretiyi tek dil yaklaşımı (*monolingual approach*) ile ilişkilendirmenin doğru olduğu söylenebilmektedir. Tek dil yaklaşımı, yabancı dil sınıflarındaki hedef dilin aynı zamanda sınıf içinde kullanılan eğitim dili olması gerektiğini savunan ve doğal olarak da dil değişimine karşı çıkan bir görüştür. Bu görüş, yabancı dil sınıflarında anadil kullanımını sıfıra indirmeyi savunmaktadır. Tek dil yaklaşımının en büyük destekçisinin Berlitz okulları olduğu söylenebilmektedir. Richards ve Rodgers (2001, 12) Berlitz okullarının sınıf içinde kullanılan dilin hedef dil olması gerektiğine dair bir eğitim felsefesinin olduğunu belirtmiştir. Benzer şekilde Berlitz okullarının ilkelerinden birisi çeviri yapmak yerine göstererek anlatmaktır (Richards ve Rodgers, 2001, 12). Hedef dil, yabancılara Türkçe öğretilen durumlarda Türkçedir. Yalnızca hedef dili kullanmak, yabancı dil öğretmenleri arasında bir onur nişanesi olarak görülmektedir ve sınıflarında yalnızca hedef dili kullananlar için adeta kutsal bir ilkedir (Butzkamm ve Caldwell, 2009, 24).

Chambers (1991, 27), sınıf içindeki iletişim için hedef dilin kullanılmasının, iyi bir dil sınıfının işareti olduğunu belirtmiş ve “böylece öğrencilerin, dilin sınıf içinde sadece amaç olmadığını aynı zamanda sınıfın işleyişini sürdürmek için etkili bir araç olduğunu fark edeceğini” savunmuştur.

Krashen ve Terrell (1995) öğrencilerin hem yazılı hem de sözlü temel dil becerilerini geliştirmeyi hedeflemiş ve doğal yaklaşımı ortaya atmıştır. Bu yaklaşıma göre,

“yabancı dil öğretiminde anadilden yardım alınmasının sürekli bir bilinç durumunu ve gözden geçirmeyi beraberinde getirdiği için anadilden yardım alınmasının doğal olmadığı, bunun yerine yabancı dilin bilinçsiz bir şekilde edinilmesinin doğru olduğu” ifade edilmiştir. Aynı zamanda yaşça küçük öğrencilerin, yalnızca doğal yolla edindikleri becerileri kullanması ve ilk aşamalarda öğrencilerin üretimsel dil becerilerinin gelişmesinin beklenmemesi” vurgulanmıştır. (Krashen ve Terrell, 1995, 60). Yaylı ve Yaylı (2014, 22) ise doğal yaklaşımı, “çocukların anadillerini nasıl öğrendiği sorusunun yanıtını ikinci dili nasıl öğrendikleri sorusunun da yanıtı yapma çabası” olarak görmüştür.

Enama (2016), tek dil yaklaşımının 3 ana nokta üzerine kurulduğunu belirtmiştir. Bunlar; “çok dilli sınıflarda öğretmenin, öğrencilerinin hepsinin anadilini bilmesinin mümkün olmaması, hedef dilden farklı bir dil kullanmak yerine görsellerden yararlanma ya da beden dilini kullanma gibi etkinliklerin derse dahil edilebilirliği ve öğrencilerin hedef dile azami düzeyde maruz bırakılması” (Enama, 2016, 21-22) olarak listelenmiştir.

Butzkamm ve Caldwell; üstün yetenekli, üst düzey zihinsel becerilere ve yüksek motivasyona sahip ve yabancı dil başarıları yüksek olan öğrencilerin olduğu sınıflarda öğretmenlerin, farklı yaklaşımları değerlendirme ya da herhangi bir değişiklik yapma zahmetine girmediğinden söz etmiştir. Çünkü “zaman zaman tecrübelerin ördüğü duvarlar o kadar yüksektir ki herhangi bir yeni bakış açısı ciddi bir meydan okuma olarak görülebilmektedir” (Butzkamm ve Caldwell, 2009, 24).

McMillan ve Rivers (2011, 260), öğretmenlerin yabancı dil sınıflarında tek dil yaklaşımına sıcak bakmalarının gerekçelerini; anlam üzerine daha fazla fikir alışverişi yapmak, mikro ve makro dilbilimsel ortamlar ile ilgili faktörler, öğrencilerin tercihleri ve öğretmenlerin yabancı dil öğrencisi algıları, anadili kullanımının üniversite seviyesindeki öğrenciler için uygun olmaması, üniversitenin dil öğretme politikasının tek dil yaklaşımı üzerine kurulmuş olması, öğretmenlerin anadil kullanımının öğrenciler tarafından ileri seviyelere taşınması, acil durumların ortaya çıkması, öğretmenlerin öğrencilerin anadilini konuşamaması olarak sekiz maddede özetlemiştir.

Diğer taraftan, “araştırma ve uygulamaların sonuçları, tek dil yaklaşımını savunmak için kullanılan gerekçelerin pedagojik olarak sağlam bir alt yapıya sahip olmadığını göstermektedir” (Auerbach, 1993, 15).

Tek dil yaklaşımı ile ilgili görüşlerin çoğunda, reddedilen ikinci dil genellikle öğrencilerin ve zaman zaman öğretmenin anadilidir. Bu çalışmada ele alınan dil İngilizce, öğretmenlerin anadili olmamasına rağmen dil geçişlerinin görüldüğü bir dildir. Bu sebeple, bu çalışma literatürdeki çalışmalara göre farklı bir bakış açısı sunmaktadır.

1.1.4.2. İki Dilli Yaklaşım

“Trujo (1991), yabancı dilde eğitim programlarının niteliğinin tartışılması gerektiğini ifade etmiştir. Tek dil yaklaşımını savunan yabancı dil eğitim programların birçoğu aslında; başlangıç seviyelerinde, öğrencilerin anadilini kullanmasına izin veren iki dilli sınıflardır. Öğretmenler öğrencilerin söylediklerini anlamakta ve öğrencilerin iletişim kurmak için anadilini kullanmasına izin vermekte fakat kendileri cümle kurmamaktadır. Garcia (1991, 4)’nın yürüttüğü bir çalışmada ise, Hispanik kökenli öğrencilerin olduğu sınıflarda, başlangıç seviyesinde öğretmenler hem İspanyolca hem de hedef dil İngilizceyi kullanırken, ileri seviyelerde öğretmenler sadece hedef dili kullanmıştır. Ancak öğrencilerin her iki dili de konuşmasına izin verilmiştir. Başlangıç seviyelerinde anadilden faydalanmak sonraki başarılar için kritik bir önem taşımış; her iki dilin de kullanılması hedef dile geçişi kolaylaştırmıştır” (Auerbach, 1993, 15).

Phillipson (1992, 185), Makerere Raporunda (1961) yayınlanan beş öğretmenin de hatalı olduğunu savunan karşıt görüşlerin zaman içinde ortaya çıktığından söz etmiştir. Bu karşıt görüşlerden biri de dilin en iyi tek dilli öğretildiğine yönelik yanılsamadır.

Yabancı dil eğitimi, zaman zaman tek dilli zaman zaman da çok dilli ortamlarda gerçekleşmektedir. Çok dilli sınıflardaki hedef kitlenin demografik özelliklerinin bilinmesinin öğretmen açısından avantaj sağladığı söylenebilmektedir. Öğretmenin, hedef kitlenin anadil(ler)ini bilmesi faydalıdır; ancak bu, pratikte çok karşılaşılan bir durum ne yazık ki değildir.

Enama (2016, 22); iki dil yaklaşımını (*bilingual approach*), öğrencilerin ve öğretmenin ortak olarak paylaştıkları bir anadilin ne zaman, nasıl ve neden

kullanılması gerektiği sorularını sorarak açıklamaya çalışmıştır. Atkinson (1987'den aktaran Enama, 2016), yabancı dil sınıfında öğretmenin; hedef dili ortaya çıkarmak, anlaşılabilirliği kontrol etmek, temel düzeydeki öğrencilere takibi zor ve karmaşık yönergeler vermek, grup çalışmalarında işbirliğini sağlamak, temel düzeydeki öğrencilere sınıf metodolojisini açıklamak, yeni öğretilen bir konunun üzerinden geçmek, kontrolü sağlamak, ölçme değerlendirme yönergelerini açıklamak, dolaylı anlatım stratejileri geliştirmek amaçlarıyla hedef dilden saparak öğrencilerin anadiline başvurabildiğini ifade etmiş; Balosa (2006'dan aktaran Enama, 2016) ise çekingen öğrencilere özgüven aşılamak ve kültürlerarası anlaşılabilirliği teşvik etmek amacı ile anadilin kullanılabileceğini eklemiştir. “Anadilin niçin kullanılacağı ile ilgili iki ana sebep bulunmaktadır. Bunlardan ilki, anadilin hem zamandan tasarrufu sağlayarak öğretmeyi hem de girdilerin daha anlamlı olmasını sağlayarak öğrenmeyi kolaylaştırdığını savunmaktadır. İkincisi ise öğrencilerin bilişsel ve profesyonel gelişimleri ile ilişkilidir. İki dilli yaklaşımın savunucuları tarafından, sınıf içinde ikinci bir dilin nasıl kullanılması gerektiği ile ilgili önerilen stratejilerden bir diğeri de dersin ortasında ya da sonunda içeriği özetlemektir” (Cook 2002, Temple vd 2005, Reis 1996'dan aktaran Enama, 2016). Cook (2001), yabancı dil sınıflarında anadilin kullanımını sınırlamanın faydalı olabileceğinden, ama bunun kanıtlanmış bir kuramsal mantığının olmadığını savunmuştur. Butzkamm ve Caldwell (2009, 24), “yabancı dil sınıflarında öğrenci ve öğretmenin paylaştığı ortak anadilin bir öğretmen için en önemli müttefik olduğunu belirterek” ortak dil kullanımını hak ettiği seviyeye çıkarmıştır. Cummins (2007, 233), hedeflenen dil yeterliliklerine ulaşmanın şartını, öğretmenlerin diller arasındaki benzerlik ve farklılıklara dikkat çekmesi ve etkili öğrenme stratejilerini, dil değişimi ile eşgüdümlü bir şekilde kullanması olarak belirtmiştir. Sert (2005, 3); “dil değişiminden faydalanarak, öğrencilerin dikkatlerinin çekilebileceğinden, yeni içeriği aktarmak için bilinen (ana dil) ile bilinmeyen (yeni yabancı dil içeriği) arasında köprü inşa edilebileceğinden ve anlamın bu şekilde açık hale getirilebileceğinden” söz etmiş ve böylece dil değişimini faydalı bulmuştur. Benzer şekilde dil değişimini “iletişimsel bir boyut” olarak gören Jupp ve diğ. (1982, 234) de iletişimsel boyutun, ‘dil eksikliği’ gibi basit bir bakış açısı ile anlaşılamayacağı şeklinde görüş bildirmiş ve ikidilli yaklaşımı savunmuştur.

Macaro (2005, 72), dil değişiminin öğrencilerin hedef dildeki gelişimleri üzerinde negatif bir etkisinin olmadığını belirtmiş; dahası ‘başarılı bir şekilde uygulanan bir

dil değişiminin' öğrencilerin hedef dilde ilerleme kaydetmesine yardımcı olacağının altını çizmiştir. Cook (2005, 59); dil değişimini utanılacak bir aktivite olarak görmek yerine, öğretmenlerin bilinçli ve planlı bir hale getirilebileceğini savunmuş ve böylelikle öğrenciler için aslında faydalı olabileceğini vurgulamıştır.

McMillan ve Rivers (2011, 253), öğretmenlerin inançlarının öğrencilik deneyimleri, öğretim tecrübeleri, resmi dil politikaları vb. sebeplerle şekillenebildiğini ifade etmiş ve daha önce yabancı dil sınıflarında anadili dışlayan bir yaklaşımı savunan ve uygulayan birçok eğitmenin, zaman içinde yabancı dil eğitimi açısından anadili değerli bir araç olarak gördüklerini örneklerle vurgulamıştır.

Yabancı dil sınıflarında anadil dışında kullanılan ortak bir dile yönelik olarak literatürde yeterli kaynak bulunamadığı için bu bölümde özetlenen iki dil yaklaşımı hedef dil ve anadil kapsamında ele alınmıştır.

1.1.5. Dil Değişimi Üzerine Yapılan Araştırmalar:

İkinci/yabancı dil edinimi kapsamında yürütölen çalışmalarının çoğu kendisine konu olarak İngilizceyi seçmektedir. Dil değişimi de bu anlamda bir istisna oluşturmamaktadır. Türkçe alanında, dil değişimi üzerine yurt dışında yaşayan “*heritage speakers*” (Cummins, 2005) diğer bir ifadeyle “miras dil konuşurları” (Bican, 2017: 130, Haznedar, 2018, 23) ile yürütölen araştırmalar olsa da bu konuda İngilizce alanında yapılan araştırmalar literatürde daha çok yer tutmaktadır. Bu gibi çalışmalarda hedef dil genellikle İngilizcedir. Türkiye sahnesinde de durum pek farklı değildir. Literatürde karşılaşılan çalışmaların çoğu kendisine sahne olarak Türkiye’de İngilizcenin yabancı dil olarak öğretildiği sınıf ortamlarını seçmiştir. Bu gibi araştırmalarda anadil Türkçe, yabancı dil ya da hedef dil İngilizcedir. Eğitmen ve öğrencileri aynı sayfada buluşturan dil, doğal olarak anadil olan Türkçedir. Bu sebeple dil değişimi her iki tarafın da üzerinde yazısız olarak mutabakata vardığı anadil olan Türkçe yönündedir. Ancak Türkiye sahnesinde yabancı dil olarak Türkçenin öğretilmesi alanında dil değişimi, çalışılmış bir konu değildir. Bu sebeple yurt içinde yapılmış araştırmalar olarak hedef dil İngilizce ile anadil Türkçe arasında görölen dil değişiminin incelendiği araştırmalara değinilmiştir.

Araştırmanın bu bölümünde, yurt içinde ve yurt dışında dil değişimi üzerine yapılan araştırmalar ele alınmıştır.

1.1.5.1. Yurt İçinde Yapılmış Araştırmalar:

Bensen ve avuşoğlu (2013), dil değişimi yerine dil değiştirme terimini kullanmayı tercih etmiş ve “öğretmenlerin dil değiştirme eylemlerini incelemek” amacıyla bir araştırma yürütmüştür. Buna göre, katılımcı öğretmenlerin dil değiştirmeyi; anlamı netleştirmek, sınıf içinde zamandan tasarruf etmek ve öğrencileri motive etmek gibi farklı amaçlar için kullandıkları ve özenli kullanıldığı zaman dil değiştirmenin önemli bir öğrenim aracı olabileceğine inandıkları tespit edilmiştir.

Horasan (2013, v), “İngilizcenin yabancı dil olarak öğretildiği sınıflardaki öğrenci ve öğretmenlerin dil değişim türleri, başlatma modelleri, söylem fonksiyonları ve katılımcıların algıları açılarından dil değişimi miktarlarını araştırmayı” amaçlayan bir çalışma yürütmüştür. Çalışmada ele alınan dil değişimi hedef dil olan İngilizce ve konuşmacıların anadili olan Türkçe arasında gözlenmiştir. Buna göre, öğretmen ve öğrenci konuşmalarının yaklaşık olarak üçte birlik bölümünde dil değişiminin kullanıldığı gözlenmiştir. Öğrencilerin çok fazla dil değişimi kullandıkları, öğrenci başlatmalı dil değişiminin daha az olduğu, her iki grupta da cümle bazındaki dil değişiminin çok daha fazla kullanıldığı tespit edilmiştir. Söylem fonksiyonları açısından öğrencilerin 16 fonksiyon, öğretmenlerin ise 13 fonksiyon kullandığı gözlenmiştir. Üstdil fonksiyonu hem öğrenciler hem de öğretmenler tarafından daha fazla kullanılmıştır. Katılımcı öğrenciler, en çok kelime karşılığı bulma ve öğretmenler, anlamayı kontrol etme amaçlı kullandıklarını belirttiklerinden dolayı uygulama sonuçları ile katılımcıların algılarının birbiriyle uyuşmadığı tespit edilmiştir. Katılımcıların genel bakış açıları, dil değişiminin öğrenmeyi kolaylaştıran bir araç olduğu yönündedir.

Demirci (2014), “öğretmen ve öğrencilerin yabancı dil sınıflarında anadil kullanımına yönelik bakış açılarını” ve öğretmenlerin dil değişimini kullanmayı tercih ettikleri durumları tespit etmek amacıyla bir araştırma yürütmüştür. Buna göre, yabancı dil öğretiminde ve öğreniminde anadilin yerinin çok önemli olduğu ve öğretmenlerin öğrenmeyi kolaylaştırmak amacıyla birtakım ortak durumlarda dil değişimine başvurdıkları ve okul yönetimi ile öğretmenlerin anadil kullanımına yönelik görüşlerinin birbiri ile uyuşmadığı tespit edilmiştir.

Ustaoglu (2015), araştırmasında dil değişimi yerine düzenek değiştirme terimini kullanmayı tercih etmiş ve “İngilizce öğretmenlerinin İngilizceden Türkçeye

yaptıkları düzenek değiştirme uygulamalarını ayrıntılı olarak araştırmayı” amaçlayan bir araştırma yürütmüştür. Buna göre, öğretmenlerin tümceler arası düzenek değiştirmeyi kullandıkları gözlenmiştir. Düzenek değiştirmeye en çok başvurulan alanlar; eviri, tekrarlama, anlamayı kontrol etme, yeni bilgileri açıklama, alıştırmaları kontrol etme, hataları düzeltme ve dilbilgisi incelemeleri olarak listelenmiştir. Öğretmenlerin dilbilgisi derslerinde ve düşük seviyeli sınıflarda düzenek değiştirme eğilimlerinin olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Öğretmen görüşleri ise düzenek değiştirmenin faydalı olduğu ancak dikkatli bir şekilde kullanılması gerektiği ve dil sınıflarında anadil kullanımının hedef dil kullanımının önüne geçmemesi gerektiği yönündedir.

1.1.5.2. Yurt Dışında Yapılmış Araştırmalar:

Dil değişimi, sınıf dışındaki araştırmalara da konu olan ve özellikle miras dil konuşucuları ve yönelimler kapsamında ele alınan bir olgudur. Koban (2013), ABD’de yaşayan ikidilli (Türkçe ve İngilizce) bireylerin konuşmalarında yer alan cümleler arası ve cümle içi dil değişimi modellerini incelemek amacıyla bir çalışma yürütmüş ve dil yeterliliğinin cümle içi dil değişimi üzerindeki etkisini araştırmıştır. Buna göre, cümle içi dil değişiminin cümleler arası dil değişiminden daha yüksek bir oranda meydana geldiği tespit edilmiştir. Ayrıca hem Türkçede hem de İngilizcede baskın olan konuşmacıların, cümle içi dil değişimini cümlelerarası dil değişiminden daha fazla kullandığı gözlenmiştir.

Backus (1993) da, araştırmasını dil değişimi dahilinde eğitim ortamı haricinde yürütmüş ve Hollanda’daki Türk ergenler arasında Türkçe-Hollandaca kod değiştirmeye odaklanmıştır. Deneysel verilerini, hem sosyo-dilbilimsel belirlilik kuramı (*markedness model*) hem de ‘ereve-süreç modeli’ (*frame-process model*) tabanında açıklamaya çalışmış ve dil değişimini amaçlı/belirli bir seçim (*marked choice*) olarak kullanmak için ereve süreç modelinin prensiplerinin ihlal edilebileceği sonucuna ulaşmıştır.

Nilsson (2016), Çinli ortaokul öğretmenlerinin ve İsveç lise öğretmenlerinin yabancı dil olarak İngilizce sınıfında anadil kullanımıyla ilgili inanç ve uygulamalarını karşılaştırmak amacıyla bir araştırma yürütmüş, bulgularda karşılaşılan benzerlikleri ve farklılıkları karşılaştırmıştır. Sonuçlar, İsveçli öğretmenlerin İngilizce sınıflarında anadilin kullanımı konusunda oldukça olumsuz bir inana sahip olduklarını ve

çoğunlukla; bireysel dönüt verirken, İsveç diliyle doğrudan karşılaştırma yaparken veya sınıf yönetimi için dil değişimine başvurduğunu göstermiştir. Çinli öğretmenlerin çoğu yalnızca hedef dilin kullanılmasını pek uygulanabilir bulmamış ve dil değişimini çoğunlukla öğrencilerin kavrayışını güçlendirmek için kullanmıştır.

Amir ve Musk (2013), süreç içinde mikro düzeyde süreç içi dil politikası (*micro-level language policy-in-progress*) olarak adlandırılan, yabancı dil sınıfında hedef dil politikasını yerinde (sınıf ortamında) incelemiştir. Diğer bir ifadeyle, iletişimin hedef dil ile yürütülmesi gerektiğini savunan dil politikalarının sınıf içinde öğretmenler ya da öğrenciler tarafından nasıl uygulandığını ya da yeniden kurgulandığını konuşma çözümlemesi metoduyla araştırmıştır. Araştırmanın sonucunda, dil politikaları için üç aşamalı bir dizi belirlenmiştir:

- yalnızca hedef dil kuralının (algılanan) ihlali,
- dil politikasına uymaya çalışma,
- genellikle hedef dile geçiş şeklinde, yalnızca hedef dil kuralı yönelimi.

Sonuç olarak, öğretmenin öğrencilerin İsveççe kullanımlarını engellediği denetleme mekanizmasına yönelik üç farklı öğretmen denetleme kategorisi tespit edilmiştir. Bu kategoriler, başlatıcı teknikler (örn, hatırlatmalar, yönlendirmeler, uyarılar ve yaptırımlar) ve öğrencilerin bu denetlemelere verdiği yanıtlar (örneğin, uyumlu olma veya itiraz etme) ile şekillenmiştir.

“Dil değişimi araştırmaları, doğası gereği disiplinler arası olmuştur. Bu nedenle; eğitim araştırmaları, sınıf içi etkileşim, öğretmen konuşması, daha yakın zamanda konuşma analizi, pragmatik, vb. ile ilgili farklı akımlardan beslenmektedir. Sınıfta kullanılan dilin seçimi, dil eğitim politikasında belirlenen kurallardan daha karmaşık bir süreç izlemektedir” (Merritt ve diğ., 1992, 105’ten, aktaran. Martin Jones, 1995, 105). Dil değişimi hem öğrenci hem de öğretmen konuşması kapsamında çok sayıda araştırmaya konu olmuştur.

Gumperz (1982, 73-80); dil değişimini, durumsal (*situational*) ve iletişimsel (*conversational*) olmak üzere iki açıdan ele almıştır. “İletişimsel dil değişimi, aynı konuşma içindeki iki farklı dilbilgisi alt/sistemine ait konuşma değişimi ve dizilimi” olarak tanımlanmıştır (Gumperz, 1982, 59). Burada, “konuşmacılar, konuşma sırasında oluşan faktörlerden etkilenmektedir. Durumsal dil değişimi ise, konuşmacıların içinde bulunduğu durum nedeniyle dil seçimindeki değişiklikler

olarak kabul edilmiştir ve resmi dil kullanımının gerekli olduğu durumlarda örn. okulda, işte gerçekleşebilmektedir. Oysa ki gerçek sınıf ortamlarında da iletişimsel dil değişimi görülmektedir. Öğretmenler çeşitli sebeplerle ve farklı işlevleri yerine getirebilmek için dil değişimine başvurmaktadır.” (İbrahim, ve diğ., 2013, 139-140).

Sert (2005, 2); öğretmenin, sınıf ortamında dil değişiminden faydalanırken bu durumun hangi amaçlara hizmet ettiğinden veya bu durumun çıktılarından her zaman haberdar olmayabileceğini belirtmiştir. Bunu bir strateji olarak adlandıırırsak eğer, “bilinçli, bilinçsiz” (Scotton-Myers, 1977, 6) ya da “otomatik” (Modupeola 2013, 93) olarak gerçekleşen bu stratejiler “dil sınıflarında temel bazı fonksiyonlara hizmet etmektedir” (Sert, 2005, 2).

Canagarajah (1995, 179-192) dil değişiminin rolünü mikro ve makro olmak üzere iki ana başlıkta toplamıştır. Mikro fonksiyonlar; sınıf yönetimi ve içerik kapsamında ele alınmış iki alt başlıktan oluşmaktadır. Sınıf yönetimi ile ilgili maddeler; derse başlamak, etkinliğin yönergelerini tartışmak, yardım istemek, disiplini sağlamak, öğrencileri cesaretlendirmek, öğrencilere iltifat etmek, sınıf içi yönergeleri tekrarlamak, nasihat vermek/uyarmak, buzları eritmek, özür dilemek ve pedagojik hedeflerde yer almayan gündemleri tartışmak olarak listelenmiştir. İçerik ile ilgili maddeler; bir önceki konuyu gözden geçirmek, tanımlamak, açıklamak, kültürel konuları tartışmak, cümle cümle çeviri yapmak ve öğrencilerin kendi aralarında yardımlaşması olarak örneklendirilmiştir.

Makro fonksiyonlar başlığı altında ise sosyal ve eğitimsel çıkarımlara değinilmiş ve yabancı dil sınıflarının öğrencileri toplumu temsil eden daha geniş kitlelerde var olan iki dillilik kalıplarına nasıl hazırladığı tartışılmıştır.

Ferguson (2003, 39), öğretmenin kullandığı dil değişimini; müfredat erişimi, sınıf yönetimi ve kişilerarası ilişkiler olmak üzere üç geniş başlık altında toplamıştır.

Müfredat erişimi ile kastedilen temelde dersin müfredatına konu olan öğelerdir. Sınıf yönetimi ise; teşvik etmek, disipline etmek, ödüllendirmek ve konudan uzaklaşmak başlıkları ile ilişkilendirilmiştir. Kişilerarası ilişkilerde farklı kimlikleri tartışmak ve sınıf ortamını yumuşatarak deyim yerindeyse insancıllaştırmak konuları ele alınmıştır.

Hobbs ve diğ. (2010), on iki kategoriden oluşan listelerinde; giriş, ısınma (ders dışı konularda öğrencilerle konuşma), yönergeler (etkinlik sırasında), açıklama yapma

(dilbilgisi sırasında), anlaşılabilirliği kontrol etme, çeviri yapma (hedef dilden anadile ya da tam tersi), zaman yönetimi (etkinliklerde), ödüllendirme, cevaplara götüren sorular sorma, öğrencilerin sorularını cevaplama, yanlış düzeltme, dersin hedeflerini belirtme maddelerine yer vermiştir.

Saville-Troike (2003)'in araştırmasını çok dilli bir sınıfta yürütmesi sebebiyle çalışmasında oldukça özgün fonksiyonlarla karşılaşmaktadır. Bunlar; söylemi/ricayı/emir cümlesini yumuşatmak/ciddiyetini artırmak, anlam karmaşasını önlemek için açıklama yapmak, daha yakın ve informel bir bağ oluşturmaya çalışmak, bir meydan okuma sırasında otoriteyi korumaya çalışmak, mizah öğesi olarak kullanmak, doğrudan alıntı yapmak, sözcüksel ihtiyacın doğması, duyma mesafesindeki insanların anlamaması için, kaçınma stratejisi, düzeltme stratejisi, ideolojik bir söylemde bulunmak, gruplar arasındaki sınırları gevşetmek olarak on madde ile özetlenmiştir.

Flyman-Mattsson ve Burenhult (1999, 61); İsveçte, üç öğretmen ile yürüttükleri çalışmaları kapsamında, yabancı dil sınıflarında kullanılan ve hedef dil Fransızca ve anadil İsveççe arasında görülen dil değişimini beş başlık altında sunmuşlardır. Bunlar aşağıda listelenmiştir:

- Dilbilimsel güvensizlik; öğretmenlerin kavramları ilişkilendirme ile ilgili yaşadığı zorlukları ele almaktadır.
- Konu geçişleri; öğretmenin hangi konularda dil değişimine başvurduğunun bilinmesi, hedef dilin bazı bölümlerinin (örn. dilbilgisi) bilinçli bir şekilde öğrencilerin anadillerinde ifade edilmesi gibi konularla ilgilenmektedir.
- Duyuşsal fonksiyonlar; anlık olarak öğrencilere duyuşsal anlamda anlayış gösterilmesini savunmaktadır.
- Tekrar fonksiyonu; aynı mesajı her iki dilde de vermek anlamına gelmektedir.
- Sosyalleşme fonksiyonları; öğrencilerle etkileşimde anadili bir dayanışma ve arkadaşlık aracı olarak görmek olarak tanımlanabilmektedir.

Cahyani ve diğ. (2018), dil değişimi ve dil geçişi (translanguaging) kavramları üzerine eğilmiştir. Bu noktada “dil geçişini dil değişiminden ayıran nokta; dil geçişinin iki farklı dil yapısı arasında gidip gelmek anlamına gelmemesi, daha çok iki dili bir araya getirerek (bir arada görerek) etkili bir iletişim kurmaya çalışması ile ölçülmektedir. Yani dil geçişi; iki dilli kişilerin dilsel bir repertuara sahip olduklarını

ve etkili bir şekilde iletişim kurmak için bu repertuardan stratejik olarak seçim yaptıkları varsaymaktadır. Dil geçişi, üzerinde çalışılan dilleri ayrı ayrı değil eş zamanlı olarak ele almaktadır” (Heugh, 2015, 283’den aktaran Cahyani ve diğ., 2018, 466). Cahyani ve diğ. (2018, 470); yürüttükleri çalışmanın sonuçlarını, “bilginin yapılandırılması, sınıf yönetimi, kişilerarası ilişkiler, kişisel ve duyuşsal anlamlar” olmak üzere dört madde üzerinden yorumlamıştır. Bunlardan ilk üçünün Ferguson’un (2003, 2009) çalışmasından alındığı, sonuncusunun ise yürüttükleri çalışmanın bulgularından oluşturulduğu belirtilmiştir.

- Bilginin yapılandırılması: Derslerde pedagojik olarak yönlendirici destek, kavramsal pekiştirme, ikinci dilin önemli teknik terimlerinin açıklanması ve bir konunun gözden geçirilmesi konularını ele almaktadır.
- Sınıf yönetimi: Ders içeriğindeki bir konudan diğerine yapılan geçişlerden/konuların birbiriyle ilişkilendirilmesinden başlayıp, kişisel farkındalık geliştirme, dikkat çekme ve kınama gibi sınıf yönetimine kadar uzanan bir yelpazedeki konuları kapsamına almaktadır.
- Kişilerarası ilişkiler: Farklı sosyokültürel kimlikleri tartışmak, irdelemek, dostane ilişkiler kurarak, olumlu pekiştireçler vererek sınıf ortamını tabiri caizse insancillaştırmak gibi konuları ele almaktadır.
- Kişisel ve duyuşsal anlamlar: öğretmenin kişisel tecrübeleri ve duyguları, sosyokültürel özelliklerden söz etme gibi konuları değerlendirmektedir.

Macaro (2005), öğretmenlerin öğrenme ortamlarında kullandıkları işlevleri beş başlıkta toplamıştır. Bunlar; öğrencilerle kişisel ilişkiler kurmak, bir etkinliği sürdürmek için karmaşık yönergeler vermek, öğrencilerin davranışlarını kontrol altında tutmak, zaman kazanmak için çeviri yapmak ve anlaşılabilirliği kontrol etmek (örneğin sınavlarda), dilbilgisi ile ilgili açıklamalarda bulunmak olarak listelenmiştir.

Polio ve Duff (1994, 321), öğretmenlerin dil değişimine başvurma sebeplerini; öğrencilerin dikkatini çekmek, dilsel bir ihtiyaca yönelik bir açıklama yapmak (hedef dilde tam karşılıkları olmayan kelimeleri açıklamak için anadile başvurmak) olarak özetlemiştir.

1.2. Problem Durumu

Porzig (2011, 120-121)'e göre, “konuşma; bir partner gerektirmekte ve bir niyet içermektedir. Partner, önce kendisinden ne istendiğini, kendisine ne sorulduğunu ve ne anlatıldığını bilmekte, sonrasında ise davranışını buna göre düzenleme(me)ktedir. O halde anlamak, kastedileni bilmek; davranış ise bu bilginin değerlendirilmesi demektir. Öyleyse konuşma eyleminin başında ve sonunda bir bilgi ve bir bilinç yer almakta, konuşan ne istediğini, partner ne kastedildiğini bilmektedir”. Dil ve bilinç paradigmalarını kısaca açıklayan bu durum, yabancı dil sınıflarında öğretmen ve öğrenci arasındaki ilişki ile birçok açıdan benzerlik göstermektedir. Burada ‘tüm açılardan’ yerine ‘birçok açıdan’ denmesinin sebebi bazı durumlarda öğrencinin (partnerin), öğretmenin (konuşanın) ne söylediğini tam olarak anlamaması olarak yorumlanabilmektedir. Klapper (1997'den aktaran Crawford (2004, 5) da bu durumu dil eğitimi alanında değerlendirmiş ve dil öğreniminin sadece bilişsel (içsel) bir süreç olmadığından, aynı zamanda deneyimsel (kişilerarası) olduğunu belirtmiştir. Yaparak öğrenme teorileri de dil öğretiminin işlevsel boyuttan ayrı tutulmaması gerektiğini vurgulayarak bu görüşe arka çıkmıştır. Kullanım gerekliliği açısından ele alınacak olduğunda iki taraflı bir etkileşim olmadan dil, fonksiyonlarının çoğunu yitirmekte, birçok açıdan eksik kalmaktadır. Çünkü öğrenme; fikir alışverişini, yorumlamayı, ifade etmeyi gerektirmektedir. Onan (2013), “eğitimin dil aracılığıyla gerçekleşen ve bilgi alışverişine dayalı bir süreç olmasının dili anahtar kavram konumuna taşıdığını ve böylece dil öğretimi sürecini de önem verilmesi gereken ayrı bir bilim alanı haline getirdiğini” belirtmiştir. Buradan hareketle yabancı dil öğretmenlerinin sınıf içinde iki yönlü iletişimi sağlamayı ve sürdürmeyi amaçladığı söylenebilmektedir. Yabancı dil öğretilen sınıflarda öğretmen eğer öğrencilerle ortak bir dili paylaşıyorsa zaman zaman bu ortak dile başvurabilir. Bu durum ile ilişkilendirilen iki karşıt yaklaşım (tek dil yaklaşımı ve iki dilli yaklaşım) çalışmanın kuramsal bölümünde ayrıntılı bir şekilde tartışılmıştır. Bu yaklaşımlarda dil değişimi genellikle öğrencilerin ya da öğretmenlerin ortak paylaştıkları anadillerine yaptığı göndermeleri içermektedir. Bu durumu farklı bir açıdan değerlendiren (Hall ve Cook, 2012, 274)'a göre, “çoğu eğitim ortamında, ortak olarak kabul edilen dil konuşmacıların ne anadili ne de birinci dilidir. Örneğin, Almanyada ortaokul seviyesinde kullanılan eğitim dili Almanca olmasına ve İngilizce öğretiminde de çoğunlukla Almancadan yardım alınmasına rağmen, özellikle Türkiye Polonya gibi ülkelerden göç eden öğrencilerin

çoğunun ilk dili Almanca değildir”. Buradan hareketle, yabancılara Türkçe öğretiminin Türkiye sahnesinde de öğretmenlerin öğrencilerle aynı anadili paylaşmadıkları göz önüne alındığında, dil değişiminin anadil haricinde ortak olan başka bir dilde görülmesi olasıdır. Çünkü öğretmen hedef dili anadili olarak konuşuyorsa ve öğrencileri ile paylaştığı ortak dil ne anadil ne de hedef dil kapsamına giriyorsa bu durumda her iki tarafın da bildiği bir başka dilden yardım alınabilmektedir.

Eberhard ve diğ. (2019)’nin verilerine göre dünya üzerinde anadili olarak konuşan kullanıcılar dışında sayıca en çok konuşulan dil 743.555.740 kullanıcı sayısı ile İngilizcedir. Hedef dilin Türkçe olduğu sınıflarda hem öğrencileri hem de öğretmenleri ortak bir zeminde birleştirebilme potansiyeli göstermesi açısından ve araştırmacının İngilizce yeterliliği de göz önüne alınarak, araştırmaya konu olan dil değişimi İngilizce olarak belirlenmiştir. Bu çalışmanın çerçevesinde ne anadil ne de hedef dil kapsamına giren bu dil İngilizcedir. Doğal olarak da dil değişimi İngilizce ve hedef dil Türkçe arasında gerçekleşmektedir.

Tüm bu bilgiler ışığında, yabancılara Türkçe alanında İngilizce yönünde gözlenen dil değişiminin incelenmesi gerekli görülmüştür.

1.3. Araştırmanın Amacı

Bu araştırmada Türkçenin yabancı dil olarak öğretildiği sınıflarda öğretmenlerin İngilizce yönünde gerçekleşen dil değişimini ne şekilde kullandıklarını belirlemek amaçlanmıştır. Bu amaç doğrultusunda çalışma boyunca dil değişimi kapsamında, aşağıdaki sorulara yanıtlar aranmıştır:

- Yabancı dil olarak Türkçenin öğretiminde İngilizce dili, dil değişimi işlevleri doğrultusunda öğretmenler tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
 - Bir dil değişimi işlevi olarak “anlam karmaşasını önlemek için açıklama yapmak” işlevi öğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
 - Bir dil değişimi işlevi olarak “bir kelimeyi tanıtmak” işlevi öğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
 - Bir dil değişimi işlevi olarak “dikkat çekmek” öğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?

- Bir dil değişimi işlevi olarak “dilbilgisi açıklamaları yapmak” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
- Bir dil değişimi işlevi olarak “etkinliği sürdürmek” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
- Bir dil değişimi işlevi olarak “kişisel/ders dışı konuşmalar” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
- Bir dil değişimi işlevi olarak “mizah unsuru olarak kullanmak” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
- Bir dil değişimi işlevi olarak “ğrencinin sorusuna cevap vermek” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
- Bir dil değişimi işlevi olarak “yanlışı düzeltmek” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?

Yukarıda belirtilen dokuz alt problem, çalışma öncesinde literatürden edinilen bilgiler ışığında belirlenmiştir.

- Bir dil değişimi işlevi olarak “anlaşılmayan bir noktayı sormak” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
- Bir dil değişimi işlevi olarak “dev vermek/kontrol etmek” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
- Bir dil değişimi işlevi olarak “söyleneni onaylamak/doğrulamak” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?
- Bir dil değişimi işlevi olarak “yanlışa dikkat çekmek” işlevi ğretmen tarafından ne şekilde kullanılmaktadır?

Yukarıda belirtilen dört alt problem ise çalışmadan elde edilen veri doğrultusunda belirlenmiştir.

1.4. Araştırmanın nemi

Gcer (2013,171), “dünyada yaygın olarak kullanılan İngilizce yanında değişik sebeplerden dolayı öğrenilmek istenen yabancı diller arasında Türkçenin de görülmekte olduğunu” belirtmiş ve bu sebepleri; “Türkiye’nin bulunduğu jeopolitik konumu, tarihi ve coğrafi güzelliklere sahip olması, endüstri, sanayi, ticaret vb. alanlarda varlığını hissettirmesi” şeklinde örneklendirmiştir. Yabancılar Türkçe ğretimi; Türkiye’nin yabancı uyruklu öğrenciler tarafından tercih edilen bir ülke

olması, eğitim, göç, vb. gibi sebeplerle Türkiye’de popüler olan çalışma alanlarından biridir. Yabancı dil sınıflarında öğretmenlerin kullandığı dil ile ilgili çeşitli araştırmalar literatürde kendine yer bulmaktadır. Araştırmaların bir kısmı pedagojik içeriklere sahiptir. (örn. öğretmenlerin geri bildirim sunma tercihleri, yanlış düzeltme stratejileri, vb.). Dil değişimi çalışmaları ise çoğunlukla anadil ve hedef dil (İngilizce) arasındaki alternatif değişimleri ele almaktadır.

Bu çalışma; yabancılara Türkçe sınıflarında öğretmenlerin İngilizceyi nasıl kullandıklarını belirlemesi ve açıklaması, yabancılara Türkçe öğretimi alanında dil değişimi fenomenini araştıran ilk ve tek çalışma olması ve bu sayede kendinden sonraki araştırmalara yeni bir bakış açısı kazandırma potansiyelini bünyesinde barındırması açısından önemlidir.

1.5. Sınırlılıklar

Ataş (2012, 176), İngilizcenin yabancı dil olarak öğretildiği bir sınıfta dil değişiminin fonksiyonları üzerine yürüttüğü bir araştırmasında, yeterlik seviyelerine göre dil değişiminin karşılaşılma oranının başlangıç seviyelerinde yüksek olacağını beklemesine rağmen, seviyeler arasında göze çarpan bir farkın olmadığı sonucuna ulaşmıştır. Ancak; Momenian ve Samar (2011, 774)’ın yürüttüğü bir araştırmanın sonuçlarına göre başlangıç seviyesinde karşılaşılan dil değişiminin oranı, ileri seviyede karşılaşılan dil değişiminin oranına göre daha fazladır. Momenian ve Samar’ın çalışmasının sonuçları doğrultusunda bu çalışma A1 seviyesi ile sınırlandırılmıştır. Aynı zamanda araştırma kapsamında dil değişimi, yapısal ya da toplum dilbilimsel açılardan ele alınmamış, yalnızca işlevsel olarak incelenmiştir. Araştırma kapsamında öğrencilerin kullandığı dil değişimi incelenmemiş, öğrencilerin konuşmalarına yalnızca öğretmen konuşmalarının bağlamının anlaşılması amacıyla yer verilmiştir.

1.6. Varsayımlar

Bu çalışmada; veri toplama sırasında kullanılan ses kaydında katılımcıların doğal davrandıkları, çalışmaya katılmaktan dolayı çekincelerinin ve/veya endişelerinin olmadığı, sınıfta bir araştırmacı olmasaydı da benzer davranacakları varsayılmıştır.

1.7. Terimler

Tek dilli: Sadece bir dilde dört dil becerisini de akıcı ve doğru bir şekilde kullanabilen kişidir.

İki dilli: Anadilinden farklı bir dilde, dört temel dil becerisinden birinde minimum yeterlik sahibi olan kişidir.

Kod: Yabancı literatürde dil değişimi *code-switching* olarak adlandırılmaktadır. Türkçeye doğrudan çeviri yapıldığı zaman bu terim, *kod geçişi* olarak karşımıza çıkmaktadır. Buradaki kod, ‘dil’ anlamına gelen bir terimdir. Araştırma boyunca kod yerine buna karşılık gelen dil teriminin kullanılması tercih edilmiştir.

Dil değişimi: Tek bir söylem, cümle ya da cümle bileşeni içinde iki dilin değişimli olarak kullanılmasıdır.

Birinci dil: Konuşmacıların anadilini temsil etmektedir.

Hedef dil / Yabancı dil / İkinci dil: Yabancı dil sınıflarında edinilmesi hedeflenen dildir.

Cümle içi değişim: Aynı cümlenin içinde bir ya da birden fazla dil değişiminin görülmesi durumudur.

Cümleler arası değişim: İki cümle arasında cümle seviyesinde dil değişimini gerçekleşmesi durumudur.

2. YÖNTEM

Bu bölümde çalışmanın yöntemi; modeli, çalışma grubu, inceleme nesnesi, veri toplama araçları, verilerin analizi, geçerlik ve güvenirlik başlıkları altında ayrıntılı bir şekilde açıklanmıştır.

2.1. Araştırmanın Modeli

Bu çalışma, nitel araştırma yöntemlerinden durum çalışmasının iç içe geçmiş tek durum deseni ile yapılandırılmıştır.

Gall ve diğ. (2005, 305)'ne göre, nitel araştırmalar, durumlar üzerine oluşturulan çalışmaları içermesi sebebiyle zaman zaman durum çalışması olarak da adlandırılmaktadır. Merriam (1988, 20) ise, durum çalışmalarının eğitim alanında yaygın olarak kullanılan araştırmalar olduğunu belirtmiştir. Durum çalışmasının teknik bir tanımını yapmak isteyen Yin (2003, 13), durum çalışmasının kapsamını belirlemekle ilgilenmiş ve durum çalışmasını; “özellikle bağlamın ve fenomenin arasındaki sınırların belirgin olmadığı şartlar altında, fenomenlerin gerçek yaşam bağlamında incelendiği deneysel bir araştırma” olarak tanımlamıştır. Durum çalışması özellikle; araştırmacının kontrolünde olmayan ya da çok az müdahale edebildiği bir fenomen kümesine ‘nasıl’ ve ‘neden’ sorularının sorulmasıdır. (Yin, 2003, 9). Durum çalışması aynı zamanda; özel bir program, durum ve/veya fenomenle ilgilenmesi sebebiyle tikel; çalışmanın sonucunda ortaya çıkan ürününün zengin olması yönünden betimsel; okuyucuları araştırma konusu olan fenomenle ilgili aydınlatması gerekçesi ile bulgusaldır (Merriam, 1988, 29-30).

Bu çalışma; “bünyesinde ilgi çekici değişkenler barındıran ve teknik açıdan ayırt edici bir durumla ilgilenmesinden, üçgenleme (*triangulation*) eğiliminin gereklerine uygun bir şekilde birden çok kaynaktan beslenmesinden, veri toplama ve verilerin analizi aşamalarında önceki çalışmaların önermelerinden faydalanmasından” (Yin,

2003) ve öğretmen konuşmalarında yer alan dil değişimi örneklerine “neden ve nasıl” (Yin, 2003) sorularını sormasından dolayı bir durum çalışmasıdır.

Tek durum çalışmasının içinde çalışma ile ilişkilendirilebilecek birden fazla alt birim bulunuyorsa bu, iç içe geçmiş tek durum çalışması olarak adlandırılmaktadır (Yin, 2003, 42). Bu çalışma iç içe geçmiş tek durum deseni ile yapılandırılmıştır. Bu kapsamda ele alınan tek durum öğretmen konuşmalarında yer alan ve Türkçe İngilizce arasında gözlenen dil değişimidir. Dört farklı öğretmenin yabancılara Türkçe sınıflarında kullandıkları İngilizce, bu çalışma için tek durum oluşturma niteliği taşımaktadır. İç içe geçmiş olma durumunu ise dil değişimi örneklerinde yer alan işlevlerin her birinin birer alt birim olarak görülmesi sağlamaktadır.

2.2. Çalışma Grubu

Momenian ve Samar (2011, 774)’ın yürüttüğü bir araştırmanın sonuçlarına göre başlangıç seviyesinde karşılaşılan dil değişiminin oranı, ileri seviyede karşılaşılan dil değişimi oranına göre daha fazladır. Bu sebeple bu çalışma için amaçlı örnekleme yöntemlerinden “ölçüt örnekleme” (Yıldırım ve Şimşek, 2016, 122) kullanılmış A1 seviyesinde derse giren öğretmenlerin çalışma grubuna dâhil edilmesine karar verilmiştir. Araştırmanın yürütüldüğü kurum ile yapılan görüşmeler sonucunda her bir sınıf için eş eğitmen sisteminin uygulandığı öğrenilmiştir. Bu durum, bir sınıf için farklı günlerde iki öğretmenin birlikte çalıştığı anlamına gelmektedir. 2018 yılı Eylül ayından itibaren başlayan A1 düzeyindeki sınıfların öğretmenleri ile birebir görüşmeler yapılmıştır. Benzer şekilde, amaçlı örnekleme yöntemlerinden “ölçüt örnekleme” (Yıldırım ve Şimşek, 2016, 122) kullanılarak gözleme konu olacak öğretmenlerin, sınıflarında İngilizceye başvurup başvurmadığı konusundaki görüşleri araştırmacı tarafından yürütülen bu görüşmelerde sözlü olarak alınmıştır. Yapılan görüşmeler sonucunda; sınıflarında hiç İngilizceye başvurmadığını ve/veya İngilizce dışında diğer dillere başvurduğunu belirten, sınıfında bir araştırmacının olmasından huzursuz olacağını belirten ve araştırmaya çeşitli/şahsi sebeplerden dolayı dâhil olmak istemeyen öğretmenlerin, çalışma ile ilişkili güvenilir bir veri kaynağı olmayacağı düşünülerek bu kişiler çalışma grubuna dâhil edilmemiştir. Sınıflarında kısmen de olsa İngilizce konuşmaktan çekinmeyen, A1 düzeyinin başlarında İngilizceye başvurulmasından rahatsız olmadığını/olmayacağını ve sınıflarında bir araştırmacının bulunmasından ve ses kaydı almasından huzursuz olmayacağını

belirten öğretmenler çalışma grubuna dâhil edilmiştir. Çalışmaya katılmaya gönüllü olduklarını belirten öğretmenlere araştırmacının hazırladığı İzin Formu (Ek-1) sunulmuş ve bu öğretmenlerin çalışmaya katılma konusunda gönüllü olduklarına dair yazılı onayları gözlem öncesinde alınmıştır. Yapılan iki pilot uygulama sonucunda, araştırmanın amacı doğrultusunda kendisinden veri toplanamayan bir öğretmen çalışma kapsamına alınmamıştır. Çalışma grubuna dört öğretmen dâhil edilmiştir. Gözlem yapılan kurumun uygulaması gereği bir sınıfın iki adet eş öğretmeni vardır, diğer bir deyişle bir sınıfın iki tane öğretmeni bulunmaktadır. Çalışmaya dâhil edilen öğretmenlerin hiçbirisi çalışmaya katılan başka bir öğretmenle aynı öğrencileri paylaşmamaktadır. Diğer bir ifadeyle her bir öğretmen farklı bir sınıfta farklı öğrencilerle gözlenmiştir. Çalışma grubuna alınan öğretmenlerin demografik bilgileri Tablo 1’de verilmiştir.

Tablo 1: Çalışma Grubunun Demografik Özellikleri

Kategori	Açıklama	Sayı
Cinsiyet	Kadın	2
	Erkek	2
Yabancılar Türkçe Öğretimi Tecrübesi	6 Yıl	2
	5 Yıl	1
	4 yıl	1
Lisans Eğitimi	Dilbilim	1
	Karşılaştırmalı Edebiyat	1
	Türk Dili ve Edebiyatı	2
Lisansüstü Eğitim	Yabancı Dil Olarak Türkçenin Öğretimi (YL/Mezun)	1
	Yabancılar Türkçe (YL/Devam Ediyor)	1
	Yok	2
Yurtdışı Tecrübesi	Eğitim Verme Amaçlı	1
	Turistik Amaçlı	2
	Yok	2

Tablo 1’de verilen bilgiler ışığında çalışma grubunu, anadili Türkçe olan ve yabancılar A1 seviyesinde Türkçe öğreten iki kadın iki erkek toplamda dört öğretmen oluşturmaktadır. Öğretmenlerin ikisi altı yıl, birisi beş yıl ve diğeri dört

yıldır Yabancılara Türkçe Öğretimi alanında aktif olarak çalıştıklarını beyan etmişlerdir. Öğretmenlerden ikisi lisans alanı olarak Türk Dili ve Edebiyatı, birisi Dilbilim ve diğeri Karşılaştırmalı Edebiyat mezunudur. Öğretmenlerden biri Yabancı Dil olarak Türkçenin Öğretimi alanında yüksek lisans derecesine sahiptir, biri Yabancılara Türkçe alanında yüksek lisans seviyesinde eğitim almakta olduğunu belirtmiştir, diğeri ikisi ise herhangi bir alanda yüksek lisans eğitimine devam etmediklerini belirtmişlerdir. Öğretmenlerden birisi yurtdışında yabancılara Türkçe öğretimi alanında görev yaptığını ve ikisi turistik amaçlı olarak yurt dışında bulunduklarını belirtmiştir.

Öğretmenlerin İngilizce düzeylerini belirlemek çalışmanın kapsamına girmediği için katılımcılardan İngilizce yeterliklerini gösteren bir belge istenmemiştir.

2.3. Verilerin Toplanması

2.3.1. Gözlem

Araştırmacı, seçilen öğretmenlerin A1 seviyesindeki sınıflarında her bir sınıfta haftada üç ders saati olmak üzere ikişer hafta gözlem yapmış ve araştırmanın problem durumu ile ilişkilendirilen noktalarda notlar almıştır. Yıldırım ve Şimşek (2016, 173)'in belirttiği gibi gözlem, “belli bir ortamda/durumda oluşan davranışların ayrıntılı olarak tanımlamak amacıyla kullanılan bir veri toplama aracıdır. Gözlem yöntemi, araştırmacının uygun bulduğu her tür sosyal ortamda bir veri toplama aracı olarak kullanılabilir”. Gözlem tekniği, “gözlemciye gözlediği grubun içinde bulunma ve gözlenen grubun sözel olmayan ve sözlü iletişim öğelerini kullanma biçimlerini öğrenme fırsatı sunduğu için” (Robson ve McCartan 2016, 323) bu çalışmada tercih edilmiştir. Çünkü araştırma kapsamında, yabancılara Türkçe sınıfında öğretmenlerin dil değişiminden ne şekilde faydalandığı incelenmiş ve karşılaşılan dil değişimi örnekleri, gözlem notlarından yardım alınarak özellikle yorumlama aşamasında sözel olmayan iletişim öğeleri ile desteklenmiştir. Bu çalışmada, yapılandırılma derecesine göre, yapılandırılmış gözlem kullanılmıştır. Buradaki mantık, gözlem verilerini çözümlemek ve betimlemek için gerekli kategori ve kavramların baştan verilere ya da araştırmaya dayatılmasından ziyade, araştırma sürdürülürken çıkmasına izin vermektir (Punch, 2005, 176). Katılımcı rolü açısından bakıldığında ise, katılımcı olunmayan gözlem türlerinden, katılımcı olarak gözlemci rolü seçilmiştir. “Katılımcı olunmayan gözlem yaklaşımında, gözlemci dışarıdan

hiçbir etki etmeden sadece gözlem yapmaktadır. Bu yaklaşımın rollerinden olan katılımcı olarak gözlemci ise gözlem yapılan ortamda bulunan ancak faaliyetlerde hiçbir rol almayan ve araştırmacı olduğu katılımcılar tarafından bilinen kişidir” (Büyüköztürk ve diğ., 2018). Bu çalışmada öğrencilerin ve öğretmenlerin süreç içinde gerçekleşen etkinliklerine ve elde edilen verinin doğallığına zarar vermemek için araştırmacının etkinliklere katılmaması/müdahale etmemesi tercih edilmiştir.

Öğretmenlerle gözlem öncesinde yapılan görüşmelerde öğretmenler tarafından sınıflarda kullanılan İngilizcenin gün geçtikçe azalacağı yönünde görüş bildirilmiştir; bu sebeple veri toplama süresi, A1 seviyesinin ilk dört haftası ile sınırlandırılmıştır. Her bir sınıfta gözlem yapıldıktan sonra bir hafta gözleme ara verilmiş, bir sonraki hafta aynı sınıfta tekrar gözlem yapılmıştır. Gözlem programı Tablo 2’de sunulmuştur.

Tablo 2: Gözlem Programı

	1. Grup (A1.1)	2. Grup (A1.2)	3. Grup (A1.3)	4. Grup (A1.4)
	T1	T2	T3	T4
1. Hafta	-	-	3 ders saati	3 ders saati
2. Hafta	3 ders saati	3 ders saati	-	-
3. Hafta	-	-	3 ders saati	3 ders saati
4. Hafta	3 ders saati	3 ders saati	-	-
TOPLAM	6 ders saati	6 ders saati	6 ders saati	6 ders saati

2.3.2. Ses Kaydı

Katılımcıların dikkatini dağıtmamak ve doğal olarak elde edilecek verinin doğallığına zarar vermemek için gözlem sırasında görüntülü kayıt tercih edilmemiş bunun yerine ses kaydı alınmıştır. Ses kaydı alınan her bir derste araştırmacı gözlemci olarak bulunmuş ve araştırmanın problem durumu ile ilişkilendirilen noktalarda notlar almıştır. Her bir kayıt üç ders saatinden oluşmaktadır. Kurumun uyguladığı kurallar gereği birinci ve ikinci ders ortalama yetmiş beşer dakika, üçüncü ders ise ortalama otuz dakika sürmektedir. Bu durumda bir ders ortalama 60 dakikadır. Dört farklı öğretmenden toplamda 24 ders saati, yaklaşık olarak 1400

dakikalık ses kaydı alınmıştır. Ses kayıt süreleri ayrıntılı olarak Tablo 3'te sunulmuştur.

Tablo 3: Ses Kayıt Süreleri

	1. Grup (A1.1)	2. Grup (A1.2)	3. Grup (A1.3)	4. Grup (A1.4)
	T1	T2	T3	T4
1. Hafta	-	-	168 dakika	176 dakika
2. Hafta	190 dakika	170 dakika	-	-
3. Hafta	-	-	176 dakika	183 dakika
4. Hafta	174 dakika	167 dakika	-	-
TOPLAM	364 dakika	337 dakika	344 dakika	359 dakika

2.3.3. Deşifre Aracı

Ses kayıtlarının deşifre işlemi sırasında Express Scribe Transcription Software (Express Scribe Deşifre Yazılımı) kullanılmıştır. Dikte yöntemi ile deşifre yapmaya olanak sağlamasına rağmen, programın tanıdığı dillerin arasında Türkçenin bulunmaması nedeniyle; tüm ses kayıtları, bu yazılımda yer alan ses kayıt hızını düşürme ve metnin herhangi bir bölümüne zaman ekleme fonksiyonları kullanılarak manuel bir şekilde araştırmacı tarafından deşifre edilmiştir. Ses kayıtlarının deşifre işlemi sırasında, tüm kayıt itina ile dinlenmiş ve gözlem sırasında alınan araştırmacı notlarından yardım alınmıştır. Gözlem sırasında alınan notlar dersin hangi bölümünde öğretmenin dil değişimine başvurduğunu açıkça göstermektedir. Tüm kaydın dinlenmesi ise gözlem sırasında gözden kaçırılan bir dil değişiminin olup olmadığını belirlemek için bir kontrol mekanizması olarak işlev göstermiştir. Ses kayıtlarında öğretmenin dil değişimine başvurduğu konuşmalar, konuşmaları kendi bağlamı içinde inceleyebilmek ve böylelikle çalışmanın bir sonraki aşamasında fonksiyonların doğru bir şekilde belirlenmesini kolaylaştırabilmek için eksiksiz ve değiştirilmeden konuşma diliyle deşifre edilmiştir. Ses kayıtlarında; katılımcıların gizliliğinin ve eğitim ortamının mahremiyetinin korunabilmesi için öğretmenler T1, T2, T3, T4 olarak ve öğrenciler S1, S2, S3, ... olarak kodlanmıştır.

2.3.4. Kategori Listesi

İlgili literatürde yapılan incelemeler sonucunda çalışma ile ilişkilendirilebilecek;

- “dilbilgisi açıklamaları yapmak” (Macaro, 2005. Polio ve Duff, 1994)
- “öğrencinin sorusuna cevap vermek,
- etkinliği sürdürmek,
- yanlış düzeltmek” (Hobbs ve diğ. 2010),
- “anlam karmaşasını önlemek için açıklama yapmak
- bir kelimeyi tanıtmak” (Saville-Troike, 2002. Polio ve Duff, 1994)
- mizah unsuru olarak kullanmak, (Saville-Troike, 2002),
- “kişisel/ders dışı konuşmalar” (Sert, 2005. Cahyani, 2016. Macaro, 2005.),
- “dikkat çekmek” (Polio ve Duff, 1994)

olmak üzere öğretmenlerin kullandığı dokuz adet dil değişimi işlevi belirlenmiştir.

Ek olarak çalışma sırasında tespit edilen;

- söyleneni onaylamak/doğrulamak,
- anlaşılmayan bir noktayı sormak,
- yanlış dikkat çekmek,
- ödev vermek/kontrol etmek

işlevlerinin de dâhil edildiği liste on üç madde ile son halini almıştır. (bknz. Tablo 4)

Tablo 4: Kategori Listesi

1	Anlam Karmaşasını Önlemek İçin Açıklama Yapmak
2	Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak
3	Bir Kelimeyi Tanıtmak
4	Dikkat Çekmek
5	Dilbilgisi Açıklamaları Yapmak
6	Etkinliği Sürdürmek
7	Kişisel/Ders Dışı Konuşmalar
8	Mizah Unsuru Olarak Kullanmak
9	Ödev Vermek/Kontrol Etmek

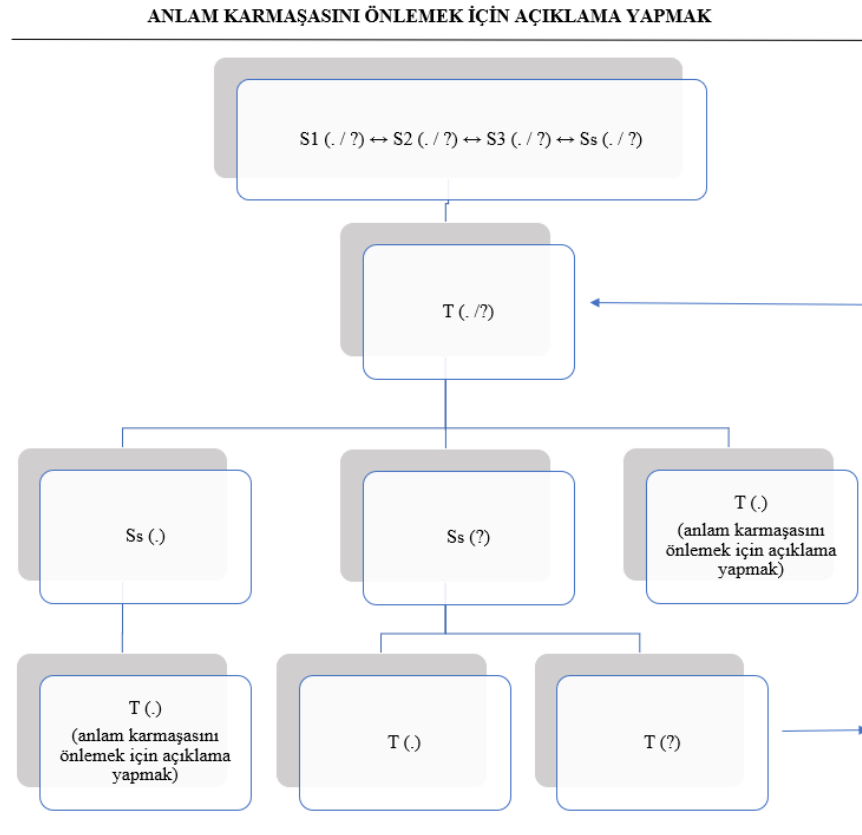
Tablo 4 - Devam

10	Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek
11	Söyleneni Onaylamak / Doğrulamak
12	Yanlışla Dikkat Çekmek
13	Yanlışlı Düzeltmek

Kategori listesindeki her madde, bir veri toplama aracı ve aynı zamanda bir analiz birimidir. Çalışmaya dair nitel veride bu analiz birimlerinden elde edilen veri, daha sonrasında frekans değerleri eklenerek nicelleştirilmiştir.

2.3.4.1. Anlam Karmaşasını Önlemek İçin Açıklama Yapmak

Öğrencilerin kendi aralarında yaşadığı anlaşmazlığı takiben öğretmenin açıklamaları ile gerçekleşmiştir. Örnek olması açısından bu fonksiyon için takip edilen etkileşim sırası Şekil 1’de verilmiştir:

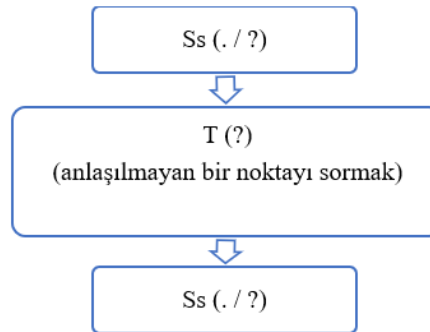
**Şekil 1: Anlam Karmaşasını Önlemek İçin Açıklama Yapmak**

Şekil 1’de parantez içinde verilen soru işareti (?) konuşmacının bir soru yönelttiğini, nokta (.) ise konuşmacının soru ifadesi içermeyen bir söylemde bulunduğunu ifade etmektedir. Şekilde konuşmacıların konuşma sırasının değiştiği dikkat çekmektedir. Öğrencilerin kendi aralarında sürdürdükleri konuşmalar sırasında öğretmen doğrudan (kendisine herhangi bir soru sorulmadan) ya da öğrencinin sorusuna cevap vererek konuşmaya dâhil olabilmektedir. Burada dikkat çeken nokta, şekil üzerinde öğretmenin tüm konuşmalarına bu fonksiyonun yüklenmemiş olmasıdır. Bunun sebebi öğretmenin ilk cümlesinin; yanlışı düzeltmek, yanlışa dikkat çekmek, öğrencinin sorusuna cevap vermek, anlaşılmayan bir noktayı sormak gibi fonksiyonlarla da ilişkilendirilebilir olmasıdır. Anlam karmaşasını önlemek için açıklama yapmak fonksiyonu belirlenirken, öğretmenin aynı konuşma içindeki en erken ikinci cümlesi alınmıştır. Fonksiyonların belirlenmesi sırasında esas alınan nokta, söylemin her zaman kendi bağlamı içinde değerlendirilmesidir. Çünkü aynı şablon farklı bir bağlam içinde bambaşka bir fonksiyona götürebilir.

2.3.4.2. Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak

Öğretmen ve öğrenci(ler) arasında gerçekleşen bir etkileşim sırasında öğretmenin; öğrencilerin kendi aralarındaki bir konuşmayı ya da kendisini hedef alarak oluşturdukları bir söylemi anlamaması üzerine, ilgili durumla ilgili açıklama/daha çok bilgi istemesi sonucunda bu işlevle karşılaşmaktadır. Örnek olması açısından bu fonksiyon için takip edilen etkileşim sırası Şekil 2’de verilmiştir:

ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK



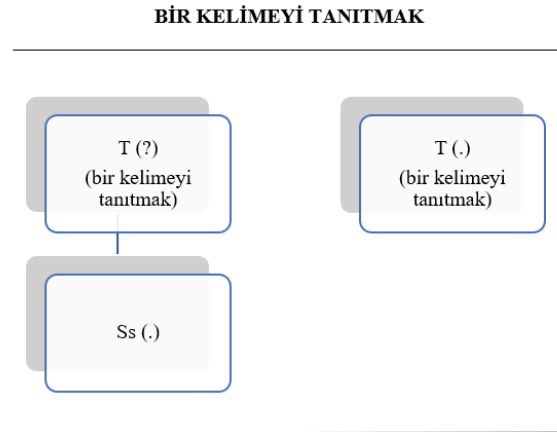
Şekil 2: Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak

Böyle bir durumda:

- Öğrencinin söylediği cümle, soru ifadesi şeklinde öğretmen tarafından tekrar edilebilir. Bu sorular kesinlikle retorik sorular değildir, gerçek soru ifadesi olma özelliği taşımaktadır.
- Öğretmen, öğrencinin söylemini anlamadığına dair ifadelerde bulunabilir. (örn. What? [ne dedin?], I don't understand [anlamadım, anlamıyorum], come and write [gelip tahtaya yazar mısınız?], which one? [hangisi?] vb.)

2.3.4.3. Bir Kelimeyi Tanıtmak

Öğretmenin, bir kelimenin anlamını doğrudan çeviri yöntemi ile tanıttığı durumları kapsayan bir dil değişimi fonksiyonudur. Örnek olması açısından bu fonksiyon için takip edilen etkileşim sırası Şekil 3'te verilmiştir:



Şekil 3: Bir Kelimeyi Tanıtmak

Şekilde gösterildiği gibi bu öğretmenin bir cümlesi ya da sorusu bu fonksiyon ile ilişkilendirilmiştir. Öğretmen bu fonksiyona;

- o hedef kelime ile ilgili çağrışımlarda bulunmak (örn. “ıspanak-Popeye” [Tr: Temel Reis çizgi filminin orijinal adı]),
- o örnekler vermek (T: “arkadaşlar bu *about* [Tr: hakkında], İngilizce hakkında demek, about life [Tr: hayat hakkında], hayat hakkında, okul hakkında, ...”),
- o bir kelimenin Türkçesini öğrencilerin söylemesi için İngilizcesini öğrencilere sormak (T: “*Wall* neydi *wall*” [Tr: duvar])

gibi amaçlarla başvurabilmektedir.

Kelimenin tanıtılma işlemi; tek kelime ile ifade ediliyorsa kelime düzeyinde, uzun bir açıklamayı gerektiriyorsa cümle düzeyinde görülebilir. Bu fonksiyon için esas alınan nokta, kelimenin anlamının öğrenci tarafından sorulmamış olmasıdır. Öğrencinin kelimenin anlamını sorduğu ve öğretmenin bu soruya cevap verdiği durumlar bu araştırmada bu fonksiyonun kapsamının dışında tutulmuştur.

2.3.4.4. Dikkat Çekmek

Öğretmenin; açık bir şekilde önemli olduğunu belirttiği ve altını çizdiği bölümlerde, dersin kazanımları ile ilişkili durumlarda, farklı dillerdeki söylemleri sorduğu ya da söylediği noktalarda ve bilinçli bir şekilde yanlış bir şey söylediği zamanlarda karşılaşılan dil değişimi örnekleri dikkat çekmek kategorisi altında toplanmıştır. Örneğin;

T4.2: anne:m *my father* [Tr: babam]

Ss: (öğrenci düzeltir) my mother [Tr: annem]

T4.2: aferin

2.3.4.5. Dilbilgisi Açıklamaları

Dersin hedeflediği dilbilgisi kazanımları ile ilişkili açıklamalar bu kategori altında toplanmıştır. Verinin, A1 seviyesinin ilk dört haftasında toplanması sebebiyle sıklıkla telaffuz ve sesletim çalışmaları ile karşılaşmıştır. Bu bağlamda alfabe alıştırmaları (sesli, sessiz, ince, kalın, uzun kısa, vb.), ve sesletim çalışmaları, dilbilgisi açıklamaları kategorisi ile ilişkilendirilmiştir. Aynı zamanda hâl eklerinin anlatımında karşılaşılan dil değişimi örnekleri de bu kategori ile ilişkilendirilmiştir.

T3.1: öğretmen. yani şöyle ığğğğ (öğretmen ğ harfini seslendirmeye çalışıyor).
öğretmen. Yani uzun *long stress. For example₁* yumuşak g. (tahtaya yazıyor)
ama şu. *okay? In Turkish we don't start with* yumuşak g. *Never.₂* tamam?
mesela öğretmen. ağaç yani ığğğğ. a b c ç d e f g ığğğğ yok. yumuşak g.
tamam? yumuşak g isim yumuşak g. ama ö yumuşak g *retmen* yok. öğretmen.
a yumuşak g aç ı ih. ağaç. tamam? mesela siz kim?

[1: Tr: uzun vurgu, örneğin]

[2: Tr: Türkçede biz (yumuşak g) ile başlamayız. hiç]

T4.2: burada önemli olan şey, hoşlanmak var. *I like from* Zeynep, Türkçe mantık arkadaşlar, hoşlanmak var mutlaka mutlaka kesinlikle ablatif var. mesela sevmek. seviyorum.¹

[1: Tr: Türkçe “senden hoşlanıyorum” cümlesi, gerçek anlamda İngilizceye çevrildiği zaman karşılaşılan durum “I like from you” dur. Öğretmen burada Türkçede ablatif gerektiren fiilleri anlatmış ve İngilizce düşünmemeleri gerektiğinin altını çizmiştir. Aşağıda açıklaması verilmiştir:

[I₂ + like₃ + from₄ + Zeynep₅]

[Ben (özne)₂ + hoşlan- (fiil)₃ + -dan (ablatif)₄ + O (nesne)₅]

[Ben Zeynepten hoşlanıyorum.]

2.3.4.6. Etkinliği Sürdürmek

Bir etkinliğin başlatılıp bitirilmesi sırasında karşılaşılan, yürütülen bir etkinlik kapsamında takip edilen yönergeler ya da kullanılan araç gereçle ilgili dil değişimi örnekleri bu başlık altında toplanmıştır. (örn. Öğretmenin Kahoot oyunu sırasında karşılaşılan İngilizce yönergeleri okuyup Türkçesini söylemesi, çalışma kâğıdında yazan yönergelerin İngilizcesini söylemesi.) Örneğin; *fill in the blanks* [Tr: boşlukları doldurun], *next page* [Tr: diğer sayfayı açın], kitabı açıyoruz *everybody has a book?* [Tr: herkesin kitabı var mı?], bitti mi arkadaşlar *finish?* [Tr: bitti mi?] gibi.

2.3.4.7. Kişisel/Ders Dışı Konuşmalar

Öğretmenin ders sırasında öğrencilerin dinlenmelerini sağladığı, kişilerarası ilişkileri geliştirmeye çalıştığı, birbirlerini tanımaya yardımcı olan ve dersin hedeflediği çıktılarla doğrudan alakalı olmayan durumlarda kullanılan dil değişimi örnekleri bu kategori kapsamında değerlendirilmiştir. Dersin doğrudan hedefi kapsamında değerlendirilmeyen ancak duyuşsal becerilerle ilişkilendirilebilecek konuşmalardan oluşmaktadır. Kişisel ya da ders dışı bir konuşma kesitinde alınan örnekler diğer işlevlerle ilişkilendirilme potansiyeli olsa dahi ilişkilendirilmemiştir.

Bu kategori kapsamında değerlendirilen örnekler aşağıda verilmiştir:

T2.1: (projeksiyonun ışığı gözüne geldiği için kapatmaya çalışıyor) S2, kapatabilir misin? şu. *the big one.* oradaki evet. *the big one. no no no no.*² bir

[Tr: büyük olan]

[Tr: büyük olan. Hayır hayır.]

kere daha tekrar. *again, again one more.*³ tekrar. aa yok, *okay*.

[Tr: bir daha, bir kez daha.]

T2: kore. senin adın ne?

S2: benim mi?

T2: hı hı.

S2: S2.

T2: S2. *sorry* S2 *I forgot your name. okay*. S2 bu ne?

[Tr: özür dilerim] [Tr: adını unuttum, tamam mı?]

T3.1: ben de inşallah *I will learn Arabic so I will ask you. my mother knows Arabic*

*so I have to learn.*¹ ben size, *I will teach Turkish, you teach me Arabic* ²

[1: Tr: Ben Arapça öğreneceğim, bu yüzden size soracağım. Annem Arapça biliyor, ben de öğrenmeliyim.]

[2: Tr: Ben size Türkçe öğreteceğim, siz bana Arapça öğreteceksiniz.]

2.3.4.8. Mizah Unsuru Olarak Kullanmak

Öğretmenin öğrencileri güldürmek için kullandığı dil değişimi örnekleri bu kategoride toplanmıştır. Öğretmen dil değişimine bu sebeple başvurduğunda genellikle peşinden araştırmacı tarafından deşifre metnine eklenen dış ses olarak “gülüşmeler” notu gelmektedir. Bu kategori kapsamında değerlendirilen birkaç örnek aşağıdaki gibidir:

T4.2: evet şimdi süheyla’da para var süheyla zengin arkadaşlar. çok zengin. çok para var. ya süheyla bende hiç para yok (gülüşmeler). para lazım bu akşam, para lazım. *darling* [sevgili] var para yok (gülüşmeler). para. sen bana para veriyorsun biraz, biraz para veriyorsun.

T4.2: (öğrenciler tahtadakileri defterlerine yazıyor, öğretmen sessizce kendi kendine şarkı mırıldanıyor) seviyorum seni, sanki deli gibi, öldürecek beni bu kara sevda. *I love you I love you do you love me yes I do. I love you I love you do you love me? yes I do. If you want me tell me tell me.*¹ Evet. Korkmak.

[¹: Ümit Besen'in şarkısına gönderme yapıyor.]

2.3.4.9. Ödev Vermek / Kontrol Etmek

Öğretmenin bir önceki dersten olan ödevleri kontrol etmek için, ödevin olup olmadığını öğrenmek için ve/veya bir sonraki ders için vereceği ödev/leri listelerken kullandığı dil değişimi örnekleri bu kategori altında toplanmıştır. Örneğin;

T1.1: ödev var mıydı? *Any homework?* [Tr: ödev var mıydı?]

T3.2: size ödev vereyim ya ödev. yarın kontrol edelim. çalışma kitabında nerde kaldık? *work book?* [Tr: çalışma kitabı] ödev verelim biraz size.

2.3.4.10. Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek

Bu kategorinin belirlenmesindeki ön koşul, öğrencinin bir soru sormasıdır. Öğrencinin kendisine yönelttiği sorudan sonra öğretmenin verdiği cevapta karşılaşılan dil değişimi örnekleri “öğrencinin sorusuna cevap vermek” kategorisi kapsamında ele alınmıştır. Öğrenci, öğretmene bir kelimenin anlamını sorarsa, öğretmenin kelimenin anlamını İngilizce olarak söylemesi bu başlık altında değerlendirilir. Öğretmenin İngilizce konuşması için öğrencinin sorusunu İngilizce sormuş olması karşılaşılan bir durum olsa da dil değişimi için ön koşul değildir. Nitekim, zaman zaman öğrencinin Türkçe sorularına öğretmenin İngilizce olarak cevap verdiği gözlenmiştir.

S2: *uhm excuse me professor, can you explain this. I dont understand?*

[Tr: Hocam, pardon. Ben bunu anlamadım, açıklayabilir misiniz?]

T3.2: şimdiki zamanı biliyorsun. tamam. mesela burda şimdiki zaman yapıyorum cümle pratik, *positive negative* [Tr: olumlu olumsuz]

S2: okay. [Tr: tamam]

2.3.4.11. Söyleneni Onaylamak/Doğrulamak

Öğrencilerin verdiği cevapların öğretmen tarafından doğru bulunduğu/onaylandığı durumlarda karşılaşılan dil değişimi örnekleri bu başlık altında toplanmıştır. Bir önceki fonksiyonun tersine, bu kategorinin ön koşulu öğrencinin bir soru sormamış olmasıdır. Bir söylemin doğrulanması her zaman belli başlı anahtar kelimeler kullanarak yapılmadığı için öğretmenin zaman zaman öğrencinin söylediği İngilizce kelime ya da cümleyi doğrudan tekrarladığı görülür. Bu gibi durumlarda karşılaşılan dil değişimi söyleneni doğrulamak/onaylamak olarak alınmıştır. Örneğin;

T1.1: ler değil mi? Hayal-ler. Hayal ne demek hayal?

S5: dream [Tr: hayal]

T1.1: *dream*, evet *dream*. [Tr: hayal]

Ancak, öğrencinin İngilizce konuşması bu fonksiyon için bir ön koşul niteliği taşımaz. Örneğin;

T3.1: şimdi arkadaşlar kelime yazıyoruz buraya. kelime. mesela arkadaş ne?

S1: arkadaş.

T3.1: *friend* [Tr: arkadaş] değil mi arkadaş? siz arkadaş.

Öğrencinin İngilizce konuşmadığı yerlerden sonra gelen öğretmen konuşmalarında karşılaşılan dil değişimi örneklerinde, cümle içinde 'değil mi, dimi, hı hı, aynen, güzel, evet, doğru' kelimelerinin yer alması ilgili örneklerin onaylama/doğrulama kapsamında değerlendirilmesi için bir koşuldur.

2.3.4.12. Yanlış Dikkat Çekmek

Genellikle öğrencinin kurduğu cümlelerin aynısını öğretmenin soru ifadesi ekleyerek tekrarlama sonucunda karşılaşılr. "Anlaşılmayan bir noktayı sormak" fonksiyonundan ayrılan en önemli noktası burada karşılaşılan soruların retorik olması, gerçek soru niteliği taşımamasıdır. Öğretmen buradaki dil değişiminde öğrencinin kendi yanlışını düzeltmesini bekler. Örneğin;

S1: gunum?

T2.2: hı hı?

S1: *what's mean* gunum? [Tr: gunum ne demek?]

T2.2: *what's mean?* [Tr: ne demek?] [yanlışa dikkat çekmek]

S1: *yeah?* [Tr: evet?]

T2.2: günüm ne demek?

Öğrencinin kendi yanlısını düzeltemediği durumlarda genellikle bu fonksiyonu "yanlışı düzeltmek" takip eder.

2.3.4.13. Yanlışı Düzeltmek

Öğrencinin yanlısını dolaylı yoldan değil doğrudan düzeltmek için öğretmenin başvurduğu dil değişimi fonksiyonudur. Öğretmen, zaman zaman önce öğrencinin yanlısına dikkat çekerek, öğrencinin bunu kendisinin bulmasını ister; eğer öğrenci yanlısını bulamazsa öğretmen, bu fonksiyona örnek olabilecek dil değişimine başvurur. Örneğin;

S1: gunum?

T2.2: hı hı?

S1: *what's mean* gunum?

T2.2: *what's mean?* [Tr: ne demek?] [yanlışa dikkat çekmek]

S1: *yeah?* [Tr: evet?]

T2.2: günüm ne demek?

S1: günüm?

T2.2: günüm ne demek?

T2.2: *what's mean* [Tr: ne demek?] Türkçe ne demek? anlam ne? [yanlışı düzeltmek]

S1: gunum

T2.2: heh anlamı ne. sözlük açıyorsun. sözlük bakıyorsun. çünkü ben öğretmen, ben sözlük değil.

Ancak “yanlışı düzeltmek” fonksiyonu ile herhangi bir ön koşul olmayan yani doğrudan karşılaşılan durumlar da mevcuttur.

2.4. Verilerin Analizi

Bu bölümde her bir analiz basamağının bağlam içinde nasıl ele alındığı ile ilgili ayrıntılı açıklamalara yer verilmiştir.

2.4.1. İçerik Analizi

İçerik analizinin literatürde birçok tanımı mevcuttur. Hsieh ve Shannon (2005, 1278) içerik analizini; veride yer alan temaların veya kalıpların kodlanması ve tanımlanması, sonuçların ise sistematik sınıflandırma yoluyla öznel bir şekilde yorumlanması için uygulanan bir araştırma yöntemi olarak tanımlamıştır. Patton (2002, 453) ise içerik analizini; veride var olan temel tutarlılıkları ve anlamları belirlemeye çalışma ve herhangi bir nitel veri azaltma çabası olarak görmüştür. İçerik analizinin amacı, incelenen olay hakkında bilgi ve anlayış sağlamaktır (Downe-Wamboldt RN, 1992, 314). Bu çalışmada kullanılan nitel veri; ses kaydı yöntemiyle araştırmacı tarafından dört farklı sınıfta ve dört farklı öğretmenin konuşma kayıtları şeklinde toplanmış, deşifre edilmiş ve sonrasında dil değişimi işlevleri ışığında çözümlemeye gidilmiştir. Buradan hareketle, içerik analizinin bu çalışma için uygun olduğu söylenebilmektedir.

Patton (2002, 453), içerik analizi kapsamında tümevarımsal ve tümdengelimisel olmak üzere iki farklı yaklaşımı tanımlamıştır. “Tümdengelimisel içerik analizi, kişinin verilerindeki kalıp temaları ve kategorileri keşfetmeyi içermekte ve bulgular verilerden ortaya çıkmaktadır. Tümevarımsal içerik analizi ise isminden de anlaşılacağı gibi tümdengelimisel içerik analizinin tam tersidir. Burada veri, var olan kategori listelerine göre analiz edilmektedir” (Patton, 2002, 453). Bu çalışma kapsamında literatür incelenerek oluşturulan dokuz fonksiyon için, tümdengelimisel içerik analizi kullanılmış ve bu fonksiyonlar literatürdeki çalışmalarla ilişkilendirilmiştir. Çalışmanın sonuçlarından oluşturulan dört fonksiyon ise tümevarımsal içerik analizi ile elde edilmiştir.

2.4.1.1. Kodlama

Wildemuth (2009, 300) kodlamayı, mevcut veride yer alan mesajların içinden yalnızca ilgilenilen değişkenleri tanımlayan, nicel olarak analiz edilebilir verilere indirgeme işlemi olarak tanımlamıştır. Yine Wildemuth (2009) kodlama şemasını ise, içerik analizi için bir nevi talimat kitabı olarak görmüştür. Kodlama şeması

geliştirmenin adımlarını listeleyen Wildemuth (2009, 300-301), kategorilerin ayrıntılı olması ve kategorilerin birbirini kapsamaması gerektiğini ifade etmiştir. Punch (2005, 194), kodlamayı “çözümlemenin ilk aşaması” olarak görmüş ve kodlamaya “verileri daha sonraki çözümleme işlemi için hazır hale getirme” işlevini yüklemiştir. Buradan hareketle bu çalışmada kodlama, verilerin analizi başlığı altında değerlendirilmiştir.

Deşifre edilen konuşma metinleri Microsoft Excel dosyasına aktarılmıştır. Excel programına kopyalanan metinlerdeki konuşmaların her biri alt alta gelecek satırlara aktarılmıştır ve her bir konuşmanın bittiği bölümde satırlar arasında boşluk bırakılmıştır. Bu şekilde her bir dil değişiminin n-erede başlayıp nerede bittiği görünür hale gelmiş ve kendi bağlamı içinde değerlendirilmesi kolaylaştırılmıştır.

Kodlama işlemi sırasında Excel programında yer alan “veri doğrulama” uygulaması kullanılmıştır. İşlevlerin belirtileceği sütun için on üç dil değişimi işlevinin her biri tek tek tanımlanmış ve bu sütunlara bu işlevlerin dışında veri girişi engellenmiştir. Böylece frekansların belirlenmesi aşamasında herhangi bir harf hatasından kaynaklanan veri kaybı önlenmeye çalışılmıştır.

Bu araştırmanın inceleme nesnesinde karşılaşılan dil değişimleri, on üç maddelik kategori listesine göre incelenmiştir. Kategori listesinde yer alan bu maddeler, kodlayıcılar tarafından veride yer alan söylemlerle eşleştirilmiş yani kodlama işlemi yürütülmüştür. Kodlama işlemi sırasında öğretmenin konuşması öğrencinin konuşması ile bölünene kadar bir bütün olarak ele alınmıştır. Bu bütün içinde tek bir dil değişimi örneği var ise eşleştirilen işlevin frekansı bir (1) olarak alınmıştır. Bu bütün içinde eğer birden fazla dil değişimi örneği var ve tüm örnekler tek bir dil değişimi işlevi ile ilişkilendirilmişse, frekans olarak bir (1) alınmıştır. Bu bütün içinde eğer birden fazla dil değişimi örneği var ve örnekler birden çok işlev ile eşleştirilmişse konuşma kendi içinde bölünmüş ve her bir söylemin frekansı bir (1) olarak alınmıştır. Diğer bir deyişle, bir söylem içindeki dil değişimi örneklerinin hepsi aynı kategoriye aitse bir (1) olarak belirtilmiş, birden fazla kategoriye aitse bölünmüş ve ayrı ayrı frekans değeri hesaplanmıştır.

2.4.2. Betimsel Analiz

Deşifre işlemi sonrasında elde edilen metinler excel programına aktarılmış ve kodlama işlemi Excel üzerinde tamamlanmıştır. Metinlerin Excel programına

aktarıma sebebi, bu programın veri süzme işlevinin olmasıdır. Bu işlevden betimsel analiz sırasında faydalanılmıştır. Betimsel analizin bir sonraki aşamasında Python yazılımı kullanılmıştır. “Python, sistemlerin daha etkili bir şekilde bütünleştirilmesine ve hızlı çalışmaya olanak sağlayan bir programlama dilidir” (Python, 2019). Kodlamaların tamamlandığı excel dosyası, Python programına yüklenmiş ve bu programda çalıştırılmıştır. Python’a tanımlanan kod sayesinde excel dosyasındaki her bir sayfada yer alan işlevlerin tek tek frekansları ve tüm sayfalardaki işlevlerin kümülatif frekansı program tarafından otomatik sayılmıştır. Bu şekilde manuel sayım ile yaşanabilecek olası veri kaybı/gözden kaçırma önlenmeye çalışılmıştır.

2.5. Geçerlik ve Güvenirlik

Creswell (2013, 253), detaylı alan notlarının yüksek kalitede bir ses kayıt cihazı ile kaydedilmesi ve yazıya aktarılmasının güvenilirliği arttırdığını ifade etmiştir. Buradan hareketle çalışma için taban oluşturan gözlem ve deşifre edilerek metin haline getirilen ses kayıtları ile çalışmanın güvenilirliği artırılmaya çalışılmıştır. Downe-Wamboldt RN (1992, 318) ise kararlılık ve kodlayıcılar arası uyumun, anlatı tarzındaki veriler için en uygun güvenilirlik türleri olduğunu ifade etmiştir. Buradan hareketle güvenilirliği sağlamak için kararlılık ve kodlayıcılar arası uyum oranları ölçülmüştür.

2.5.1. Kararlılık/Tek Kodlayıcı Güvenirliği

Krippendorff (2004, 215), kararlılığı (*stability*), “kodlama sürecinin tekrarlanan denemelerde aynı sonuçları vermesi” olarak tanımlamış ve kararlılığın “güvenirliği sağlamanın ilk adımı” olduğu yönünde görüş bildirmiştir. Bu çalışmada, nitel verinin nicelleştirilmesi sırasında her bir analiz birimi için bir frekans değeri elde edilmiştir. Kodlayıcının ve doğal olarak kodlamanın kararlı olup olmadığını test etmek için çalışmanın verileri araştırmacı tarafından iki farklı zamanda toplamda iki defa kodlanmıştır. Weber (1985’ten aktaran Downe-Wamboldt RN, 1992, 318), tek kodlayıcı güvenilirliğini ölçmek için Cohen’s Kappa Testi kullanılabileceğini ifade etmiştir. Buradan hareketle, kodlama sonuçlarının arasındaki kararlılığı ölçmek için Cohen’s Kappa güvenilirlik istatistiği kullanılmıştır. Kappa Testi adıyla da bilinen Cohen’s Kappa testi; “iki (veya daha fazla) kodlayıcının bağımsız bir şekilde bir

birimin örneklerini sınıflandırdığı durumlarda, aralarındaki uyumun derecesini, önemini ve örnekleme istikrarını hesaplamaya yarayan istatistiki bir yöntemdir” (Cohen, 1960, 37-38). Çalışmanın bu aşamasında bahsi geçen iki kodlayıcı da araştırmacının kendisidir.

Literatürde kararlılık/ kodlayıcılar arası güvenirlik sonuçlarının uyum oranı için bir görüş birliği ne yazık ki bulunmamaktadır. Kappa testinin veri sonuçlarını Landis ve Korch (1977) Tablo 5’teki gibi yorumlamıştır:

Tablo 5: Kategorisel Verilerin Uyum Ölçütleri

Kappa İstatistik Sonucu	Uyum Oranı
<0.00	Düşük
0.00 – 0.20	Yüzeysel
0.21 – 0.40	Vasat
0.41 – 0.60	Orta
0.61 – 0.80	Güçlü
0.81 – 1.00	Mükemmele Yakın

Lombard, Snyder-Duch ve Bracken (2002, 600) ise; .90 ve daha yüksek uyum gösteren sonuçların neredeyse tüm durumlar için kabul edilebilir, .80 ve daha yüksek uyum gösteren sonuçların çoğu durum için kabul edilebilir, .70 ve daha yüksek uyumlu olan sonuçların ise bu tip çalışmaların bazı göstergeleri için uygun olduğunu belirtmiştir.

Bu çalışma için uyumluluk sonucu .90 ve daha yüksek sonuçlar kabul edilmiştir.

Araştırmacı tarafından farklı zamanda ve ardışık olarak yürütülen iki kodlamanın da sonuçları Tablo 6’da verilmiştir.

Tablo 6: Tek Kodlayıcı Güvenirliği Analizinin Sonuçları

Symmetric Measures				
	Value	Asymp. Std. Error ^a	Approx. T ^b	Approx. Sig.

Tablo 6 - Devam

Measure of Agreement	Kappa	0,903	0,006	36,401	0
N of Valid Cases		1043			
a. Not assuming the null hypothesis.					
b. Using the asymptotic standard error assuming the null hypothesis.					

Tabloda görüldüğü üzere tutarlılık oranı .90 benzerlik göstermektedir. Bu da birinci kodlayıcı yani araştırmacının kendi içinde kararlı olduğunu göstermekte ve tek başına güvenilirlik göstergesi olmamakla birlikte elde edilen analiz sonuçlarının güvenilirliğini desteklemektedir.

2.5.2. Kodlayıcılar Arası Güvenirlik

Creswell (2013 253)'e göre nitel çalışmalarda güvenilirlik, genellikle “birden fazla kodlayıcının cevaplarındaki kararlılık” anlamına gelmektedir. Çünkü “durumları insanlar gözlemlediğinde veya yorumladığında, önyargının olması kaçınılmazdır. İçerik analizinde; nesnellik ve tekrarlanabilirlik önemlidir. Bu nedenle, birden fazla kodlayıcı kullanmak, sonuçların tek bir kodlayıcının öznel yargıları ve önyargıları tarafından çarpıtılmadığını göstermesi bakımından önemlidir. Kodlama şeması ve eğitimi verildiğinde, aynı içerik, herhangi bir kodlayıcının çalışması ile aynı verilere ulaşmalıdır” (Wildemuth, 2009, 301). Çalışmanın güvenilir olabilmesi için, söylemlerin on üç fonksiyonun ile doğru bir şekilde eşleştirilmiş olması gerekmektedir. Bu sebeple araştırmacıya ek olarak bağımsız bir alan uzmanından kodlama işlemini tekrarlaması istenmiştir. Bu işlem, “kodlayıcılar arası güvenilirlik (*intercoder reliability*)” (Lombard ve diğ., 2002, 588) ya da “kodlayıcılar arası görüş birliği (*interrater reliability and agreement*)” (Tinsley ve Weiss 1975, 358) olarak adlandırılmaktadır. Bu çalışmada kodlayıcılar arası güvenilirlik tanımı tercih edilmiştir. Lombard ve diğ. (2002, 589)'ne göre kodlayıcılar arası güvenilirlik, “bağımsız kodlayıcıların bir mesajın veya eserin karakteristiğini değerlendirdiği bir çalışmanın sonuçlarının birbirine hangi ölçüde benzerlik gösterdiğini ölçmek için kullanılan bir terimdir. Kodlayıcılar arası güvenilirlik, içerik analizinin önemli bir bileşenidir ve bu sağlanmadığında verilerin ve yorumlamaların geçerli olmadığı kabul edilmektedir”.

“Bağımsız alan uzmanı tarafından kodlanması için seçilecek verinin gerekçelendirilebilir bir şekilde seçilmesi gerektiği ve tam metnin %10’undan daha az olmaması” (Lombard ve diğ., 2002, 601) görüşünden hareketle araştırmacının kodlama çalışmasının sonuçlarına göre dil değişiminin en çok gözlendiği kayıt metni bağımsız bir alan uzmanı ile paylaşılmıştır. Bu sürecin yürütülmesi konusunda görüş ayrılıkları bulunsa da minimum ölçüt; araştırmacının güvenilirliği test etmek için temsili birimler oluşturması ve kodlama kararlarının aynı koşullar altında bağımsız olarak verilmesidir (Lombard ve diğ., 2002, 590). Bu sebeple alan uzmanına gönderilen deşifre metninde araştırmacının belirlediği on üç fonksiyon yer alırken hangi söylem ile hangi fonksiyonların eşleştirildiği ya da birinci kodlayıcının frekans bilgileri yer almamaktadır. Kodlayıcılar arası güvenilirliği ölçmek için Cohen’s Kappa güvenilirlik istatistiği kullanılmıştır. Kodlayıcılar arası güvenilirlik oranları Tablo 7’de sunulmuştur.

Tablo 7: Kodlayıcılar Arası Güvenirlik Analizinin Sonuçları

Symmetric Measures					
		Value	Asymp. Std. Error ^a	Approx. T ^b	Approx. Sig.
Measure of Agreement	Kappa	0,913	0,005	39,441	0
N of Valid Cases		345			
a. Not assuming the null hypothesis.					
b. Using the asymptotic standard error assuming the null hypothesis.					

Tabloda görüldüğü üzere kodlayıcılar arası güvenilirlik sonuçları 0,91 benzerlik göstermektedir. Bu da birinci ve ikinci kodlayıcılar arasındaki tutarlılığı göstermektedir. Böylece, araştırmacının ve alan uzmanının görüşlerindeki kabul edilebilir benzerlik oranından destek alarak maddelerin doğru olduğu ile ilgili çıkarımda bulunulabilmekte ve elde edilen analiz sonuçlarının güvenilir olduğu sonucuna ulaşılabilmektedir.

2.5.3. Geçerlik

Merriam (2018, 221), geçerlik ve güvenilirliğin geliştirilmesi için sekiz tane stratejinin var olduğunu belirtmiştir. Bu stratejilerden stratejilerden; üçgenleme, veri toplama

aşamasına uygun ve yeterli katılım, araştırmacının konumu veya yansıtıcılık, uzman incelemesi ve değerlendirmesi, denetleme tekniği, zengin ve yoğun tanımlama ve azami çeşitlilik ilkesi olmak üzere yedi tanesi bu çalışmada kullanılmıştır. Bunlar aşağıda örneklendirilmiştir:

Araştırma kapsamında elde edilen bulguların doğruluğunun birden fazla araştırmacı tarafından denetlenmiş olması ve iki farklı güvenilirlik (kararlılık, kodlayıcılar arası) stratejisinin izlenmesi ile üçgenleme stratejisinin kullanıldığı söylenebilmektedir.

Araştırma kapsamında iki kadın iki erkek olmak üzere dört farklı öğretmenden toplam 1400 dakikalık veri toplanması ise azami çeşitlilik ve veri toplama aşamasına uygun ve yeterli katılım stratejisini desteklemektedir.

Araştırmacı, veri toplama aşamasında etkinliklere katılmayarak, derse herhangi bir müdahalede bulunmayarak ve öğretmeni herhangi bir şekilde yönlendirmeyerek; verilerin analizi sırasında kendi kişisel görüşlerinin çalışmayı etkilemesini önlemek için farklı bir alan uzmanının görüşüne başvurarak konumunu belirlemeye çalışmıştır.

Çalışma boyunca özellikle veri toplama aşamasında farklı alan uzmanları ile görüşmelerin yapılması ve verilerin analizi aşamasında bağımsız bir alan uzmanının görüşüne başvurulması uzman incelemesi ve değerlendirmesi stratejisinin kullanıldığını göstermektedir.

Gözlem sırasında araştırmacının gözlem sırasında not tutması, sonrasında ses kayıtlarını manuel deşifre etmesi ve bu işlem sırasında konuşma metinlerine zaman bilgisini de eklemesi denetleme tekniğinin kullanıldığını; araştırmacının kategori listesi başlığı altında her bir işlev için ayrıntılı açıklamalara yer vermesi ise zengin yoğun tanımlama stratejisinden yararlanıldığını göstermektedir.

Tüm bilgilerden hareketle, çalışmanın geçerli olduğu söylenebilmektedir.

3. BULGULAR VE YORUM

Bu bölümde çalışma sonucunda öğretmen konuşmalarında karşılaşılan dil değişiminin nicel bulguları sunulmuş ve yorumlanmış, dil değişiminin nitel bulguları eşleştirilen işlevlerle birlikte örneklendirilmiş ve yorumlanmıştır.

Deşifre metinlerinde karşılaşılan [] işareti, araştırmacının ilave açıklamalar yaptığı bölümlere eklenmiştir, örn. Türkçeye çeviri. Deşifre metinlerinde karşılaşılan () işareti, sınıf içinde araştırmacının gözlemleri sırasında karşılaşılan ve sözlü olmayan ifadeleri içermektedir, örn. hangi konunun işlendiği bilgisi, gülme efekti vb. İlgili işlev ile ilişkilendirilen dil değişimi örneği eğik yazı ile vurgulanmış, renklendirilmiş ve bir alt satırda Türkçe çevirisi ile verilmiştir. Konuşma metinlerinde görülen T, öğretmeni; S ise öğrenciyi temsil etmektedir. Öğretmen konuşmalarındaki T'den sonraki ilk rakam katılımcı öğretmenin numarasını, ikinci rakam ise hangi haftada gözlem yapıldığını belirtmektedir. Örneğin; T4.1; dördüncü öğretmenin birinci gözlem haftasından alınan bir veridir. Aşağıdaki şekilde tüm işlevler en sık karşılaşılandan en az karşılaşılan doğru sıralanmıştır.

	İŞLEVLER	T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
1	Bir Kelimeyi Tanıtmak	7	1	25	11	137	90	5	24	300
2	Söyleneni Onaylamak/ Doğrulamak	16	1	25	9	63	17	34	28	193
3	Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek	35	6	11	9	33	29	14	12	149
4	Etkinliği Sürdürmek	3	0	11	13	44	44	3	8	126
5	Kişisel / Ders Dışı Konuşmalar	6	0	10	5	26	8	4	17	76
6	Dilbilgisi Açıklamaları	13	1	5	0	10	11	3	15	58
7	Yanlış Düzeltmek	7	0	5	4	9	9	4	5	43
8	Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak	6	0	3	4	9	1	2	7	32
9	Mizah Unsuru Olarak Kullanmak	0	0	0	0	2	1	3	16	22
10	Yanlış Dikkat Çekmek	1	0	3	3	2	2	1	3	15
11	Dikkat Çekmek	0	1	0	0	6	0	2	2	11
12	Anlam Karmaşasını Önlemek İçin Açıklama Yapmak	2	0	0	1	2	4	0	1	10
13	Ödev Vermek / Kontrol Etmek	1	1	1	0	0	3	2	0	8
										1043

Şekil 4: Dil Değişimi İşlevlerinin Sıklık Değerleri

Şekildeki veriden hareketle; çalışma boyunca elde edilen veri on üç dil değişimi işlevi ile ilişkilendirilmiştir. Toplamda 1043 ayrı örnekle ilişkilendirilen bu işlevlerden bir kelimeyi tanıtmak (s=300), söyleneni onaylamak (s=193), öğrencinin sorusuna cevap vermek (s=149), etkinliği sürdürmek (s=126) işlevleri yüksek oranlarda; kişisel/ders dışı konuşmalar (s=76), dilbilgisi açıklamaları (s=58) işlevleri ortalama oranlarda; yanlış düzeltmek (s=43), anlaşılmayan bir noktayı sormak (s=32), mizah unsuru olarak kullanmak (=22), yanlış dikkat çekmek (s=15), dikkat çekmek (s=11), anlam karmaşasını önlemek için açıklama yapmak (s=10) ödev vermek/kontrol etmek (s=8) işlevlerinin düşük oranlarda karşılaştığı söylenebilmektedir.

3.1. Anlam Karmaşasını Önlemek için Açıklama Yapmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle anlam karmaşasını önlemek için açıklama yapmak işlevine yönelik olarak çalışmadan elde edilen frekans değerleri nicel olarak verilip yorumlanmış; daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi, örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 2’de sunulmuştur.

Tablo 8: Anlam Karmaşasını Önlemek için Açıklama Yapmak İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
2	0	0	1	2	4	0	1	10

Tabloya göre, anlam karmaşasını önlemek için açıklama yapmak işlevinin toplam sıklık değeri 10 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 6 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 1 sıklık değeri ile en az 2. ve 4. öğretmenler tarafından kullanıldığı görülmektedir. 2. 3. ve 4. öğretmenler tarafından ikinci haftanın sıklık değerleri birinci haftaya göre daha yüksek iken, 1. öğretmende bu değer birinci haftada ikinci haftaya göre daha yüksek görüntülenmiştir.

- 1- S3: ee?
- 2- T3.1: hı hı?
- 3- S3: ben de görüşmek üzere. Doğru?
- 4- T3.1: yok, tanıştığımıza memnun oldum. ha, ben de memnun oldum. ben de görüşürüz yok.
- 5- S3: ben de hımmm.
- 6- T3.1: no no. together. no no. Okay? tamam mı?
- 7- *there is a mistake in printing.* hata var tamam mı ben de memnun
[Tr: basımda bir hata olmuş.]
oldum. tamam mı? nokta yok.

6. satırda öğretmen, çalışma kâğıdında yer alan bir basım hatası yüzünden öğrencinin kafasının karıştığını düşünmüştür. Bu sebeple 7. satırda öğrenciye yapılan açıklamalarda dil değişimine başvurduğu gözlenmiştir.

- 8- T3.1: tamam arkadaşlar ders bitti. bitti finish all. arkadaşlar yarın
çarşamba perşembe other teacher okay? *. * geliyor inşallah. ben
pazartesi salı, diğer other teacher çarşamba perşembe.
- 9- Ss: (anlaşılmayan birşeyler söylüyorlar)
- 10- T3.1: iki öğretmen. *I have a partner,* iki öğretmen. *you have two teachers.*
[Tr: benim bir partnerim var] [Tr: sizin iki öğretmeniniz var]

8. satırda yer alan dil değişimi bu analiz birimi ile ilişkili değildir, bağlamın anlaşılması amacıyla burada belirtilmiştir. 8. satırda öğretmen öğrencilerin Pazartesi ve Salı bir öğretmenle, Çarşamba ve Perşembe başka bir öğretmenle ders işleyeceklerini anlatmaya çalışmaktadır. Öğretmenin 10. satırda yaptığı ilave açıklamalarda dil değişimine başvurduğu gözlenmiştir.

- 11- S9: oturmak is sitting [Tr: sitting (oturmak) oturmak demek mi?]
- 12- S10: evet evet.
- 13- T3.2: ama bu *live.* mesela istanbulda nerede oturuyorsun?
[Tr: yaşa-]
- 14- S10 evet evet.

15- T3.2: tamam sandalyede oturuyorum *sitting* ama *at the same time live*.

[Tr: otur- +ing] [Tr: aynı zamanda yaşa-]

I live in üsküdar. üsküdar da oturuyorum. tamam?

[Tr: üsküdar da oturuyorum / yaşıyorum]

16- T3.2: buyurun?

17- S6: oturmak sit. [Tr: oturmak sit (oturmak) demek]

18- T3.2: ama burada *it means live*,

[Tr: oturmak/yaşamak anlamına geliyor]

Türkçede otur- ve yaşa- fiillerinin birbirini kapsayan anlamı bulunmaktadır. Otur- fiilinin yan anlamı yaşamaktır. Otur- fiilinin gerçek anlamını karşılayan fiil İngilizcede ‘to sit’ tir. Bu durum öğrencilerin kafasını karıştırdığı için öğretmen 13. satırda bir açıklama yapma gereği duymuştur. Açıklamanın önünden gelen ve arkasından yinelenen S10’un “evet evet” söylemi, öğretmende durumun anlaşılmadığına yönelik izlenim bırakmış bu sebeple öğretmen açıklamasını 15. satırda daha ayrıntılı bir ifade ile devam ettirmiştir. S6 numaralı öğrencinin bir süre sonra benzer bir hatayı yinelemesi sonucunda öğretmenin 18. satırda yeniden açıklama yaptığı ve her üç açıklamasında da dil değişiminden faydalandığı gözlenmiştir.

19- S10: hafta sonu ben ders yaptım

20- T3.2: yapıyorum, yaptım yok. past tense. [Tr: geçmiş zaman]

21- S10: (anlaşılmayan bir şeyler söylüyor)

22- T3.2: *you didn't learn it*.

[Tr: onu öğrenmediniz]

23- S10: yeah okay. [Tr: peki, tamam]

20. satırda görülen dil değişimi bu analiz birimi ile ilişkili değildir, bağlamın anlaşılması amacıyla burada belirtilmiştir. 22. satırda öğretmenin, öğrencinin ne demek istediğini anlamadığını düşünerek açıklama yaptığı gözlenmiştir.

24- S1: I am still hung up why the sentence kantin çok kalabalık has no

verb in it. [Tr: ben hala “kantin çok kalabalık” cümlesinde neden fiil olmadığını anlayamadım]

25- T1.1: kalabalık

26- S1: In English it is canteen - very crowded.

[Tr: İngilizcesi, kantin-çok kalabalık (to be fiili kullanılmamış)]

27- T1.1: crowded is kalabalık [Tr: crowded (kalabalık), kalabalık demek]

28- S1: but that is not a verb it is an adjective.

[Tr: ama o bir fiil değil, bir sıfat]

29- T1.1: crowded is verb. [Tr: kalabalık, bir fiil.]

30- S1: not in english. well okay no. kalabalık in Turkish is...?

[Tr: İngilizcede değil. Peki, o zaman ‘kalabalık’ Türkçede...]

31- T1.1: crowded yes. okay? [kalabalık. Evet, tamam mı?]

32- S1: because in English it is an adjective. [çünkü İngilizcede bu bir sıfat]

33- T1.1: *in english crowded is adjective yes. kalabalık also an adjective.*

[Tr: crowded (kalabalık) sıfat, (türkçede) kalabalık da sıfat]

there is no verb. okay? kantin is very crowded, there is no verb.

[Tr: bir fiil yok yani, tamam mı? (Kantin) çok kalabalık, fiil yok]

Bu örnekte, kalabalık kelimesinin fiil mi yoksa sıfat mı olduğunu anlayamayan öğrencinin kafası karışmıştır. Öğretmen ise kalabalık kelimesinin İngilizcede de Türkçede de sıfat olduğunu ve bu cümlede bir fiilin olmadığını açıklamak için 33. satırda dil değişimine başvurmuştur.

34- T2.2: S3 S4 S5 S6

35- S5: my answer is correct. [Tr: benim cevabım doğru.]

36- T2.2: bak, cevap doğru yanlış değil. *who is the fast.*

[Tr: kim hızlı]

37- Ss: aaa.

Kahoot oyunu sırasında öğrenci, cevabı doğru olmasına rağmen kazananlar listesinde adının neden çıkmadığını anlayamaz. 36. satırda öğretmenin; anlaşılmayan noktayı dil geçişine başvurarak anlamlandırmaya çalıştığı görülmektedir. Bu örneğin etkinliği sürdürmek ile ilişkilendirilmeme sebepleri; öğrencinin anlamamasından kaynaklanmış olması, açıklamanın oyunu oynamak için çok gerekli bir bilgi olmaması ve etkinlikten sonra söylenmiş olmasıdır.

3.2. Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle anlaşılmayan bir noktayı sormak işlevine yönelik olarak çalışmadan elde edilen frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 3’te sunulmuştur.

Tablo 9: Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
6	0	3	4	9	1	2	7	32

Tabloya göre, anlaşılmayan bir noktayı sormak işlevinin toplam sıklık değeri 32 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 10 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 6 sıklık değeri ile en az 1. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. 2. ve 4. öğretmenler tarafından ikinci haftanın sıklık değerleri birinci haftaya göre daha yüksek iken, 1. ve 3. öğretmenlerde bu değer birinci haftada ikinci haftaya göre daha yüksek olarak görüntülenmiştir.

1- T1.1: Evet, o ev hanımı.

2- S6: Ev hanımı mı?

3- S5: Ev hanımı mı?

4- T1.1: O ev hanımı mı? Peki.

5- S1: I don't understand number seven. [Tr: 7. alıştırmayı anlamadım]

6- T1.1: *Number seven?*

[Tr: yedinci soru]

7- S1: Hanımı?

8- T1.1: Ev hanımı.

İlk dört satır bağlamın anlaşılması amacıyla verilmiştir. 6. satırda öğretmen, öğrencinin söylediği şeyi anlamadığı ya da anladığı şeyin doğru olup olmadığını

öğrenmek için öğrencinin söylemindeki kilit iki kelimeyi öğrenciye tekrar ederek sormuştur.

9- S1: Var is always at the end, correct?

[Tr: (var) her zaman sonda oluyor, değil mi?]

10- T1.1: *What?*

[Tr: efendim?]

11- S1: Var...

12- T1.1: Var, evet?

13- S1: always at the end? [Tr: her zaman sonda?]

10. satırda öğretmen öğrencinin sorusunu anlamadığı için dil değişimine başvurmuştur.

14- S6: hemşir?

15- T1.1: Hemşire?

16- S6: -e. remove -e. [Tr: -e'yi çıkar.]

17- T1.1: *Remove?* Hah, *for men?*

[Tr: çıkar?] [Tr: erkekler için]

18- S6: No, no. Gel. Umm. Hemşir, remove -e.

[Tr: hayır hayır. Hemşir, e'yi çıkar.]

17. satırda öğretmen öğrencinin söylemeye çalıştığı cümleyi anlamadığı için dil değişimine başvurmuştur.

19- S5: Pardon? Türkçe history book? [Tr: Türkçe tarih kitabı?]

20- T1.1: *Türkçe history book?*

[Tr: tarih kitabı]

21- S5: Evet. What is good for this level?

[Tr: evet bu seviye için sizce ne iyi olur?]

22- T1.1: This level, you cant find a history book.

[Tr: bu seviyede tarih kitabı bulamazsın.]

23- S5: I have read history book in Iran.

[Tr: İranda tarih kitabı okumuştum.]

24- T1.1: Hımm. *History, which history?*

[Tr: tarih, hangi tarih?]

25- S5: Immm.

26- T1.1: *Story or history?*

[Tr: hikaye mi tarih mi?]

27- 0:19:39.0 S5: Story book. [Tr: hikaye kitabı]

20. 24. ve 26. satırlarda öğretmen anlaşılmayan bir noktayı sormak ve daha fazla bilgi edinmek amacıyla dil değişimine başvurmuştur. 26. satırda story (hikaye) ['sto:ri] ve history (tarih) ['hıstəri] kelimelerinin telaffuzu birbirine çok benzediği için öğretmen öğrencinin hangisini kastettiğini anlayabilmek adına sorma gereği hissetmiştir.

28- T3.1: je mi de mi?

29- S3: S3.

30- T3.1: yani j.

31- S3: ı ıh.

32- T3.1: no şöyle. [Tr: hayır]

33- S3: ce ce.

34- T3.1: *what?*

[Tr: ne?]

31. satırda öğretmen sınıftaki öğrencilerin isimleri üzerinden bir sesletim çalışması yaptırmaktadır. 29., 31. ve 33. satırlarda öğrencinin j harfini doğru telaffuz edememesi sonucunda öğretmen 34. satırda öğrencinin ne demek istediğini anlamak için dil değişimine başvurmuştur.

35- T3.1: sonra h?

36- S4: a i

37- T3.1: ı or i?

[Tr: veya]

38- S4: i. m

35. satırdan itibaren sesletim etkinliği devam etmektedir. Telaffuzu zor olan ı harfi ve görece daha kolay olan i harflerinden birisini telaffuz etmeye çalışan öğrencinin

hangisini kastettiğini anlayamayan öğretmen “ı or i?” şeklinde bir soru ile 37. satırda dil değişimine başvurmuştur.

39- S20: m

40- T4.1: m

41- S20: y

42- T4.1: y.

43- S20: (öğrenci harfi eliyle gösterir) like this [Tr: bu şekilde]

44- T4.1: *Mr?* (gülüşmeler) haa. al yap bakayım.

[Tr: Bey]

(öğrenci tahtaya gider, yazmaya başlar)

45- T4.1: tamam, S20.

Benzer bir sesletim çalışması yapılan başka bir sınıfta öğrencinin el işaretleriyle göstermeye çalıştığı harfin ne olduğunu anlayamayan öğretmen 44. satırda “Mr?” şeklinde bir soru ile dil değişimine başvurarak söylenenin anlaşılmadığını göstermiştir.

3.3. Bir Kelimeyi Tanıtmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle bir kelimeyi tanıtmak işlevine yönelik çalışmadan elde edilen frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 4’te sunulmuştur.

Tablo 10: Bir Kelimeyi Tanıtmak İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
7	1	25	11	137	90	5	24	300

Tabloya göre, bir kelimeyi tanıtmak işlevinin toplam sıklık değeri 300 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 227 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 8 sıklık değeri ile en az 1. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. 4. öğretmen tarafından ikinci

haftanın sıklık değerleri birinci haftaya göre daha yüksek iken, 1. 2. ve 3. ğretmenlerde bu değer birinci haftada ikinci haftaya göre daha yüksek görüntülenmiştir.

Bir kelimeyi tanıtmaq işlevine; çağrışımlarda bulunmaq, doğrudan İngilizce karşılığını vermek, iki kelimenin farkını anlatmaq (dinlen-/ dinle-, al-/ alış-) gibi durumlarda başvurulmuştur.

1- T2.1: nerelisin? ankaralıyım. ankara? ankara?

2- S3: Türkiyenin eee müdür gibi

3- T2.1: evet. Türkiyenin başkent *capital*. başkent ankara

Tr: başkent

Öğretmen 3. satırda başkent kelimesini anlatmaq için dil değişimine başvurmuştur.

4- T3.1: halı, halı ne halı? *carpet*. göstereyim halı. güzel halılar Türkiyede.

[Tr: halı]

Türkiyede. halı. (gösteriyor)

Öğretmen, 4. satırda halı kelimesini anlatmaq için önce dil değişimine başvurmuş, daha sonra görsellerden yardım almıştır.

5- T4.1: o fil.

6- S7: fiil verb. *[Tr: fiil]*

7- T4.1: aferin S7, aferin. (fili göstererek) arkadaşlar bu *elephant*, fil. fil fiil.

[Tr: fil]

fil fiil. fiil ne demek?

Öğretmen, 7. satırda fiil ve fil kelimelerinin farkını göstermek için fil kelimesini dil değişiminden faydalanarak tanımlamış, aynı zamanda görseller ile bu tanıma desteklemiştir.

8- T4.1: bu? (iziyor) boğaz. *bosphorous*. boğaz arkadaşlar boğaz. bak burası

[Tr: boğaz]

marmara, burası karadeniz, *black sea*, burası *anatolia*, anadolu.

[Tr: karadeniz] [Tr: anadolu]

burası europa avrupa. burası istanbul. boğaz. boğaz, marmara
karadeniz boğaz. *Bosphorous* tamam mı? boğaz.

[Tr: boğaz]

Öğretmen 8. satırda sesletim çalışması için bazı harflerin çıkış noktalarını anlatmaya çalışmaktadır. Bu sırada insan vücudunda boğazı gösterdikten sonra tahtaya çizerek görselleştirmiştir. Boğaz kelimesinin tanımında dil değişimi ve çağrışımdan, Karadeniz ve Anadolu kelimelerinin tanımlarında dil değişiminden faydalanmıştır.

9- T1.2: öğrencilerin evi değil mi öğrenci evi. çok öğrenci var bir yerde
kalıyor. oraya ne diyorum yurt diyorum, *dorm* değil mi?

[Tr: yurt]

9. satırda öğretmenin, yurt kelimesini tanıtmak için dil değişimine başvurduğu gözlenmektedir.

10- T2.2: kafede ne var? kafede ne var? müşteri neydi müşteri? *customer*.

[Tr: müşteri]

10. satırda öğretmen kafe ve müşteriler arasında çağrışım kurmuş ve müşteri kelimesini customer şeklinde tanıtmıştır.

11- T2.2: satranç oynamak. arkadaşlar satranç? *chess*?

[Tr: satranç]

12- S3: ha şatranç

11. satırda öğretmen satranç kelimesinin İngilizcesini söyleyerek dil değişimine başvurmuştur.

13- T2.2: farsî diyebiliriz tamam mı? dili

14- Ss: tehran, farsça.

15- T2.2: dil, farsça, *language*.

[Tr: dil]

15. satırda öğretmen dil kelimesini dil değişimi aracılığıyla tanımlar.

16- T2.2: sınıfımda çeşitli ülkelerden arkadaşlarım var. çeşitli ülke. çeşitli? bu
sınıfta çinli amerikalı suudi arabistanlı filistinli *different countries*.

[Tr: çeşitli ülkeler]

çeşitli ülkelerden arkadaşlarım var.

16. satırda öğretmen, ‘çeşitli ülkeler’ söz öbeğini öncelikle sınıftan örnekler vererek
açıklamış, sonrasında dil değişimi ile tanımlama yoluna gitmiştir.

17- T2.2: benim en iyi arkadaşım milena olga ve hasan. en iyi arkadaş?
best friend. tamam? en iyi arkadaş. iyi ne demekti iyi?

[Tr: en iyi arkadaş]

17. satırda öğretmenini, ‘en iyi arkadaş’ söz öbeğini tanıtmak için dil değişimine
başvurduğu gözlenmektedir.

18- T3.1: ıspanak. *popeye you know?* temel reis ıspanak. şurada vardı temel

[Tr: Temel reis, biliyor musunuz?]

reis'in videoları (youtube a bakıyor).

18. satırda öğretmen, ıspanak kelimesini tanıtmak için çağrışımda bulunarak Temel
Reis örneğini vermiştir.

19- T1.1: araç *vehicle*, araç. caddede araçlar var. Ya da aynı taşıt. Araçlar

[Tr: araç]

taşıtlar. Tamam mı? Araba kamyon otobüs minibüs bunların hepsi
araç *or* taşıt.

[Tr: veya]

19.satırda öğretmen araç ve taşıt kelimelerinin anlatmak için dil değişimine
başvurmuştur.

20- S6: tablet yani

21- T1.1: ilaç hap da olur, iğne de olur. ilaç. *Pill*.

[Tr: ilaç]

Benzer şekilde öğretmen, 21. satırda tablet ilaç ve hap kelimelerinin anlamını karşılayan pill kelimesini kullanarak dil değişimine başvurmuştur.

3.4. Dikkat Çekmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle dikkat çekmek işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 5'te sunulmuştur.

Tablo 11: Dikkat Çekmek İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
0	1	0	0	6	0	2	2	11

Tabloya göre, dikkat çekmek işlevinin toplam sıklık değeri 11 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 6 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından kullanıldığı, 2. öğretmen tarafından ise hiç kullanılmadığı görülmektedir. Birinci haftanın sıklık değerleri 3. öğretmen için ikinci haftaya göre daha yüksek, 1. öğretmen için daha düşük olarak görüntülenmektedir. 4. öğretmen için bu değer her iki haftada da birbirine eşittir.

1- T3.1: şey var şurada yazıyordu, dur bakayım. j j j, jilet, ha jeton. jeton?

2- S3: ha jeton.

3- T3.1: *is it french?* fransızca mı?

[Tr: Fransızca mı?]

4- S3: jöton. golden coins?

3. satırda öğretmen öğrencilerin dikkatini çekmek için öğrencilerin bildiklerinden hareketle hakkında birşeyler söyleyebileceği Fransızcaya başvurmaktadır.

5- S4: randevu

6- T3.1: nasıl?

7- S4: randevu

8- T3.1: randevu demi fransızca mı *french?*

[Tr: Fransızca mı?]

Öğretmenin 8. satırda randevu kelimesinin Fransızca olup olmadığını sorması dikkat çekmek işlevi ile ilişkilendirilmiştir. Diğer diller ile kurulan ilişkiler dikkat çekmek başlığı altında toplanmıştır.

9- T3.1: arapça uzay ne? *in arabic* uzay?

[Tr: (Uzayın) Arapçası ne?]

10- S2: no

11- Ss fada.

Öğretmenin 9. satırda bir kelimenin Arapçasını sormak suretiyle dikkat çekmeye çalıştığı görülmektedir.

12- S6: valiz.

13- T3.1: güzel valiz. fransızca mı? *is it french?* fransızca arapça farsça

[Tr: Fransızca mı bu?]

türkçede çok var.

14- Valiz luggage yani bavul valiz. he arkadaşlar gemi var ya gemi ship.
başka another meaning another synonym. vapur.

Öğretmenin 13. satırda diller arası farkındalık uyandırmak suretiyle dil değişimine başvurduğu görülmektedir.

15- T3.1: small boat hı hı. böyle fisherman hani balık. bakın bu gemi yok vapur
yok küçük bot. sandal. Bu da şamdan.

16- *it is arabic şamdan şamadan?*

[Tr: Arapçası şamdan mı şamadan mı?]

17- Ss: şamadan.

Öğretmenin 16. satırda, öğrencilerin bildiklerinden hareketle yeni kelimeleri öğretmeye çalıştığı, bu şekilde dikkat çektiği görülmektedir.

18- T4.2: anneem *my father*

[Tr: babam]

19- Ss: my mother

20- T4.2: aferin

Öğretmenin 18. satırda bilinçli bir şekilde yanlış bir çeviride bulunarak öğrencilerin dikkatini çekmeye çalıştığı gözlenmiştir.

21- S9: okay, I will call * .

22- T4.2: * . (gülüşmeler) * . (gülüşmeler). I love * . (gülüşmeler) tamam mı

23- arkadaşlar? önemli. yani çok *important* arkadaşlar.

[Tr: önemli]

23. satırda öğretmen, tartışılan noktanın önemli olduğunu vurgulamak suretiyle dikkat çektiği gözlenmiştir.

3.5. Dilbilgisi Açıklamaları Yapmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle dilbilgisi açıklamaları yapmak işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 6'da sunulmuştur.

Tablo 12: Dilbilgisi Açıklamaları Yapmak İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
13	1	0	5	10	11	3	15	58

Tabloya göre, dilbilgisi açıklamaları yapmak işlevinin toplam sıklık değeri 58 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 21 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 5 sıklık değeri ile en az 2. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. 2. 3. ve 4. öğretmenler tarafından ikinci haftanın sıklık değerleri birinci haftaya göre daha yüksek iken, 1. öğretmende bu değer birinci haftada daha yüksek görüntülenmektedir.

1- S1: Can you switch köpek with bahçede? You said kopek...

[Tr: “köpek” ve “bahçede”yi değiştirebilir miyiz? (kopek) dediniz.]

2- T1.1: Bahçede köpek var. Köpek bahçede var hah?

3- S1: You cant? [Tr: yapamıyor muyuz?]

4- T1.1: No. öyle olmaz. [Tr: hayır]

5- S1: Okay [Tr: tamam]

6- T1.1: bahçede köpek var. ya da şöyle dersin. köpek bahçede. Şimdi soru, bahçede ne var? bahçede köpek var. köpek nerede? köpek bahçede.

Different questions.

[Tr: farklı sorular]

6. satırda öğretmen, “köpek bahçede” ve “bahçede köpek var” cümlelerinin farklı sorulara verilen cevaplar olduğunu belirtmek için dil değişiminden faydalanmıştır.

7- T1.1: kalem çantada mı? Cevap

8- S5: evet.

9- S6: Hayır

10- T1.1: hayır

11- Ss: kalem çantada değil.

12- T1.1: kaleem

13- Ss: çantada

14- T1.1: değil

15- S5: dağil. değil.

16- T1.1: ya da aynı, *same*. hayır değil. ya da hayır. üç tane cevap var.

[Tr: aynı]

kalem çantada mı? hayır, kalem çantada değil. hayır, değil. hayır.

“Ne nerede” adlı etkinliği sürdürmekte olan öğretmen, kalem çantada mı sorusuna üç farklı cevabın verilebileceğinden söz etmektedir. Bunlar; “Hayır, kalem çantada değil”, “hayır değil” ve “hayır” dır. 16. satırda öğretmen, bu dilbilgisi açıklamasını yaptığı sırada dil değişiminden faydalanmıştır.

17- T2.1: peki bir tane kuralım var. ta te nerede? kural iki. f s t k ç ş h p. bu harflerden sonra *t* [(fonetik transkripsiyon) ti:] kullanıyoruz.

18- Ss: t [ti:]

19- T2.1: ta te.

Öğretmen 17 satırda fıstıkçı şahap kuralını açıklarken t (te) harfinin İngilizcesini söylemiştir.

20- T2.1: (yanlışıyla öğrencinin koluna dokunuyor) çok özür dilerim.

arkadaşlar türkiyede bu kural. fıstıkçı şahap.

21- S2: fıstıkçı şahap

22- T2.1: *this rule's name.* fıstıkçı şahap. tamam mı?

[Tr: bu kuralın adı]

23- Ss: (kuralı söylemeye çalışıyorlar)

Öğretmen fıstıkçı şahap'ın bir kuralın adı olduğunu söylemek için dil değişimine başvurmuştur.

24- S3: türkiyeliyim.

25- T3.1: evet. sen nerelisin? (yazıyor) ben türkiyeliyim. arkadaşlar bunlar answer (tahtada birşeyi gösteriyor). cevaplar. ben türkiyeliyim. yaşındasın. kaç yaşındasın? evet yirmi altı. ben. sen kaç yaşındasın? ben yirmi altı yaşındayım. ben yirmi altı yaşındasın yok. sen kaç yaşındasın? ben yaşındayım. mesela benim adım melike. senin adın ne? kaç yaşındasın? sen yani değil mi? şöyle. sen kaç yaşındasın veya kaç yaşındasın yeterli. tamam mı?

26- T3.1: yani *how old are you? I am twenty six years old.* değil mi?

[Tr: kaç yaşındasın? Ben yirmi altı yaşındayım.]

yaşındayım. ben. tamam?

Öğretmen 25. satırda 2. Tekil kişi (sen) sorularının, 1. Tekil kişi (ben) kullanılarak cevaplanması gerektiğinden söz etmektedir. 26. satırda ise bir soru cevap örneği ile dil değişimine başvurmuş ve durumu somutlaştırmıştır.

27- T1.2: Türkçede ne dedik, zamirleri söylemenize gerek yok. yani buraya benim, benim sınıfım doğru, bunu silersen sınıfım aynı değişen bir şey yok. yani burada benim senin onu demene gerek yok. çünkü zaten (-im in altını çizerek) benim ifadesi var değil mi? bu ne demek? benim

demek, bu senin onun bizim sizin onların. ekstra işte senin sınıfın. senin sınıfın yazdın yanlış mı? değil. ama yazmak zorunda değilsin.

you don't have to write senin benim onun. tamam mı?

[Tr: yazmak zorunda değilsin]

Öğretmenin 27. satırda dilbilgisi açıklamaları sırasında dil değişimine başvurduğu gözlenmektedir.

3.6. Etkinliği Sürdürmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle etkinliği sürdürmek işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 7’de sunulmuştur.

Tablo 13: Etkinliği Sürdürmek İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
3	0	11	13	44	44	3	8	126

Tabloya göre, etkinliği sürdürmek işlevinin toplam sıklık değeri 126 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 88 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 3 sıklık değeri ile en az 1. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. 2. ve 4. öğretmenler tarafından ikinci haftanın sıklık değerleri birinci haftaya göre daha yüksek iken, 1. öğretmende bu değer birinci haftada daha yüksek görüntülenmektedir. 3. öğretmen için bu değer her iki haftada da birbirine eşittir.

- 1- T2.1: arkadaşım, arkadaşım! dı rı rı rit dı rit. heyoy! senin adın ne? benim adım? *what's your name?*

[Tr: senin adın ne?]

2- S2: S2

3- T2.1: S2

4- S2: S2

5- T2.1: S2. nerelisin?

Öğretmen burada bir önceki dersin kazanımları ile ilgili bir tekrar yaptırmaktadır. Öğrenciye sorduğu senin adın ne sorusundan sonra benim adım diyerek ipucu vermesine rağmen öğrenci etkinliğe katılmamaktadır. 1. satırda öğretmenin kullandığı dil değişimi etkinliği sürdürmek işlevi ile ilişkilendirilmiştir.

6- S3: what it mean? oturuyordu? [Tr: ne demek?]

7- T2.1: *now just write. after five minutes, I will explain, okay?*

[Tr: sen şimdi yaz, beş dakika sonra açıklayacağım tamam mı?]

7. satırda öğretmen öğrencilere tahtadakileri defterlerine yazmaları için zaman vermiştir. Öğrencilerden biri anlamadığı bir yeri sorduğunda öğretmen öğrenciye yazma etkinliğine devam etmesi gerektiğini söylemek için dil değişimine başvurmuştur. Bu sebeple dil değişiminin işlevi etkinliği sürdürmek ile ilişkilendirilmiştir.

8- T2.1: problem var mı?

9- Ss: yok

10- T2.1: bence de yok. sayfa yirmi üç. sayfa *page*. sayfa yirmi üç. Buraya

[Tr: sayfa]

yazdım (tahtayı gösteriyor) sayfa yirmi üç.

10. satırda öğretmen bir sonraki sayfadaki etkinliğe geçmek için dil değişimine başvurmuştur.

11- T3.1: şimdi ben 10 dakika veriyorum. on dakika siz yapıyorsunuz. tamam?

kontrol ediyoruz. siz yapıyorsunuz. *do it yourself*. ben kontrol

[Tr: kendiniz yapın]

tamam mı. kontrol ediyoruz. on dakika tamam mı? *ten minutes*.

[Tr: on dakika]

11. satırda öğretmen etkinlik yönergelerinden söz ederken ve etkinlik için ayrılan süreyi belirtirken dil değişiminden yararlanmıştır.

12- T3.1: arkadaşlar burada bir soru var. ne iş yapıyorsun. ne iş yapıyorsun?
cevap, mesela ben öğrenciyim, ben... yani *what's your job?* ne iş
[Tr: ne iş yapıyorsun?]

yapıyorsun? öğrenciyim avukatım doktorum mühendisim. tamam?

13- S1: hı hı.

14- T3.1: şurada mesela.

12. satırda öğretmen çalışma kağıdında yazan bir yönergeyi öğrencilere anlatmak için dil değişiminden faydalanmıştır.

15- T4.1: *course book*.

[Tr: çalışma kitabı]

16- S9: bu mu?

17- T4.1: yok o work book. sayfa: on bir. [Tr: çalışma kitabı]

16. satırda öğretmen öğrencilerin çalışma kitabını açmasını isterken dil değişimine başvurur.

18- T4.1: isim uyruk, isim uyruk, isim uyruk, tamam?

19- Ss: tamam

20- T4.1: *one more*. tekrar, tekrar.

[Tr: bir kez daha]

Öğretmen burada öğretmen öğrencilerle dinle ve tekrar et etkinliği yapmaktadır. Tekrar söylemelerini istediği 20. satırda dil değişiminden faydalanmıştır.

21- T2.2: yunanca. mesleği? meslek

22- S10 öğrenci?

23- T2.2: hayır manken. manken yani *model* ['madəl] *model* ['madəl] model

24- S9: fotoğraf. fotoğraf sport. [Tr: spor]

25- T2.2: *sport*? hobileri?

[Tr: spor?]

26- Ss: fotoğraf, sport, spor yapmak,

25. satırda öğretmen etkinlikte yer alan bir sonraki soruyu öğrencilere sormak için dil değişimine başvurmuştur.

27- T3.2: kek, evet S5, *negative* yap.

[Tr: negatif/olumsuz]

28- S5: ye

29- T3.2: kek, onlar kek

30- Ss: yemiyorlar

27. satırda öğretmen öğrenciye olumsuz bir cümle kurmasını söylerken dil değişimine başvurmuş ve “negative yap” demeyi tercih etmiştir.

31- T3.2: hafta sonu ne yapıyorsun? boş zaman? boş free time boş vakit.

sinemaya gidiyorum, kitap okuyorum. işte tamam mı bunu gibi birbirinizle diyalog. yazabilirsiniz. *you can write, then ask each other.*

[yazabilirsiniz, sonra birbirinize sorun]

Öğretmen öğrencilere etkinlik yönergelerini verirken dil değişimine başvurmuştur.

32- T3.2: you make a dialogue okay? use these words, okay? for example

[Tr: diyalog yapıyorsunuz tamam mı? Örneğin bu kelimeleri kullanın]

nerede oturuyorsun? çalışıyor musun? nerede çalışıyorsun? tamam?

soru, *each other. ask each other.* mesela hafta içi ne yapıyorsun, hafta

[Tr: birbirinize sorun]

sonu ne yapıyorsun? nerede oturuyorsun? soru. *ask. dialogue.*

[Tr: sor, diyalog yap.]

Öğretmen öğrencilere etkinlik yönergelerini verirken dil değişimine başvurmuştur.

3.7. Kişisel/Ders Dışı Konuşmalar İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle kişisel/ders dışı konuşmalar işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 8’de sunulmuştur.

Tablo 14: Kişisel/Ders Dışı Konuşmalar İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
6	0	10	5	26	8	4	17	76

Tabloya göre, kişisel/ders dışı konuşmalar işlevinin toplam sıklık değeri 76 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 34 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 6 sıklık değeri ile en az 1. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. 4. öğretmen tarafından ikinci haftanın sıklık değerleri birinci haftaya göre daha yüksek iken, 1. 2. ve 3. öğretmenlerde bu değer birinci haftada daha yüksek görüntülenmektedir.

1- T1.1: (alçak sesle) biraz kapıyı açalım.

2- S9: (öğrenci kapıyı açar)

3- T1.1: *If you are cold, you can close.*

[Tr: üşüdüysen kapatabilirsin.]

4- S9: yeah.

3. satırda öğretmen öğrenci ile kişisel bir konuşması sırasında ders dışı bir konuya değinmiştir.

5- T3.2: (bir öğrenci sınıftan çıkıyor) gidiyor musun S3? niye geliyorsun niye gidiyorsun? tamam güle güle.

6- Ss: (gülüyorlar)

7- T3.2: ingilizce derse giriyor türkçe ders yok. allah allah.

8- S1: you said tenefüs, i thought we were on a break.

[Tr: siz (teneffüs) dediniz ben de ara verdiğimizi düşündüm.]

9- T3.2: yok yok *I didn't say* tenefüs, yok yok ben tenefüs demedim.

[Tr: ben demedim]

(tenefüsten sonra kahoot oynayacağız demişti)

10- S1: oh?

9. satırda öğretmen ders dışı bir konuşma sırasında dil değişimine başvurmuştur.

11- T3.2: allahım ya. arkadaşlarla mesela ikinci resimde (gülüyor) allahım bu ne biçim öğrenci ya. başka gitmek istiyorsanız, *you can go.* güle güle.

[Tr: gidebilirsiniz]

var mı hocam çok sıkıcı gitmek istiyorum.

12- Ss: no. [Tr: hayır]

11. satırda öğretmen sınıftan çıkan öğrenciden sonra yaptığı bir yorumda dil değişimine başvurmuştur.

13- T3.2: iyi ya beş kişi var. futbol takım yapıyoruz on bir kişi var mı on bir. futbol oynarken. oynuyor musun S9?

14- S9: hıh?

15- T3.2: futbol oynuyor musun?

16- S9: hı hı.

17- T3.2: güzel oynuyor musun? güzel oynuyor musun? *are you playing?*

[Tr: oynuyor musun?]

18- S9: oh tamam.

19- T3.2: oo tamam trabzonspora transfer *maybe.*

s [Tr: belki]

17. ve 19. satırlarda öğretmen öğrencilerle yaptığı ders dışı bir sohbet sırasında dil değişimine başvurmuştur.

20- T4.2: uyku elbisesi pijamalar, terlikler (sıranın üzerine ayağını uzatıyor) çok özür dilerim pardon. ama misal bu örnek. çekirdek. *BBC* [bi: bi: si:]

[haber kanalı]

izliyorsun. El cezire, haberler. türkçe yok, bu problem. sokakta dışarda istanbulda geziyorsunuz. bak, gelecek istasyon şişhane. bir kelime iki kelime üç kelime öğreniyorsunuz inşallah. bakın arkadaşlar bu zarf. zarf. zarf ne demek?

20. satıra öğretmen öğrencilerle sürdürdüğü ders dışı bir konuşma sırasında BBC haber kanalından söz ederken dil değişimine başvurmuştur.

21- T4.2: senin baban ne iş yapıyor senin baban

22- S5: benim baba:m, doctor but technical medical technical.

[Tr: doktor evet ama teknisyen, uzman doktor değil]

23- T4.2: hımm tamam doktor diyorsun.

24- S5: yani

25- T4.2: yani *like* doktor

[Tr: (doktor) gibi]

25. satırda öğretmen bir sohbet sırasında öğrencisine babası ile ilgili sorular yöneltmiş ve öğrencinin cevabından sonra dil değişimine başvurmuştur.

26- T4.2: anladım, basü badel mevt.

27- S6: yes, here they will [Tr: evet, burada onlar...]

28- T4.2: inanıyorlar, *believe they believe*

[Tr: inanıyorlar, onlar inanıyorlar]

29- S6: yeah believe, they will live forever

[Tr: evet, sonsuza kadar yaşayacaklarına inanıyorlar]

30- T4.2: anladım.

31- S6: after death. egyptian eh. [Tr: ölümden sonra, mısırlı]

32- T4.2: *cultural*

[Tr: kültürel]

33- S6: cultural [Tr: kültürel]

Öğrenci, kendi parmağındaki bir yüzüğün hikâyesini anlatmaktadır. Öğretmen de öğrenci ile sürdürdüğü bu konuşma sırasında 28. ve 33. satırlarda dil değişimine başvurmuştur.

34- S5: no no no, valla [Tr: hayır hayır]

35- T4.2: (gülüyor) valla.

36- S5: no no yani it is international [hayır hayır (yani) bu uluslararası]

37- T4.2: valla?

38- S5: yani evet

39- T4.2: o zaman biz, *we are not international.*

[Tr: biz uluslararası değiliz]

Öğretmen duvar tenisini (squash) anlatmaya çalışan bir öğrenci ile konuşması sırasında dil değişimine başvurmuştur.

40- S10: teşekkür ederim

41- T2.2: rica ederim. (kağıtları düşürecek gibi oluyor) *ouch [aʊf]*.

[Tr: ay!]

Öğretmen gayri ihtiyari kullandığı bir ifade sırasında dil değişimine başvurmuştur.

42- S5: we thought that we have to put the wrong one

[Tr: biz yanlış olanı işaretleyeceğimizi düşünmüştük]

43- T2.2: hımm

44- S6: no english. [Tr: İngilizce yok]

45- T2.2: *I don't know english*

[Tr: ben İngilizce bilmiyorum]

Öğretmen 45 satırda öğrencilerin İngilizce konuşmasını istemediğini belirtirken dil değişimine başvurmuştur.

3.8. Mizah Unsuru Olarak Kullanmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle mizah unsuru olarak kullanmak işlevi ile ilgili ulaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 9'da sunulmuştur.

Tablo 15: Mizah Unsuru Olarak Kullanmak İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
0	0	0	0	2	1	3	16	22

Tabloya göre, mizah unsuru olarak kullanmak işlevinin toplam sıklık değeri 22 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 19 sıklık değeri ile en fazla 4. öğretmen tarafından kullanıldığı, 1. ve 2.

öğretmenler tarafından ise hiç kullanılmadığı görülmektedir. 4. öğretmene dair ikinci haftanın sıklık değerleri birinci haftaya göre daha yüksek iken, 3. öğretmende bu değer birinci haftada daha yüksek görüntülenmektedir.

1- S2: elma

2- T3.1: güzel. apple.

3- Ss: elma

4- T3.1: elma, değil mi iphone *apple*, elma. he he he.

[Tr: *elma*]

Öğretmen 4. satırda, logosunda elma işareti olan Apple markasına elma üzerinden gönderme yapmıştır.

5- T3.1: peki mantar? you know mantar? muz ne muz? banana. Mantar,

[Tr: (mantarı) biliyor musunuz?] [Tr: muz]

mushroom. (görsellerden gösteriyor) mantar, mushroom. evet

[Tr: mantar]

[Tr: mantar]

arkadaşlar mantar, muz masa

6- S2: mısır

7- T3.1: he mısır güzel. ama *not egypt, you know.* (gösteriyor)

[Tr: (ülke anlamındaki) mısır değil, biliyorsunuz.]

8- Ss: (gülüyorlar)

9- T3.1: mısır. bu da mısır. iki mısır.

Öğretmen, görsellerden patlamış mısırı ve haşlanmış mısırı göstermiştir. Mısırın eş seslisini yani ülke anlamında Mısır'ı ise mizah unsuru olarak kullanmıştır.

10- T4.1: (kumandanın pili bitmiştir, öğretmen dişiyle pili ısırır, gülüşmeler)

Turkish style.

[Tr: *Türk işi*]

Öğretmen kumandanın biten pilini ısırarak çalıştıracağını düşünerek ısırıştır ve sonrasında pil çalışmıştır. Bu duruma gülen öğrencilere dil değişimine başvurarak cevap verir.

- 11- T4.1: senin adın ne?
12- S9: S9.
13- T4.1: uh, çok uzunmuş. şu A nokta. hecele
14- S9: a
15- T4.1: a
16- S9: b
17- T4.1: b
18- S9: d
19- T4.1: d. *United States of America*. ABD. yok değil. evet?

[Tr: Amerika Birleşik Devletleri]

Öğretmen 19. satırda öğrencinin isminin abd harfleri ile başladığını görünce, ABD United States of America demiştir.

- 20- S5: you dont know?
21- T4.2: I dont know squash.
22- Ss: table tennis?
23- S5: no no no
24- T4.2: ha masa tenisi
25- S5: no no no
26- T4.2: *maybe this game, just in this egypt* (gülüşmeler)

[Tr: belki de bu oyun sadece Mısırdadır.]

- 27- S5: no no no, valla
28- T4.2: (gülüyor) valla.

Öğretmen Mısırlı öğrencinin ders boyunca sürekli Mısır ile ilgili bir şeyler söylemesinden sonra 26. satırda dil değişimine başvurmuş ve Mısırlı öğrenci de dahil olmak üzere herkes gülmüştür.

- 29- T4.2: o internete giriyor. (kendi kendine şarkı söylüyor) *I love you I love*

[Tr: seni seviyorum]

he?

- 30- S7: sadece giriyor?

31- T4.2: evet sadece giriyor. sonra, başka fiiller var ama sonra. şimdi internete giriyor. (şarkıya devam ediyor) *do you love me.*

[Tr: beni seviyor musun?]

(öğrenciye) *do you love me?*

[Tr: beni seviyor musun?]

32- Ss: (gülüyorlar)

Öğretmen 29. ve 31. satırlarda Ümit Besen'in şarkısına gönderme yapmakta ve bu gönderme hem öğrenciler hem de öğretmen tarafından komik bulunmaktadır.

33- T4.2: siliyorum. sil. peki. *I love you I love you. Do you love me*

[Tr: seni seviyorum.]

Yes I do. I love you I love you, do you love me. If you love me kiss me kiss me. if you want me tell me tell me.

[şarkıya gönderme yapıyor]

Öğretmen 33. satırda yine benzer şekilde Ümit Besen'in şarkısına gönderme yapmaktadır.

34- T4.2: evet şimdi süheyla'da para var süheyla zengin arkadaşlar. çok zengin. çok para var. ya süheyla bende hiç para yok (gülüşmeler). para lazım bu akşam, para lazım. *darling* var para yok (gülüşmeler). para. sen

[Tr: sevgili]

bana para veriyorsun biraz, biraz para veriyorsun.

Öğretmen 34. satırda öğrencilerin komik bulduğunu düşünerek sevgili kelimesi yerine darling kelimesini kullanarak dil değişimine başvurmuştur.

3.9. Ödev Vermek/Kontrol Etmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle ödev vermek/kontrol etmek işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 10'da sunulmuştur.

Tablo 16: Ödev Vermek/Kontrol Etmek İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
1	1	1	0	0	3	2	0	8

Tabloya göre, ödev vermek/kontrol etmek işlevinin toplam sıklık değeri 8 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 3 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 1 sıklık değeri ile 2. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. 2. ve 4. öğretmenler tarafından birinci haftanın sıklık değerleri ikinci haftaya göre daha yüksek iken, 3. öğretmende bu değer ikinci haftada daha yüksek görüntülenmektedir. 1. öğretmende ise bu değer her iki haftada da birbirine eşittir.

1- T1.2: arkadaşlar şimdi şöyle, ders bitiyor, mesela ünite bitti. bu ödev her zaman ödev yani ben bunu söylemiyorum. tamam mı?

yani *I dont have to say you have a homework, okay?*

[Tr: ödeviniz olduğunu söylemek zorunda değilim, tamam mı?]

2- S4: yani? eyvallah.

3- T1.2: yani buralar, 18 19 bu da çok ya. sadece dilbilgisi kısımlarına bakın arkadaşlar.

Öğretmen 1. satırda öğrencilerin ödevinin olduğunu ima etmek için dil değişimine başvurmuştur. Bu şekilde öğretmen etkinliğin sınıf içinde bir uygulama olarak değil ev ödevi olarak yapılması gerektiğini vurgulamıştır.

4- T3.2: size ödev vereyim ya ödev. yarın kontrol edelim. Çalışma kitabında nerde kaldık? *work book?* ödev verelim biraz size.

[Tr: çalışma kitabı]

4. satırda öğretmen öğrencilere çalışma kitabından bir ödev vermek için dil değişimine başvurmuştur.

5- T3.2: tamam on beş yok, on beşi beraber burada yapıyoruz tamam mı çok

vermiyorum. on iki on üç on dört. on ikide okuma yok, okumayı yapmıyorsunuz.

6- S10 evet

7- T3.2: homework ödev.

[Tr: ödev]

8- Ss: on iki? on dört?

9- T3.2: evet on dört ve on beş yok. on dört on dört var. yazayım. on iki on üç on dört tamam? arkadaşlar homework. yani bu kelime en güzel kelime ödev.

[Tr: ödev]

10- Ss: odev?

11- T3.2: hı hı homework. ödev.

12- on iki on üç on dört, çalışma kitabı. şöyle yazalım ç k **workbook**

[Tr: çalışma kitabı]

çalışma kitabı.

Öğretmen 12. satırda öğrencilere çalışma kitabından ödev vermek için dil değişimine başvurmuştur.

13- T1.1: Ödev var mıydı? **Any homework?**

13. satırda öğretmen ödev olup olmadığını öğrenmek için dil değişimine başvurmuştur.

14- T2.1: çalışma kitabı sayfa on sayfa on bir çalışma kitabı sayfa on on bir ödev. çalışma kitabı sayfa on on bir ödev. **homework.**

14. satırda öğretmenin ödev ile ilgili yönergelerden sonra yine ödev bağlamında dil değişimine başvurduğu görülmüştür.

15- T4.1: evet! S3? (alfabeyi saymasını istiyor) yarın S3 yarın. yarın yarın.

16- T4.1: (biraz bekliyor) **tomorrow.** tamam mı? a b c ç d e f t u ü v y z. z v

[Tr: yarın]

y u ü t tamam mı? yarın.

17- S3: tamam.

15. satırda öğretmen, alfabeyi a’ dan z’ ye kadar sayma etkinliğini tamamlayamayan S3 numaralı öğrenciye bu alıştırmaya için ertesi güne kadar hazırlanması gerektiğini söylemiştir. Öğrenciden herhangi bir dönüt alamayan öğretmen 16. satırda bu etkinliğin bir ödev olduğunu “tomorrow” kelimesi ile dil değişimine başvurarak vurgulamıştır. Öğrenci ise daha sonra “tamam” şeklinde bir dönüt vermiştir.

3.10. Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle öğrencinin sorusuna cevap vermek işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 11’ de sunulmuştur.

Tablo 17: Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
35	6	11	9	33	29	14	12	149

Tabloya göre, öğrencinin sorusuna cevap vermek işlevinin toplam sıklık değeri 149 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 62 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 20 sıklık değeri ile 2. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. Tüm öğretmenler için birinci haftaya dair sıklık değerleri ikinci haftadan daha yüksektir.

- 1- S1: Can you switch köpek with bahçede? You said kopek...
[Tr: “köpek” ve “bahçede”yi değiştirebilir miyiz? (köpek) dediniz.]
- 2- T1.1: Bahçede köpek var. Köpek bahçede var hah?
- 3- S1: You cant? [Tr: yapamıyor muyuz?]
- 4- T1.1: No. öyle olmaz.
[Tr: hayır]
- 5- S1: Okay [Tr: tamam]

4. satırda öğretmen öğrencinin sorusuna “no” şeklinde cevap vermiştir.

- 6- T1.1: Satıcı

7- S2: satıcı?

8- T1.1: Satıcı? *seller* yani. satıcı. tamam?

[Tr: satıcı]

7. satırda öğretmenin öğrenciye sorduğu soruya 8. satırda öğretmen dil değişimine başvurarak cevap vermiştir.

9- S8: hocam?

10- T3.2: efendim?

11- S8: sayfa?

12- T3.2: çalışma kitabı sayfa on iki

13- S8: şimdi?

14- T3.2: ödev ödev *homework*

[Tr: ödev]

14. satırda öğrencinin sorusuna cevap veren öğretmen dil değişiminden faydalanmıştır.

15- Ss: balık?

16- T3.2: balık ekmek, balık *fish*.

[Tr: balık]

16. satırda öğretmen öğrencinin sorusuna yanıt vermek için dil değişimine başvurmuştur.

17- S7: hoşlanmak?

18- T4.2: *like, like* kardeşim *like*.

[Tr: beğenmek (kardeşim) beğenmek]

Öğretmen 18. satırda öğrencinin sorusuna cevap vermek için dil değişimine başvurmuştur.

19- S2: sinem?

20- T2.1: isim, ad, *name*. sinem sınıfta mı?

[Tr: isim]

Öğretmen 20. satırda öğrencinin sorusuna cevap vermek için dil değişimine başvurmuştur.

21- S1: and what is senin öğretmenin means?

22- T1.2: *your teacher.*

23- S1: your teacher?

24- T1.2: tamam mı? aynı şekilde

my teacher your teacher their teacher our teacher

[Tr: benim öğretmenim, senin/sizin öğretmeniniz/iz, bizim öğretmenimiz]

25- S1: okay okay. [Tr: tamam tamam]

Öğretmen 22. ve 24 satırlarda öğrencinin sorusunu cevapladığı sırada dil değişiminden faydalanmıştır.

3.11. Söyleneni Doğrulamak/Onaylamak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle söyleneni doğrulamak/onaylamak işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 12’de sunulmuştur.

Tablo 18: Söyleneni Doğrulamak/Onaylamak İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
16	1	25	9	63	17	34	28	193

Tabloya göre, söyleneni doğrulamak/onaylamak işlevinin toplam sıklık değeri 193 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 80 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 17 sıklık değeri ile en az 1. öğretmen tarafından kullanılmadığı görülmektedir. Tüm öğretmenler için birinci haftaya dair sıklık değerleri ikinci haftadan daha yüksektir.

1- S6: Hasta var.

2- T1.1: Hasta. Hasta?

3- S6: sick.

4- T1.1: *sick, ill.* hasta var.

[Tr: hasta, rahatsız]

4. satırda öğretmenin, bir önceki satırda söylenen cevabı tekrarlayarak onayladığı görülmektedir.

5- T1.1: ilaç hap da olur, iğne de olur. ilaç. pill.

[Tr: ilaç]

6- T4.2: fonksiyon ne demek? fonksiyon ne demek?

7- S1: function. [Tr: işlev]

8- T4.2: a ha ha ha *function.* hah vazife. önemli kelime fonksiyon.

[Tr: işlev]

Öğretmen 8. satırda, öğrencinin bir önceki satırda verdiği cevabı tekrarlamıştır. Bu durum onaylamak olarak yorumlanmıştır.

9- T4.2: şimdi bak S6 (dışarı çıkarıyor), girmek ne demek?

10- Ss: enter [Tr: girmek]

11- T4.2: *enter,* duhul. bak şimdi gel.

[Tr: girmek]

Öğretmen 11. satırda, öğrencinin bir önceki satırda verdiği cevabı tekrarlamıştır. Bu durum onaylamak olarak yorumlanmıştır.

12- S3: to diana [Tr: diana'ya]

13- T4.2: eve:t? *to diana* (gülüyor). tuh diana.

[Tr: diana'ya]

Öğretmen 13. satırda, öğrencinin bir önceki satırda verdiği cevabı tekrarlamıştır. Bu durum onaylamak olarak yorumlanmıştır.

14- S3: a ı o u, we add n [ɛn] [Tr: -n ekliyoruz]

15- T1.2: n [ɛn] evet hepsinde. yani başka bir örnek vereyim mesela, okul, okulu

onun okulu, okulunda.

Öğretmen 15. satırda, öğrencinin bir önceki satırda verdiği cevabı tekrarlamıştır. Bu durum onaylamak olarak yorumlanmıştır.

16- T2.1: bahçe. hemen şuraya yazalım mı bahçe. (google a garden yazıyor) ben niye garden [Tr: bahçe] yazıyorum ki? internet yok.

17- S4: garden. [Tr: garden]

18- T2.1: internet yok. aa internet yok. evet. evet evet *garden*.

[Tr: bahçe]

Öğretmen 18. satırda, öğrencinin bir önceki satırda verdiği cevabı tekrarlamıştır. Bu durum onaylamak olarak yorumlanmıştır.

19- T3.2: bakın iki tane var. iki fiil aynı izlemek veya synonym seyretmek.

[Tr: eş anlamlı]

20- S10 seyrediyorlar

21- T3.2: değil mi *watching*.

[Tr: izliyor]

Öğretmen 21. satırda, öğrencinin bir önceki satırda verdiği Türkçe cevabın İngilizcesini söylemiştir. Öğretmenin cümlesi içinde “değil mi” anahtar kelimesini barındırdığı için bu durum bir önceki söylemi onaylamak olarak yorumlanmıştır.

3.12. Yanlış Dikkat Çekmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle yanlış dikkat çekmek işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 13’te sunulmuştur.

Tablo 19: Yanlış Dikkat Çekmek İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
1	0	3	3	2	2	1	3	15

Tabloya göre, yanlışla dikkat çekmek işlevinin toplam sıklık değeri 15 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 6 sıklık değeri ile en fazla 2. öğretmen tarafından, toplam 1 sıklık değeri ile en az 1. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. 1. öğretmen tarafından birinci haftanın sıklık değerleri ikinci haftaya göre daha yüksek, 2. ve 3. öğretmenlerde iki haftanın değerleri birbirine eşit, 4. öğretmende ikinci haftanın değerleri daha yüksek görüntülenmektedir.

1- S3: Yes S3. Like age omur S3. [Tr: evet, S3. (ömür) yaş gibi S3]

2- T4.1: Yes?

[Tr: evet?]

3- S3: Yes like age. [Tr: evet, yaş gibi.]

2. satırda öğretmen, öğrencinin yes demesinin yanlış olduğunu vurgulamak için yes diyerek dil değişimine başvurmuştur.

4- S1: gunum?

5- T2.2: hı hı?

6- S1: what's mean gunum? [Tr: (gunum) ne demek?]

7- T2.2: what's mean?

[Tr: ne demek?]

8- S1: yeah? [Tr: evet?]

9- T2.2: günüm ne demek.

10- S1: günüm?

11- T2.2: günüm ne demek.

Öğretmen öğrencinin, “what’s mean günüm?” demek yerine bunun Türkçesini söylemesini yani “günüm ne demek?” demesini istemektedir. Bu sebeple 7. satırda öğretmenin kullandığı dil değişimi yanlışla dikkat çekmek ile ilişkilendirilmiştir.

12- T2.2: ooo oh oh oh oh yeni başlıyoruz. vallahi arkadaşlar yazmak çok önemli. her zaman yazıyoruz.

13- S1: onemli what's mean onemli? [Tr: (önemli) ne demek?]

14- T2.2: what's mean?

[Tr: ne demek?]

15- S1: önemli.

14. satırda da 7. satırdaki duruma benzer bir durum öğretmenle başka bir öğrenci arasındaki iletişimde gözlenmektedir. Aynı şekilde öğretmen öğrenciyi İngilizce yerine Türkçe kullanmaya teşvik etmeye çalışmaktadır.

16- T2.2: silmek zorundayım.

17- S6: nooo [Tr: hayır]

18- T2.2: *no* mu *no* mu?

[Tr: hayır (mı)] [Tr: hayır (mı)]

19- S7: rica

20- T2.2: hayır. bekliyorum. bekliyorum.

18. satırda öğretmen öğrencinin no demesini yanlış bulduğu için no mu no mu şeklinde öğrencinin söylediğini tekrar etmektedir. Bu durum yanlışla dikkat çekmek ile ilişkilendirilmiştir.

21- T4.2: otobüs piss

22- S7: yes go. [Tr: evet git]

23- T4.2: tamam. go out mu? [Tr: inmek (mi)?]

24- S5: go in [Tr: binmek]

25- S7: no go in [Tr: hayır, binmek]

26- T4.2: *go in?*

[Tr: (otobüse) binmek]

27- go out çık. in yani iniyor [Tr: inmek]

28- S7: go in? [Tr: binmek?]

29- T4.2: heh go in. Haydi [Tr: binmek]

Bu örnekte öğretmen (otobüse) binmek, (otobüsten) inmek fillерinin alıştırmalarını yapmaktadır. Bir öğrencinin go out demesi yani ablatif kullanması gereken bir yerde go in yani datif kullanması sebebiyle öğretmen öğrencinin yanlışıна 26. satırda dil değişimi kullanarak dikkat çekmiştir.

30- S7: Finish [Tr: bitti]

31- T1.1: *finish?*

[Tr: bitti?]

32- S7: bitti

33- T1.1: bitti, güzel bitti.

34. satırda öğrenci etkinliğini bitirdiğini belirtmek için finish demiştir. 31. satırda öğretmen, öğrencinin söylediği kelimeyi soru ifadesi ekleyerek tekrar etmiştir. Bunun üzerine öğrencinin 32. satırda kendi yanlısını “bitti” ifadesi ile düzelttiği görülmektedir.

3.13. Yanlışı Düzeltmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

Bu bölümde öncelikle yanlışı düzeltmek işlevi ile ilgili çalışmanın verisinde karşılaşılan frekans değeri nicel olarak verilip yorumlanmış, daha sonra konuşmalarda karşılaşılan dil değişimi örnekler üzerinden açıklanmıştır. Bu işlev kapsamında ele alınan tüm dil değişimi örnekleri Ek 14’te sunulmuştur.

Tablo 20: Yanlışı Düzeltmek İşlevinin Sıklık Değerleri

T1.1	T1.2	T2.1	T2.2	T3.1	T3.2	T4.1	T4.2	TOPLAM
7	0	5	4	9	9	4	5	43

Tabloya göre, yanlışı düzeltmek işlevinin toplam sıklık değeri 43 olarak ölçülmüştür. Dört öğretmenin arasındaki dağılım incelendiğinde; bu işlevin toplam 18 sıklık değeri ile en fazla 3. öğretmen tarafından, toplam 7 sıklık değeri ile en az 1. öğretmen tarafından kullanıldığı görülmektedir. 1. ve 2. öğretmenler için birinci haftaya dair sıklık değerleri ikinci haftadan daha yüksek, 3. öğretmen için değerler her iki haftada da eşit, 4. öğretmen için ikinci haftaya dair sıklık değerleri birinci haftadan daha yüksektir.

1- S20: bulaşık is clean or? [Tr: bulaşık temiz demek mi?]

2- T4.1: clean, temiz [Tr: temiz]

3- Ss: bulaşık not clean [Tr: (bulaşık) temiz değil]

4- T4.1: S20, tamam mı?

5- S20: dishwashing [bulaşık yıkamak]

6- T4.1: bulaşık pis, pis. temiz *clean, dirty* pis. pis tabak bulaşık. pis bardak

[Tr: temiz, kirli]

bulaşık. pis kaşık bulaşık. pis çatal bulaşık. temiz, temiz tabak bulaşık
yok. temiz kaşık, bulaşık?

7- S20: yok.

8- T4.1: temiz çatal. bulaşık?

9- S20: yok.

10- T4.1: yok. (diğer öğrenciye dönerek) fransızcasını söylesene.

11- S3: I dont understand. Because in french it means two versions.

[Tr: ben anlamadım. Çünkü fransızcada bunun iki anlamı var.]

(gösteriyor) like this, and (gösteriyor) this. wash.

[Tr: (gösteriyor) bu şekilde ve (gösteriyor) bu şekilde.]

12- T4.1: *wash* yıkamak. arkadaşlar bulaşık *verb* değil. *not verb*. Bulaşık.

[yıkamak]

[fiil]

[fiil değil]

2. satırda görülen dil değişimi bu analiz birimi ile ilişkili değildir, bağlamın anlaşılması amacıyla burada belirtilmiştir. 6. satırda bir öğrencinin bulaşık kelimesini dishwashing (isim: bulaşık yıkama) ile karıştırması üzerine öğretmen 6. satırda bu yanlış düzeltmiştir. Aynı şekilde 11. satırda bir öğrencinin bulaşık kelimesini fiil olarak düşünmesi üzerine öğretmen 12. satırda bu yanlış düzeltmiştir.

13- S6: Merhaba benim adım Kate [fonetik transkripsiyon: *katε*]

14- T1.1: *Kate*

[fonetik transkripsiyon: *kert*]

15- S6: Kate [fonetik transkripsiyon: *kert*]

...

16- S7: Merhaba benim adım Kate [*katε*], Kate [*kert*]. (öğrenci kendi hatasını kendisi düzeltiyor)

13. satırda öğrenci yabancı bir ismi Türkçe karakterlerle okumuş, öğretmen 14. satırda bunun yanlış olduğunu düşünerek öğrencinin yanlışını doğrudan düzeltmiştir. Sonrasında aynı kelime ile tekrar karşılaşıldığında 16. satırda öğrencinin kendi yanlışını kendisinin düzelttiği gözlenmiştir.

- 17- Ss: (arapçasını söylüyorlar)
18- T2.1: ingilizce?
19- S4: god bless you. [Tr: Tanrı seni kutsasın]
20- T2.1: he. god bless you? no. ha ha ha. gece, gece?
[Tr: Tanrı seni kutsasın mı? Hayır.]
21- S2: mesela, now...
22- T2.1: *night*. gece uyuyorum.
[Tr: gece]

Öğretmen 20. satırda gece kelimesinin anlamını sormuş, öğrenci 21. satırda now diyerek cevap vermiştir. 22. satırda öğretmenin bu yanıtı night olarak düzelttiği gözlenmiştir.

- 23- T3.1: he şişe? şişe var mı?
24- S3: şişe nargile
25- T3.1: yok şişe *bottle*.
[Tr: şişe]
26- S2: water.
27- T3.1: *water* yok, şişe. ama bu
[Tr: su]

Öğretmen 24. satırda şişe nargile diyen öğrencinin yanlısını 25. satırda şişe bottle olarak, 26. satırda water diyen öğrencinin yanlısını ise 27. satırda water yok şeklinde düzeltmiştir.

- 28- S3: Benim adım S3.
29- T4.1: S3?
30- S3: Yes S3. Like age omur S3. [Tr: evet (S3). yaş gibi]
31- T4.1: Yes? [Tr: evet?]
32- S3: Yes like age. [Tr: evet?]
33- T4.1: *Yes means evet. there is no yes.*
[Tr: Yes demek evet demek. Yes demiyoruz.]
34- S3: Evet. I said no... [Tr: hayır dedim.]

Öğretmen 31. satırda öğrencinin yanlış bir söylemini tekrarlayarak buna dikkat çekmiştir. Ancak öğrenci nerede yanlış yaptığını anlayamamış ve İngilizce yanıt vermeye devam etmiştir. Bunun üzerine öğretmen öğrencinin yanlışını 33. satırda doğrudan kendisi düzeltmiştir.

35- S3: kurul? what is the kurul? [Tr: (kurul) ne demek?]

36- T2.1: hı? kural rule. [Tr: kural]

37- S3: room [Tr: oda]

38- T2.1: *rule.*

[Tr: kural]

Öğrenci 35. satırda kural kelimesini yanlışlıkla kurul olarak duyduğu için öğretmene kurulun ne demek olduğunu sormuştur. Öğretmen ise sorusuna kural rule şeklinde cevap vermiştir. Öğrenci 37. satırda bu sefer room ve rule kelimelerini birbirine karıştırmış ve rule (kural) kelimesi için room (oda) demiştir. Öğretmen 38. satırda öğrencinin yanlışını düzeltirken dil değişimine başvurmuştur.

4. SONUÇ VE ÖNERİLER

4.1. Sonuç

Araştırmanın bu bölümünde, öğretmenlerin dil değişimi işlevleriyle ilgili bulgulardan hareketle ulaşılan sonuçlara yer verilmiş, ulaşılan sonuçlar tartışılarak değerlendirilmiştir.

Bir Kelimeyi Tanıtmak: Örnekleriyle en sık karşılaşılan işlevdir. Bu işlev Saville-Troike'in (2003) çalışmasında “kelime ihtiyacı” (lexical need) kavramı ile adlandırılmaktadır. Kelime ihtiyacı, simit için *Turkish bagel* ya da pide için *Turkish pizza* tanımlamaları şeklinde örneklendirilebilir. Araştırmamızda bu anlamda, Saville-Troike (2003)'in çalışmasından farklı sonuçlara ulaşılmıştır. Bu durum, öğretmenlerin Türkçeye özel olan söylemleri aktarırken İngilizceye başvurmaması olarak yorumlanabilir. Kelime ihtiyacı olarak anılan işlev, çalışmamızın verileri ile daha ilişkili olan ‘bir kelimeyi tanıtmak’ işlevi olarak genişletilmiştir. Benzer şekilde Hobbs ve diğ. (2010), çalışmalarının sonucunda “çeviri yapmak” işlevinden söz etmiştir. Çalışmamız kapsamında ise çeviri yapmak bir işlev ya da amaç olarak görülmemiş, bir kelimeyi tanıtmak işlevi için bir araç olarak değerlendirilmiştir. Yine de öğretmen bir kelimeyi tanıtmak için çeviri yapmaktan faydalandığı için Hobbs ve diğ. (2010)'nin çalışmasından söz etmek gerekli görülmüştür. Polio ve Duff (1994), on üç farklı dilin öğretildiği (Almanca, Çince, İbranice, vb.) on üç farklı dil sınıfında öğretmenlerin hedef dil ve İngilizce arasındaki dil değişimini incelemiş ve çalışmasında, öğretmenlerin bilinmeyen bir kelimeyi çeviri yaparak tanımladıkları sonucuna ulaşmıştır. Bu bağlamda ele alındığında, Polio ve Duff (1994)'in bulgularının, çalışmamızın sonuçlarını desteklediği söylenebilir. Öğrencilerin A1 seviyesinde olması, yeni bir dilin söz varlığı öğelerini öğrenmeye çalışması ve başlangıç seviyelerinin ileri seviyeler için bir temel oluşturması gerekçeleri ile bir kelimeyi tanıtmak olarak kategorilendirilen dil değişimi işlevinin en fazla kullanılan işlev olduğu sonucuna ulaşılmıştır.

Söyleneni Onaylamak/ Doğrulamak: Bu işlev, dil değişimi kapsamında incelenen araştırmalarda karşılaşılmamış, bu çalışmanın sonuçlarından elde edilerek kategori listesine eklenmiştir. Çalışmanın sonucuna göre, en sık kullanılan ikinci işlevdir. Öğretmen, öğrencilerin söylediklerini tekrar etmek suretiyle, aslında öğrencilerin cevabının doğru olduğunu vurgulamaktadır. Burada önemli olan öğrencinin cevabının öğretmen tarafından yineleniyor olmasıdır. Öğrencilerin başlangıç seviyesinde oldukları düşünüldüğünde bu durum; öğretmenlerin, öğrencilerin motivasyonunu ve derse katılımlarını artırmak amacıyla öğrencilerin söylediklerini onayladığı/doğruladığı olarak yorumlanabilir.

Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek: Hobbs ve diğ. (2010)'nin araştırmasında frekansı oldukça düşük gözlenen öğrencinin sorusuna cevap vermek işlevi, bu çalışmanın bulgularında en sık karşılaşılan üçüncü işlev olmuştur. En genel ifadeyle, sorular anlaşılmayan durumlarda ilave açıklama gerektiren durumlarda sorulur. Buradan hareketle öğrencilerin soru sorması, öğrenci tarafından anlaşılmayan bir noktanın olduğuna işaret etmektedir. Burada öğretmenin, öğrenciye yardım etmek için ortak olarak paylaşılan bir dile başvurması öğretmenlerin öğrencileri ile kurduğu iletişimi korumaya çalışması olarak yorumlanabilir.

Etkinliği Sürdürmek: Bu işlevle çoğunlukla ders süreci içinde karşılaşılmıştır. Örneğin, web tabanlı oyunlar ve çalışma kağıtları gibi etkinlikler bu işlevin görüldüğü ana durumlar olma niteliğindedir. Öğretmenlerin planladıkları etkinlikleri daha sağlıklı yürütmek için ve öğrencilere etkinlikleri yürütmelerinde gerekli olan yönergeleri vermek için kullandıkları dil değişimi fonksiyonları bu kapsamda değerlendirilmiştir. Etkinlik temelli öğrenme sürecinin basamakları göz önüne alındığında burada iletişimsel boyutun ikinci planda değerlendirildiği söylenebilir. Cook (2001), yönergeleri kısaca ve daha verimli bir şekilde sunmak için dil değişiminin sistematik ve bilinçli bir şekilde kullanılabileceğini belirtmiştir. Benzer şekilde Canagarajah (1995), Tamil ve İngilizce arasında yürüttüğü bir araştırmanın sonucunda, öğretmenlerin sınıfı etkinliğe hazırlarken kullandığı yönergeleri öğrencilerin anadili olan Tamilde vermeyi tercih ettiğini gözlemlemiştir. Her iki araştırmanın sonucu da araştırmamızın sonucu ile benzerlik göstermektedir.

Kişisel / Ders Dışı Konuşmalar: Cook (2001), dil değişiminin öğrenciler ile kişisel ilişkilerin kurulması ya da var olan ilişkilerin güçlendirilmesi amacıyla

kullanılmasının faydalı olabileceğini belirtmiştir. Macaro (2005), öğretmenlerin kişisel ilişkileri güçlendirmek amacıyla dil geçişlerinde bulunduğunu tespit etmiştir. Ferguson (2003) araştırmasında benzer şekilde, yerel dilin daha sıcak ve yakın görülmesi sebebiyle öğrencilerle ders dışı ve kişisel konuşmalarda öğretmenler tarafından yerel dilin kullanıldığını tespit etmiştir. Caragarajah (1995), öğretmenlerin gündemdeki olaylar ya da kişisel durumlar gibi pedagojik olmayan konularda öğrencilerin anadili olan Tamil'e geçiş yaptığını gözlemlemiştir. Bu çalışmada da öğretmen, öğrenciler ile arasındaki ilişkinin güçlendirilmesi için dersin birincil hedeflerini ikinci planda bırakarak öğrenciler ile kişisel/ders dışı konuşmalarında dil değiştirmeyi tercih etmiştir.

Dilbilgisi Açıklamaları: Macaro (2005) çalışmasında öğretmenlerin dilbilgisi açıklamaları yaparken dil geçişlerinde bulunduğundan söz etmiştir. Polio ve Duff (1994), gözlemlerinin ve öğretmenlerle yaptığı görüşmelerin sonucunda öğretmenlerin hedef dilde dilbilgisi anlatmak istemedikleri sonucuna ulaşmıştır. Krashen (1985), ikinci dil edinimi konusunda “anlaşılabilir girdi (*comprehensible input*)” öğretisini tanımlamış ve “bilinen+1 (*i+1*)” kuralından söz etmiştir. Buna göre öğrenilen dil ile ilgili bilgiler anlaşılabilir olmalı (*comprehensible input*), öğrencilerin bildiği durumlardan başlamalı ve aynı zamanda zorlayıcı (*i+1*) olmalıdır. +1 işareti, yeni öğrenme durumunda zorlayıcılığı temsil etmektedir. Dilbilgisi, terimler ve bu terimlerin kurallarından oluşan bir sistemler bütünü olarak ele alındığında, bu durum öğrencilerin başlangıç seviyesinde öğrenilen dilin dilbilgisi yapılarına ait yeni bir kelime kümesi ile karşılaşmasını gerektirmektedir. Bu bağlamda öğretmenlerin, öğrencilerin bildiği bir sistem yapısından faydalanarak bilmediği bir yapıyı anlatmaya çalışmaları pratik bir çözümdür. Bu çalışmada da öğretmen, dilbilgisi ile ilgili durumlarda yaptığı açıklamalarda dil değiştirerek zaman zaman öğrencilerin bildiği bir dilde açıklama yapmayı tercih etmiştir. Öğrencilerin hedef dil olan Türkçe'nin cümle yapısı, yazım ve sesletim kuralları gibi özel durumlarla ilk defa karşılaştıkları göz önünde bulundurulduğunda öğretmenlerin dil değişimine başvurmaları ve bu zor durumu öğrencilerin aşına olduğu bir alana taşıyarak kolaylaştırmaya çalışmaları önemli bir sonuçtur.

Yanlış Düzeltmek: Hobbs ve diğ. (2010), araştırmasında öğrencilerin yanlışlarını düzeltmek için öğretmenlerin dil değişimine başvurduğu sonucuna ulaşmıştır. Ancak Hobbs'un çalışmasında yanlış düzeltmek kategorisi, öğrencilerin

yanlışlarının vurgulandığı durumları da bünyesinde barındırmaktadır (2010, 49). Yanlışı düzeltmek, araştırmamız kapsamında yanlışa dikkat çekmek kategorisinden ayrı bir durum olarak değerlendirilmiştir. Bu anlamda bu araştırmanın sonuçlarının Hobbs vd (2010)'nin araştırması ile kısmen benzerlik gösterdiği söylenebilir. Yanlışı düzeltmek, yabancı/ikinci dil sınıflarında öğrencilerin yanlışlarının kalıcı h le gelmesini önleyen bir uygulamadır. İkinci dil sınıflarında öğretmenin model ve zaman zaman hedef dile yönelik tek bilgi kaynağı olduğu düşünüldüğünde bu uygulama öğrencilere süreç içinde sürekli dönüt sağlanması açısından oldukça önemlidir.

Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak: Yatağanbaba (2014), yabancı dil olarak İngilizce sınıflarında yürüttüğü bir araştırmada öğretmenlerin anlaşılmayan bir noktayı sormak için dil değişimine (Türkçeye) başvurduğu ile ilgili bulgulara ulaşmış olsa da bu bulgular, bu işlev kapsamında değerlendirilmemiş ve yorumlanmamıştır. Araştırmamızda ise iletişimsel boyutun önemli bir göstergesi kabul edilen anlaşılmayan bir noktayı sormak işlevinin öğretmenler tarafından kullanıldığı durumlar değerlendirmeye alınmış ve yorumlanmıştır. Bu kategori için esas olan, öğrencilerin söylemlerinde yer alan ifadelerin  ğretmen tarafından anlaşılmamış olması ya da doğru anlaşılıp anlaşılmadığının kontrol edilmesidir.

Mizah Unsuru Olarak Kullanmak: Hambord (1992),  ğretmenlerin sınıf içinde dil değişirme sebeplerini araştırmış ve  ğretmen  ğrenci arasındaki ilişkinin geliştirilmesi amacı ile mizah unsurlarının bir strateji/araç olarak kullanılabileceğinden söz etmiştir. Liu da (2004),  ğretmen konuşmalarında yer alan dil değişimi örnekleri ile ilgilenmiş ve öğretmenlerin dil değişimi sebeplerinden birini kişisel konuşmalar/mizah başlığı altında ele almıştır. Çalışmamızda, kişisel konuşmalar ve mizah unsurları, kolayca ilişkilendirilebilir olsa da iki ayrı kategoride değerlendirilmiştir. Araştırmamızın sonuçları, Liu (2004) ve Hambord'un tespitleri (1992) ile benzerlik göstermektedir. Benzer şekilde Saville-Troike (2003),  ğretmenlerin mizah unsuru olarak dil değiştirdiğini belirtmiştir. Bu açıdan, araştırmamızın sonucuna göre öğretmenlerin dil değişimine mizah unsuru olarak başvurmasının, Saville-Troike (2003)'nin sonuçları ile benzerlik gösterdiği söylenebilir.

Yanlış Dikkat Çekmek: Bu kategoride dil değişimi örneğinde iç içe geçmiş iki yanlış dikkat çekme durumu (öğrencinin hem İngilizceye başvurması hem de başvurduğu İngilizce ifadeyi yanlış anlamda kullanması) iki farklı boyutta ele alınmıştır:

- Anlamsal boyuttaki yanlış cevaplara dikkat çekmek: Öğrencilerin verdiği yanıtlarda İngilizceye başvurması ve bu dilde anlam hatası yapması durumunda, öğretmen öğrencilerin İngilizce'ye başvurmalarının yanlış olduğunu söylemek yerine İngilizce kullanımlarındaki anlamsal hatalara dikkat çekmeye çalışmıştır. Öğretmen, dil değişimi işlevi kullanan öğrencinin sadece yanlış anlamda kullanıma başvurduğunu öğrenci hatasını tekrar ederek göstermek istemiştir. Yani öğretmen İngilizce konuşmanın yanlışlığına değil İngilizce konuşmadaki anlam hatasına dikkat çekmiştir.
- Hedef dil dışındaki söylemlere dikkat çekmek: Bu kategoride ise öğretmenin amacı öğrencinin diğer dil kullanımındaki anlam hatasına dikkat çekmek değildir. Öğretmenin amacı öğrencinin hedef dil dışında farklı bir dile başvurarak bir yanlış yaptığına, öğrenci hatasını tekrar ederek yani İngilizce söylediği ifadeyi aynen tekrarlayarak öğrenci hatasına dikkat çekmektir.

Burada önemli olan dil değişiminin öğretmenler tarafından başlatılmamış olması, öğrencilerin hedef dil dışındaki söylemlerinin öğretmenler tarafından tekrar edilmesidir.

Hobbs ve diğ. (2010) çalışmasında, yanlış dikkat çekmek işlevini gözlemlemiş ancak bu durumu yanlış düzeltmek kategorisi altında ele almıştır. Buradan hareketle, bulgularının bu çalışma ile ilişkili olduğu söylenebilir. Yanlış dikkat çekmek kategorisinin yanlış düzeltmekten ayrı değerlendirilmesinin sebebi, öğretmenlerin yanlış dikkat çektiği durumlarda öğrencilerin kendi yanlışlarını kendilerinin bulmasını istemesidir. Bu durum buluş yoluyla öğrenme (*inductive learning*) kuramı ile ilişkilendirilebileceği gibi öğrencilere yönlendirici destek (*scaffolding*) sunmayı destekleyen görüşle de örtüşmektedir. Bu işlevin kullanım sebebinin davranışçı kuramdan farklı olduğu söylenilebilir.

Dikkat Çekmek: Polio ve Duff (1994)'un hedef dil ve İngilizce arasında yürüttüğü çalışmasında elde edilen bulgular, öğretmenlerin dikkat çekmek amacıyla dil değiştirdiği şeklinde yorumlanmıştır. Buradan hareketle, Polio ve Duff (1994)'ın

çalışmasının, çalışmamızın sonuçlarını desteklediği sonucuna ulaşılabilir. Çalışmamızın sonucunda dikkat çekmek işleviyle, öğretmenin açık bir şekilde önemli olduğunu vurguladığı ve dersin kazanımları ile ilişkili olan durumlarda, farklı dillerdeki söylemleri İngilizce kullanarak sorduğu ya da söylediği noktalarda ve bilinçli bir şekilde yanlış bir şey söylediği zamanlarda karşılaşılmıştır. Dikkat çekmek işlevi ile ilişkilendirilen dil değişimi örnekleri, genellikle bilgilendirici söylemler oldukları için başlangıç seviyesi kapsamında yürütülen bu araştırmanın sonuçlarında dikkat çekmek işlevi ile çok karşılaşılmadığı söylenebilir.

Anlam Karmaşasını Önlemek İçin Açıklama Yapmak: Polio ve Duff (1994), İngilizce ile on üç farklı hedef dil kapsamında yürüttükleri çalışmada, öğretmenlerin anlam karmaşasına yönelik olarak bir açıklama yapmak için anadil olan İngilizceye geçiş yaptıklarını gözlemlemiş ve bu işlevin frekansının oldukça düşük olduğu sonucuna ulaşmıştır. Bu haliyle, Polio ve Duff (1994)'un çalışmasının, çalışmamızın sonuçlarını destekler nitelikte olduğu söylenebilir. Benzer şekilde, Saville-Troike (2003), dil değişiminin anlam karmaşalarını ortadan kaldırmak için kullanılabildiğini belirtmiştir. Buradan hareketle, çalışmamızın sonuçlarının Saville-Torike'nin görüşleri ile uyumlu olduğu söylenebilir. Sınıfların seviyelerinin A1 olması ve anlam karmaşasına yol açacak durumlarla ileri seviyelerde karşılaşılmamasının daha olası görülmesi sebebiyle, bu işlev kapsamında değerlendirilen durumların frekanslarının oldukça düşük olduğu düşünülmektedir. Yine de bu işlevin öğretmenlerin dil değişimi örnekleri ile ilişkilendirilmesi ve dil değişiminin iletişimsel rolünü vurguladığının düşünülmesi sebebiyle değerlendirmeye alınmıştır.

Ödev Vermek/Kontrol Etmek: Bu işlev, diğer kategoriler ile karşılaştırıldığında en düşük sıklık oranına sahip olan işlevdir. Öğretmenlerin başlangıç seviyesinde, öğrenciler ile ortak bir sınıf dili oluşturmaya çalıştığı göz önüne alınırsa, ödev vermek ya da ödevleri kontrol etmek sınıfın bir rutini olarak değerlendirilebilir. Bu işlev ile dersin giriş, süreç ve sonuç bölümlerinde karşılaşılmıştır. Öğretmenin zaman zaman etkinlik bir süre yürütüldükten sonra kalan kısmını ev ödevi olarak verdiği de gözlenmiştir. Öğretmen zaman kalmadığı durumlarda öğrencilerin etkinliğe evde devam edebileceklerini söylemek için dil değişiminden faydalanmıştır. Ödev, sınıfta ele alınan konunun tekrarı ya da bir sonraki konu için hazırlık yapılması kapsamlarında ele alınabileceği için öğrencilerin bir etkinliğin ödev olarak verildiğini anlaması önemlidir. Bu durum, öğrenme öğretme sürecinin önemli bir kısmını

öğrenciye yükleyen ödevlerin öğrenciler tarafından doğru anlaşılmasını sağlamak için öğretmenlerin ortak bir dile geçiş yaptıkları (dil değişimine başvurdıkları) şeklinde yorumlanabilir.

Gumperz'a göre (1982, 97) “dil değişimi, sözel ifadelerin işlevlerinin anlaşılmasına yönelik önemli çıkarımlarda bulunur”. Çalışmamızın bulguları ve sonuçları genel olarak değerlendirildiğinde, öğretmenlerin sınıfta dil değişimine başvurdıkları ve bu dil değişiminin çeşitli işlevleri yerine getirdiği söylenebilir. Buradan hareketle, çalışmamızın sonuçlarının Gumperz (1982)'in görüşleri ile uyumlu olduğu söylenebilir. Dil değişimini sınıf ortamında inceleyen Ibrahim ve diğ. (2013) ise, iletişimsel dil değişiminin dil sınıflarında görüldüğüne yönelik sonuçlara ulaşmıştır. Araştırmamızın sonucunda elde edilen on üç kategorinin altı tanesiyle (söyleneni onaylamak, öğrencinin sorusuna cevap vermek, yanlış düzeltmek, yanlış dikkat çekmek, anlam karmaşasını önlemek, anlaşılmayan bir noktayı sormak) öğrenciler tarafından başlatılan dil değişimi durumlarında karşılaşıldığı için, bu işlevlerin sınıfın dinamiği ile ortaya çıktığı sonucuna ulaşılmıştır. Buradan hareketle, sınıf içinde karşılaşılan dil değişimlerinin önemli bir kısmının iletişimsel temele dayandığı söylenebilir. Bu durumda Ibrahim ve diğ. (2013)'nin görüşlerinin çalışmamız ile uyumlu olduğu sonucuna ulaşılabilir. Aynı zamanda Jupp ve diğerleri (1982)'nin de dil değişimini iletişimsel boyutta değerlendirmeleri bakımından çalışmamızın sonucunu desteklediği düşünülebilir. Sınıfın dinamiklerinden hareketle ulaşılacak bir diğer sonuç ise Turnbull (2003)'un tanımı ile ilişkilendirilebilir. Turnbull (2003) konuşma sürecini sosyo-pragmatik boyutta, konuşmacıların konuşma sürecini yapılandırmaları olarak tanımlamıştır. Bu durumda, çalışmamızın sonuçlarının Turnbull (2003)'un sosyo-pragmatik konuşma süreci tanımlaması ile uyumlu olduğu ve etkileşimlerin sarmal bir yapısının olduğunu desteklediği söylenebilir. Aynı zamanda öğretmenlerin kişisel iletişim temelinde dil değişimine (mizah, kişisel konuşmalar) başvurdıkları görülmekle birlikte, sınıf ortamında olmaları sebebiyle ağırlıklı olarak eğitsel amaçla dil değiştirdikleri görülmektedir. Eğitsel işlevler ise bilgi verme, yönerge verme, açıklama yapma, soru sorma, kontrol etme, dönüt verme vb. şeklinde çeşitlilik göstermektedir.

4.2. Öneriler

Çalışmanın etki alanının geniş olabileceği düşünüldüğünde, çalışmanın bünyesinde barındırdığı önerilerin de farklı alanlarla ilişkili olması kaçınılmazdır. Bu bölümde; Yabancılar Türkçe öğretimi alanında ders veren öğretmenler, ikinci/yabancı dil (İngilizce/Türkçe) eğitimi çalışmaları ile ilgilenen araştırmacılarının yararlanabileceği öneriler sunulmuştur.

Araştırmacılara Yönelik Öneriler:

Bu çalışmada öğretmenlerin ders sırasında İngilizceden dışında Arapça, Farsça çoğunluklu olmak üzere ek olarak Endonezce, Fransızca, Boşnakça'ya başvurduğu gözlenmiştir. Ancak araştırma amacımızda bulunmadığı için bu dillere dair veriler çalışmaya dâhil edilmemiştir. Buradan hareketle öğretmenlerin dil değişimini kullanma stratejileri, farklı diller açısından araştırılabilir ve çalışmamızın sonuçları ile karşılaştırılabilir.

Çalışmanın sonuçlarından hareketle, yabancılar Türkçe öğreten öğretmenlerin diller arası farkındalığını ölçmeye ve artırmaya yönelik deneysel çalışmaların yapılabilirliğinden söz etmek mümkündür. Benzer şekilde öğretmenlerin dil değişiminin işlevlerine yönelik farkındalığı ve dil değişimine yönelik tutumları farklı bir çalışma problemi olarak ele alınabilir.

Bu çalışmada yalnızca öğretmen konuşmaları değerlendirilmiştir. Öğrencilerin dil değiştirme fonksiyonları farklı bir araştırmanın problemi olabilir. Benzer şekilde öğrencilerin dil değiştirmeye yönelik tutumları farklı bir çalışma problemi olarak ele alınabilir.

Bu çalışmada gözlenen ve öğretmenlerce kullanılan dil değiştirme işlevlerinin, öğrencilerin başlangıç seviyesinde olmalarına bağlı olup olmadığının anlaşılması için benzer bir çalışma ileri düzey Türkçe sınıflarında tekrarlanabilir. Bu sayede, farklı yetkinlik seviyelerinde dil değişiminin farklı işlevlerde kullanılıp kullanılmadığı belirlenebilir ve çalışmamızın sonuçları ile karşılaştırılabilir.

Öğretmenlere Yönelik Öneriler:

Bu araştırmanın sınıf içinde yürütülmüş olması sebebiyle öğretmenlerle doğrudan ilişkilendirilebilecek öneriler sunması kaçınılmazdır.

Bu çalışmanın sonucunda yabancı dil olarak Türkçenin ğretildiğı sınıflarda dil değışiminin hangi stratejilerle kullanıldığı araştırılmıştır. Buradan hareketle, öğretmenler eğer dil değışimini kullanıyorsa, kullandıkları dil değışimi ile ilgili stratejiler geliştirmesi öğretmenlere öneri olarak sunulabilir. Böylece, sınıf içinde hangi durumlarda dil değıştirilebileceğinin stratejik olarak belirlenmesi, öğretmenlerin sınıf içinde zaman kazanmasına yardımcı olacaktır. Böylece dilbilgisi açıklamaları ya da yeni kelimelerin öğretilmesi ile harcanan sürede üretimsel dil becerilerinin geliştirilmesi için farklı etkinlikler planlanabilir.

Çok dilli sınıflardaki öğrencilerin hepsinin dilini öğretmenler tarafından bilinebilmesi pratikte karşılaşılabilecek bir durum değıildir. Ancak özellikle yabancı dil ğretmenlerinin öğrettikleri dil dışında en azından bir dil bilmeleri, öğretmenlerin öğrencilerle özellikle başlangıç seviyelerinde iletişim kurabilmelerini sağlaması açısından önemlidir. Aynı zamanda yabancı bir dilin öğrenilmesi, öğretmenlerin kendilerini yeni bir dil öğrenen öğrencileri bu açıdan anlamalarını da kolaylaştıracaktır.

Çalışmamızın sonucunda, öğrencilerin hâlihazırda bildikleri bir dili öğretmenlerin kullanmasının öğrencilerle kişisel ilişkiler kurmasına yardımcı olduğu sonucuna ulaşılmıştır. Bu durum öğrencilerin sürekli kendi anadillerinde konuşmaları olarak algılanmamalıdır. Öğretmenin konuşması bu iletişimin sınırlarını çizmelidir.

Türkiye’de, yabancı dil olarak Türkçe ğrenen ğrencilerin, Türkçeye erişimlerinin sınıf ile sınırlı olmadığıın unutulmaması, öğretmenlere sunulabilecek son önerimizdir. Öğrencilerin Türkçeyi Türkiye’de öğrenmesi, bu dile sınıf dışında da erişebileceklerini gösterir. Öğrencilerin sınıf dışında Türkçeyi kullanma gereğı duymayacakları bir coğrafyada Türkçe öğreten öğretmenlerin, dil değışimi konusunda daha hassas davranmaları anlaşılabilir bir durumdur. Ancak Türkçeyi Türkiyede ğrenen öğrenciler için bu durum farklı biçimlerde gelişebilir.

5. KAYNAKÇA

- Akın, Şeyma. 2016. Attitudes of 12 English speakers in Turkey towards Turkish English code-switching in university and business setting / Türkiye'de ikinci dili İngilizce olan kişilerin üniversite ve iş yaşamında karşılaşılan Türkçe'den İngilizce'ye dil değişimine karşı tutumları. Yüksek Lisans Tezi. Bahçeşehir Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- Alagözlü, Nuray K. 2002. Code-switching patterns and underlying socio-psychological configurations: The probable effects of urbanization / Kabartay dil topluluğunda dil değiştirimi şekilleri ve altta yatan sosyo-psikolojik görüntüler: Kentleşmenin muhtemel etkileri. Doktora Tezi. Hacettepe Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Amir, Alia, Nigel Musk. 2013. Language policing: Micro-level language policy-in-process in the foreign language classroom. **Classroom Discourse**, c. 4 s. 2: 151-167.
- Ataş, Ufuk. 2012. Discourse functions of students' and teachers' code-switching: A case study in a Turkish university / Yabancı dil olarak İngilizce sınıflarında öğrencilerin ve öğretmenlerin dilsel kod değiştiriminin söylemsel işlevleri: Türkiye'deki bir üniversitede durum çalışması. Yüksek Lisans Tezi. Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Ataş, Şeyhmus. 2017. Mardin'de çok dillilik ve ana dili arapça olan çok dillilerde kod değişimleri / Multilingualism in Mardin and code switchings in multilinguals whose native language is Arabic. Yüksek Lisans. Çağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü.
- Auerbach, E. R. 1993. Reexamining English only in the ESL classroom. **Tesol Quarterly**, c. 27. s. 1: 9-32.
- Bensen, Hanife, Çise Çavusoglu. 2013. Reasons For The Teachers' Uses of Code-Switching in Adult Efl Classrooms*/Yetişkinlere Yönelik İngilizce

- Sınıflarında Öğretmenlerin Dil Değişimi Kullanımlarının Sebepleri. **Hasan Ali Yücel Eğitim Fakültesi Dergisi**, c. 10 s. 2: 69-82.
- Bickerton, D. 2010. **Âdemin Dili** (çev. M. Doğan). İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yay.
- Bloomfield, Leonard. 1973. **Language**. London and Aylesbury: Compton Printing Ltd.
- Butzkamm, Wolfgang, John AW Caldwell. 2009. **The bilingual reform: A paradigm shift in foreign language teaching**. Narr Francke Attempto Verlag.
- Büyüköztürk Şener, Ebru K. Çakmak, Özcan Erkan Akgün, Şirin Karadeniz, Funda Demirel. 2018. **Eğitimde Bilimsel Araştırma Yöntemleri**. Ankara: Pegem Akademi.
- Cahyani, Hilda, Michele de Courcy, Jenny Barnett. 2018. Teachers' code-switching in bilingual classrooms: exploring pedagogical and sociocultural functions. **International Journal of Bilingual Education and Bilingualism**, c. 21. s. 4: 465-479.
- Canagarajah, A. Suresh. 1995. Functions of codeswitching in ESL classrooms: Socialising bilingualism in Jaffna. **Journal of multilingual & multicultural development**, c. 16. s. 3: 173-195.
- Canagarajah, Suresh. 2011. Codemeshing in academic writing: Identifying teachable strategies of translanguaging. **The Modern Language Journal**, c. 95. s.3: 401-417.
- Cook Vivian. 2001. Using the first language in the classroom. **Canadian modern language review**, c. 57. s. 3: 402-423.
- _____. 2005. Basing Teaching on the L2 User. **Non-Native Language Teachers. Perceptions, Challenges and Contributions to the Profession**. ed. Llurda, Enric. USA: Springer. 47-61.
- Cohen, Jacob. 1960. A coefficient of agreement for nominal scales. **Educational and psychological measurement**, c. 20. s.1: 37-46.

- Coşkun, Gülşah. 2016. Üniversite öğrencilerinin İngilizce derslerinde kod değiştirmeye ilişkin inançları ile İngilizce dersine ilişkin tutumları arasındaki ilişki / The relationship between code-switching beliefs of the university students in English classes and their attitudes towards English. Yüksek Lisans Tezi. Abant İzzet Baysal Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- Crawford, Jane. 2004. Language choices in the foreign language classroom: Target Language or the learners' first language?. **RELC Journal**, c. 35. s.1: 5-20.
- Creswell, John W. 2013. **Nitel Araştırma Yöntemleri Beş Yaklaşma Göre Nitel Araştırma ve Araştırma Deseni**. Çeviren Mesut Bütün ve Selçuk Beşir Demir. Ankara: Siyasal Kitabevi.
- Cummins, Jim. 2005. A proposal for action: Strategies for recognizing heritage language competence as a learning resource within the mainstream classroom. **Modern Language Journal**. c. 89. s.4: 585-592.
- _____. 2007. Rethinking monolingual instructional strategies in multilingual classrooms. **Canadian Journal of Applied Linguistics/Revue canadienne de linguistique appliquée**. c. 10. s.2: 221-240.
- Demirci, Karolin. 2014. The role of code switching in English as a foreign language classes: A case study at a private k-8 school / Bir dilden diğer bir dile atlamanın yabancı dil derslerindeki rolü: Özel bir ilköğretim okulunda durum çalışması. Yüksek Lisans Tezi. Bahçeşehir Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü.
- Dinçtopal, Nazik. 2014. **İkinci Dil Ediniminde Kod/Dil Değiştirme Davranışlarının Yapısal ve Toplumbilimsel Boyutları**. Yabancılar Türkçe Öğretimi Politika Yöntem ve Becerileri. ed. Yaylı, D. Bayyurt, Y. 43-56. Ankara: Anı Yayıncılık.
- Downe- Wamboldt RN, Barbara. 1992. Content analysis: method, applications, and issues. **Health care for women international**, c. 13. s. 3: 313-321.
- Eastman, Carol M. 1992. **Codeswitching**. Clevedon Philadelphia Adelaide: Multilingual Matters.
- Eberhard, David M., Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2019. "What is the most spoken language?". **Ethnologue: Languages of the World**.

- Twenty-second edition. Dallas, Texas: SIL International.
<https://www.ethnologue.com/guides/most-spoken-languages>. [15.03.2019]
- Enama, Patrick R. B. 2016. The impact of English-only and bilingual approaches to EFL instruction on low-achieving bilinguals in Cameroon: An empirical study. **Journal of Language Teaching and Research**. c. 7. s. 1: 19-30.
- Flyman-Mattsson, Anna, Niclas Burenhult. 1999. Code-switching in second language teaching of French. **Working Papers Lund University, Dept. of Linguistics**; c. 47, 59-72.
- Ferguson, Gibson. 2003 'Classroom code-switching in post-colonial contexts Functions, attitudes and policies'. Eds. Makoni, S. and Meinhof, U. **Africa and Applied Linguistics**. AILA Volume Review Volume 16. Amsterdam: John Benjamins. 38-51.
- Gall, Joyce P., Meredith D. Gall, Walter R. Borg. 2005. Case studies in qualitative research. **Applying educational research. A practical guide**. 3 New York : Longman: 04-334.
- Gysels, Marjolein. 1992. French in urban Lubumbashi Swahili: Codeswitching, borrowing, or both?. **Journal of Multilingual and Multicultural Development**. c. 13. s. 1-2: 41-55.
- Gumperz, John J. 1982. **Discourse Strategies Vol. 1**. USA: Cambridge University Press.
- Hamers, Josiane F., Michel H. A. Blanc. 2003. **Bilinguality and bilingualism**. Cambridge University Press.
- Han, Chung-hye. 2002. Interpreting interrogatives as rhetorical questions. **Lingua**. c. 112 s. 3: 201-229.
- Haugen, Einar. 1953. **The Norwegian language in America: A Study in Bilingual Behavior, Vol. 1, The bilingual community**. Philadelphia, Pennsylvania: University of Pennsylvania Press.
- Haznedar, Belma. 2018. **Türkiye’de Lazcanın Mevcut Durumu 2018**. Laz Enstitüsü.
http://www.lazenstitu.com/rapor.pdf?fbclid=IwAR0KcDsG0wgOkG-HVAqYerCievrBKrLUWIBO-_7RHGde6gKuymFYVLwkQog. [31.12.2018]

- Hobbs, Valerie, Ayumi Matsuo, Mark Payne. 2010. Code-switching in Japanese language classrooms: An exploratory investigation of native vs. non-native speaker teacher practice. **Linguistics and education**. c. 21. s. 1: 44-59.
- Horasan, Seçil. 2013. Code-switching in EFL classrooms: A case study on discourse functions, switch types, initiation patterns, and perceptions / Yabancı dil sınıflarında dil değişimi: Söylem fonksiyonları, değişim türleri, başlama modelleri ve algılar üzerine bir durum çalışması. Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. Yüksek Lisans.
- Hsieh, Hsiu-Fang, Sarah E. Shannon. 2005. Three approaches to qualitative content analysis. *Qualitative health research*, c. 15 s.9: 1277-1288.
- Ibrahim, Engku H. E., Mohamed I. A. Shah, Najwa Tgk. Armia. 2013. Code-switching in English as a foreign language classroom: Teachers' attitudes. **English Language Teaching**. c. 6. s. 7: 139- 150.
- İmer, Kamile, Ahmet Kocaman, Ayşe Sumru Özsoy. 2011. **Dilbilim sözlüğü**. İstanbul: Boğaziçi Üniversitesi Yayınevi.
- Jacobson, Rodolfo. 1976. Social Implications of Intra-Sentential Code-Switching. **Annual Meeting of South Central Modern Language Association**. Dallas, Texas.
- Jupp, Thomas C., Celia Roberts, Jenny Cook-Gumperz. 1982. Language and disadvantage: the hidden process. Ed. Gumperz, J. J. **Language and social identity** (Vol. 2). Cambridge University Press: 232-256.
- Karahan, Firdevs. 2004. İki dilli reklamlar ve sunulan kimlikler. **Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi**, c. 21. s. 2.
- _____. (2005). Bilingualism in Turkey. **ISB4: Proceedings of the 4th International Symposium on Bilingualism**. Somerville: Cascadilla Press, MA: 1152-1166.
- Kavak, Vildan İ. 2016. **A conversation analytic approach to the functions of learner code-switching in a university level EFL classroom in Turkey / Türkiye'deki bir üniversite seviyesi yabancı dil sınıfı öğrencilerinin dilsel kod değiştirim fonksiyonlarına söylem analitik yaklaşım**. Muğla Sıtkı Koçman Üniversitesi, Eğitim Bilimleri Enstitüsü. Yüksek Lisans.

- Keskinli, Sabriye B. 1995. **The Communicative Effect of Code-Switching in Adolescent Bilinguals in Turkey Brought Up in a Second Language Environment / Türkiye`de İkinci Dil Ortamında Yetişen Ergenlik Çağındaki İki Dilli Gençler Arasındaki Düzenek Değişiminin İletişimsel Etkisi**, Orta Doğu Teknik Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans, pdf.
- Koban, Didem. 2013. Intra-sentential and inter-sentential code-switching in Turkish-English bilinguals in New York City, US. **Procedia-Social and Behavioral Sciences**, c. 70: 1174-1179.
- Kramsch, Claire. 2000. Social discursive constructions of self in L2 learning. **Sociocultural theory and second language learning**. Lantolf, James P. (ed.). Oxford: Oxford University Press. p. 133-153.
- Krashen, Stephen D. 1985. The Input Hypothesis. **The input hypothesis: Issues and implications**. Addison-Wesley Longman Ltd: 79-109.
- Krashen, Stephen, Tracy D. Terrell, T. 1995. **The natural approach: Language acquisition in the classroom**. Herfordshire: Prentice Hall Europe.
- Krippendorff, Klaus. 2004. **Content analysis: An Introduction to Its Methodology**. Thousand Oaks, California: Sage Publications.
- Landis, J. Richard, & Gary G. Koch. 1977. The Measurement of Observer Agreement for Categorical Data. **Biometrics**, c. 33. s. 1: 159-174.
- Lombard, Matthew, Jennifer Snyder- Duch, Cheryl C. Bracken. 2002. Content Analysis in Mass Communication Assessment and Reporting of Inter-coder Reliability. **Human Communication Research**. c. 28. s. 4: 587-604.
- McMillan, Brian A., Damian J. Rivers. 2011. The practice of Policy: Teacher Attitudes toward “English Only”. **System**. c. 39 s. 2: 251-263.
- Macaro, Ernesto. 2005. Codeswitching in the L2 Classroom: A Communication and Learning Strategy. **Non-Native Language Teachers: Perceptions, Challenges, and Contributions to the Professions**. Ed. Llurda, Enric. USA: Springer. 63-84.
- Martin-Jones, Marilyn. 1995. Code-switching in the classroom: Two decades of research. **One speaker, two languages: Cross-disciplinary perspectives on**

- code-switching**. Eds. Milroy, Lesley, Pieter Muysken. New York: Cambridge University Press: 90-112.
- Merriam, Sharan. B. 1988. **Case Study Research in Education: A Qualitative Approach**. San Francisco: Jossey-Bass.
- _____. 2018. Nitel Araştırma Desen ve Uygulama için Bir Rehber. Çev.: Prof. Dr. Selahattin Turan. Ankara: TDK.
- Modupeola, Olagunju, R. 2013. Code-Switching as a teaching strategy: Implication for English Language teaching and learning in a multilingual society. **IOSR Journal of Humanities and Social Science**, c. 14. s. 3: 92-94.
- Momenian, Mohammad, Reza Ghafar Samar. 2011. Functions of code-switching among Iranian advanced and elementary teachers and students. **Educational Research and Reviews**, c. 6. s. 13: 769-777.
- Milroy, Lesley, Pieter Muysken. 1995. **One Speaker, Two Languages: Cross-disciplinary Perspectives on Code-switching**. New York: Cambridge University Press.
- Myers- Scotton, Carol. 1992. Comparing Codeswitching and Borrowing. **Journal of Multilingual & Multicultural Development**. c. 13. s. 1-2: 19-39.
- _____. 2005. **Dueling Languages: Grammatical Structure in Code-Switching**. Oxford: Clarendon Press.
- Nillson, Rickard. 2016. Teachers' codeswitching to L1 in the EFL classroom: A comparative study of Chinese and Swedish teachers' beliefs and practices. English III: Degree Project. Karlstads Universitet. Faculty of Arts and Social Sciences. Department of Language, Literature and Intercultural Studies.
- Onan, Bilginer. 2013. **Dil Eğitiminin Temel Kavramları**. Nobel Akademik Yayıncılık.
- Patton, Michael Q. 2002. **Qualitative Research and Evaluation Methods**. 3rd edition. SAGE Publications, Thousand Oaks, California.
- Phillipson, Robert. 1992. Creating a Profession: the structure and tenets of ELT. **Linguistic imperialism. The Encyclopedia of Applied Linguistics**. China: Oxford University Press: 173-223.

- Polio, Charlene G., Patricia A. Duff. 1994. Teachers' Language Use in University Foreign Language Classrooms: A Qualitative Analysis of English and Target Language Alternation. **The Modern Language Journal**, c. 78 s. 3: 313-326.
- Poplack, Shana. 1980. Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y Termino en Espanol: Toward a Typology of Code-switching. **Linguistics**, c. 18. s. 7-8: 581-618.
- _____. 1981. Syntactic Structure ad Social Function of Code Switching. **Latino Language and Communicative Behavior**. Ed. Duran, Richard P. Ablex Publishing Corporation: 169-184.
- _____. 2007. Sometimes I'll Start a Sentence in Spanish y Termino en Espanol: Toward a Typology of Code-switching. **The Bilingualism Reader**. Second Edition. Ed. Wei Li. London and New York: Routledge: 221-256.
- Porzig, Walter. 2011. **Dil Denen Mucize**. 3. Baskı. Çev.: Prof. Dr. Vural Ülkü. Ankara: TDK.
- Punch, Keith F. 2005. Sosyal Araştırmalara Giriş: Nicel ve Nitel Yaklaşımlar, (çev. Dursun Bayrak, H. Bader Arslan, Zeynep Akyüz). Ed. Zeliha Etöz. Ankara: Siyasal Kitabevi.
- Python. 2019. <https://www.python.org/about/> [10.02.2019]
- Raman, Yağmur. 2015. The origami of identities: Novice teachers' negotiation of identities through code switching / Kimliklerin origamisi: Mesleğin ilk yıllarındaki öğretmenlerin dil değişimi ile yaptıkları kimlik müzakereleri. Orta Doğu Teknik Üniversitesi, ODTÜ Kuzey Kıbrıs Kampüsü-Eğitim Bilimleri Enstitüsü. Yüksek Lisans.
- Richards, Jack C., Theodore S. Rodgers. 2001. A Brief History of Language Teaching. **Approaches and methods in language teaching**. Cambridge: Cambridge University Press: 1-18.
- Robson, Colin, Kieran McCartan. 2016. **Small-scale evaluation: Principles and practice**. İtalya: John Wiley & Sons Ltd.
- Sapir, Edward. 1929. The status of linguistics as a science. **Language**, c. 5. s. 4: 207-214.

- Saville-Troike, Muriel. 2003. **The Ethnography of Communication: An Introduction 3rd Edition**. Blackwell Publishing.
- Sert, Olcay. 2005. The Functions of Code-Switching in ELT Classrooms. **The Internet TESL Journal**. Online Submission, c. 11. s. 8.
- Sert, Olcay, Ufuk Balaman, Nilüfer C. Daşkın, Safinaz Büyükgüzel, Hatice Ergül. 2015. Konuşma Çözümlemesi Yöntemi. **Mersin Üniversitesi Dil ve Edebiyat Dergisi**, c. 12. S. 2: 1-43.
- Şener, Serkan. 2015. **Türkçe, Almanca konuşanlarda kod değiştirimi: Yapısal ilişkiler açısından çözümlemesi denemesi / Code switching of Turkish-German bilinguals: A structural analysis**. Ankara Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Yüksek Lisans.
- Tinsley, Howard E. A., David J. Weiss. 1975. Interrater reliability and agreement of subjective judgments. **Journal of Counseling Psychology**, c. 22 s. 4: 358-376.
- Turnbull, William. 2003. **Language in action: Psychological models of conversation**. Routledge.
- Ustaoglu, Çiğdem. 2015. **Teachers' code switching in English foreign language classrooms / İngilizce yabancı dil sınıflarında öğretmenlerin düzenek değiştirmesi**. Çağ Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. Yüksek Lisans.
- van Lier, Leo. 2000. From input to affordance: social-interactive learning from an ecological perspective. **Sociocultural Theory and Second Language Learning**. ed. J. P. Lantolf. Oxford: Oxford University Press: 245–59.
- _____. 2002. An ecological-semiotic perspective on language and linguistics. **Language acquisition and language socialization: Ecological perspectives**. ed. Kramsch Claire. New York: Continuum: 140-164.
- Wei, Li. 2007. Introduction. **The Bilingualism Reader**. Ed. Wei, Li. Londra ve New York: Routledge: 3-22.
- Whorf, Benjamin L. 1940. **Science and linguistics**. Indianapolis: Bobbs-Merrill.

- Wildemuth, Barbara M. 2009. **Applications of Social Research Methods to Questions in Information and Library Science**. Amerika Birleşik Devletleri: Libraries Unlimited.
- Yağmur, Kutlay. 2013. Dil Öğretiminde Anadili, İkinci Dil ve Yabancı Dil Kavramları. **Yabancılar Türkçe Öğretimi: El Kitabı**. Ed. Durmuş, Mustafa, & Alparaslan Okur. Ankara: Grafiker Yayıncılık: 181-200.
- Yatağanbaba, Esra. 2014. **An investigation of code switching into EFL young language learner classrooms / İngilizceyi yabancı dil olarak öğrenen çocukların sınıflarında düzenek değiştirme üzerine bir inceleme**. Çukurova Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü. Yüksek Lisans.
- Yıldırım, Ali, Hasan Şimşek. 2016. **Sosyal Bilimlerde Nitel Araştırma Yöntemleri**. Ankara: Seçkin yayıncılık.
- Yin, Robert K. 2003. **Case Study Research Design and Methods**. Third Edition. Applied social research methods series, Volume 5. Thousand Oaks, London, New Delhi: SAGE Publications.

EKLER

Ek 1. ÖĞRETMEN GÖZLEM İZİN FORMU

GÖZLEM İZİN FORMU

Değerli Katılımcı,

Bu çalışmanın amacı, sınıf içinde öğretmen tarafından kullanılan İngilizcenin yabancılara Türkçe öğretimi alanında kullanılan fonksiyonlarını incelemektir.

Bu çalışma kapsamında sınıfınızda dört defa gözlem yapılacak ve eşzamanlı olarak ses kaydı alınacaktır. Elde edilen veriden sonra gerekli görülürse sizinle birebir görüşme yapılacak ve ses kayıtları üzerinden size sorular sorulacaktır.

Katılımınızın sonucunda bir zarar görmeniz ya da doğrudan bir fayda sağlamanız beklenmemektedir. Katılımınız tamamen gönüllülük esasına dayanmaktadır. Çalışmaya katılmamanız durumunda size herhangi bir yaptırım uygulanmayacaktır ve herhangi bir aşamada katılımınızı sonlandırma hakkına sahipsiniz.

Araştırmanın tüm aşamalarında kimliğiniz **gizli** tutulacaktır. Ses kayıtlarının deşifreleri ve sizinle yapılan mülakatlar sırasında adınız sayılarla kodlanacaktır. Kayıtlar sadece bilimsel amaçlarla kullanılacaktır. Bu sebeple, kayıtları sadece araştırmacı ve danışmanı inceleyecektir.

Araştırma ile ilgili sorunuz olması durumunda iletişime geçiniz:

Araştırmacı: Öğr. Gör. Fatma KARACA, karacafatma@ymail.com

Danışman: Doç. Dr. Bayram BAŞ, bayrambas@gmail.com

İzin:

Yukarıdaki bilgileri okudum ve kendi rızamla sürece dahil olmak istiyorum.

Birebir yapılacak olan görüşmelere katılmak istiyorum: ☐

Katılımcının Adı ve Soyadı: _____

Doğum Yılı: _____ Doğum Yeri: _____

Lisans Alanınız: _____

Yüksek Lisans Alanınız (Varsa): _____

Doktora Alanınız (Varsa): _____

Ne kadar süredir yabancılara Türkçe öğretiyorsunuz? _____

Bu kurumda ne kadar süredir çalışıyorsunuz? _____

Yurt dışı tecrübeniz (ülke, amaç, süre): _____

Tarih: _____

İmza: _____

Ek 2. Anlam Karmaşasını Önlemek için Açıklama Yapmak İşlevine Yönelik

Bulgular:

0:33:32.1	T1.1:	altı kat var. okul altı katlı. there is no verb. katlı is adjective. katlı. tamam mı? okul altı katlı. Same. okulda altı kat var. okul altı katlı. Peki.	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
0:41:56.0	T1.1:	in english crowded is adjective yes. kalabalık also an adjective. there is no verb. okay? kantin is very crowded, there is no verb.	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
0:09:13.5	T2.2:	bak, cevap doğru yanlış değil. who is the fast.	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
	T3.1:	there is a mistake in printing. hata var tamam mı ben de memnun oldum. tamam mı? nokta yok.	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
0:21:39.4	T3.1:	iki öğretmen. I have a partner, iki öğretmen. you have two teacher.	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
0:15:03.0	T3.2:	ama bu live. mesela istanbulda nerede oturuyorsun?	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
0:15:07.3	T3.2:	tamam sandalyede oturuyorum sitting ama at the same time live. I live in üsküdar. üsküdar da oturuyorum. tamam?	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
0:15:20.4	T3.2:	ama burda it means live,	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
0:19:36.8	T3.2:	you didnt learn it.	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK
0:24:14.6	T4.2:	kaide var kaide kural. rule. bir isim.	ANLAM KARMAŞASINI ÖNLEMEK İÇİN AÇIKLAMA YAPMAK

Ek 3. Anlaşılmayan Bir Noktayı Sormak İşlevine Yönelik Bulgular:

0:14:08.1	T1.1:	Number seven?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:00:19.0	T1.1:	What?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:29:07.8	T1.1:	Remove? Hah, for men? Hemşir, evet.	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:19:15.3	T1.1:	Türkçe history book?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:19:32.7	T1.1:	Hımm. History, which history?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:19:37.2	T1.1:	Story or history?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:41:16.3	T2.1:	do you know this rule?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:41:19.0	T2.1:	what? when?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:41:30.0	T2.1:	he, who said that?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
	T2.2:	S3's friend. kim bu?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:05:42.4	T2.2:	ha ha ha, S3'ün arkadaşı. fulstop?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
	T2.2:	(sonuç tablosuna bakıyor) S3's friend kim bu? malezya. pedro, pedro? hımm S6?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:19:06.7	T2.2:	bi dakika, S3's friend kim? sen misin? bugün hep bir. S3'ün haberi yok. S3 diyor aa onlar kim?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
1:07:21.3	T3.1:	what?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
1:10:11.4	T3.1:	ı or i?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
1:10:50.6	T3.1:	ı or i? which one?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
1:11:37.9	T3.1:	güzel. like kevser? gibi? kaoutar? kevser.	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
1:12:24.2	T3.1:	what?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:38:55.8	T3.1:	which one?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:49:45.9	T3.1:	which one?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:51:24.0	T3.1:	technique?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:51:26.3	T3.1:	what?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
1:03:09.3	T3.2:	ha cooking or?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:52:57.7	T4.1:	Mr? (gülüşmeler) haa. al yap bakayım.	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:53:54.6	T4.1:	S20? possible? S20?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:59:26.2	T4.2:	your buddy?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:12:46.3	T4.2:	march?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:24:03.6	T4.2:	two vowels? * mi two vowels dedi? * söylüyor? kim söyledi? who said it?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:40:33.6	T4.2:	in the egypt evet?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:47:33.4	T4.2:	ayna mirror?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK

0:14:05.2	T4.2:	squash ne ya?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK
0:14:08.0	T4.2:	ne demek squash?	ANLAŞILMAYAN BİR NOKTAYI SORMAK

Ek 4. Bir Kelimeyi Tanıtmak İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum:

0:19:20.7	T1.1:	ekran. ekran. ekran means screen. ekran ya da perde. bu perde. peki. bu ne?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:59:05.2	T1.1:	masada. kimde. nerede. tamam mı? kim, yani insan. ahmet halil mehmet, insan. nerede? yer, place. masa sınıf okul şehir city. nerede.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:12:10.0	T1.1:	Telefon Merve'de. Merve isim. Your name.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:14:09.7	T1.1:	Bakalım. Sinem. Sinem isim name. Sinem sınıfta-mı? Evet, Sinem sınıf-ta. Hayır Sinem sınıfta değil.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:33:56.2	T1.1:	kahve. içiyorum mesela, kahve içiyorum, döküldü. Leke. Noun isim. leke.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:01:45.6	T1.1:	araç vehicle, araç. caddede araçlar var. Ya da aynı taşıt. araçlar taşıtlar. Tamam mı? Araba kamyon otobüs minibüs bunların hepsi araç or taşıt.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:06:01.5	T1.1:	ilaç hap da olur, iğne de olur. ilaç. pill.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:16:18.0	T1.2:	öğrencilerin evi değil mi öğrenci evi. çok öğrenci var bir yerde kalıyor. oraya ne diyorum yurt diyorum, dorm değil mi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:09:35.0	T2.1:	evet. türkiyenin başkent capital. başkent ankara	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:24:06.4	T2.1:	doğru çünkü insan. human. bu kim bu ali doğru.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:26:39.7	T2.1:	i-tal-ya. italy.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:45:51.5	T2.1:	street. street. small street. sokak k ile bitti bakalım k var.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:50:38.2	T2.1:	ne diyorum? cami sultanahmet. kural iki. te. arkadaşlar bu resim. resim picture. resim. resim nerede?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:51:08.8	T2.1:	güzel. resim nerede? picture. resim kitapta. (yazıyor)	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:55:39.0	T2.1:	bilmiyorum. silgi temiz. clean.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:55:43.9	T2.1:	silgi kirli, dirty.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:58:22.6	T2.1:	red	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:03:58.5	T2.1:	çocuk. child child çocuk	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:08:38.3	T2.1:	fakir. poor. Yok. ne diyorum. cüzdanda para yok.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:33:09.9	T2.1:	kim, kimler var güzel. resimde insan, insan? human, insanlar var.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:33:50.9	T2.1:	resim? resim. picture, fotoğraf.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:37:55.1	T2.1:	buildings.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:43:14.5	T2.1:	evet televizyonda film dizi var. haber, haber news haber var. sokakta kimler var?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:52:33.4	T2.1:	ankara nerede? türkiyede. ankara türkiyenin başkenti capital değil mi? ankarada deniz	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:56:42.0	T2.1:	evde çok tablo var. tablo? painting. tamam? tablo var diyoruz.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:02:48.3	T2.1:	maria. öğrenciler, bu ayşe bu maria. ya da bu bir kadın. woman. burada insan yok mu?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:05:09.6	T2.1:	garden demiştik değil mi? bahçe yok.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:12:25.8	S2 T2.1:	spain.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:15:20.4	T2.1:	(sayfa 22 okuma etkinliğine devam ediyorlar) masalarda, kitaplar defterler pardon kalemler, defterler ve silgiler var. şimdi, now. şimdi sınıflarda öğrenciler yok. çünkü	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:16:15.7	T2.1:	kantinde sandalyeler masalar televizyon yiyecekler food, içecek drink, içecek kahve çay ayran su yiyecek çikolata food. food tamam mı? ekmek cips. kantin çok kalabalık. kalabalık?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:16:48.1	T2.1:	hayır trafik araba. crowded crowded. crowded.	BİR KELİMEYİ TANITMAK

0:16:56.3	T2.1:	evet hı hı. bütün öğrenciler all students bütün öğrenciler kantinde. tamam mı? çok kalabalık. kalabalık çok insan. şimdi anladık mı?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:19:33.1	T2.1:	büyük. küçük. büyük (gösteriyor) küçük (gösteriyor) yazalım mı? büyük, zıttı küçük. gösterebiliriz. bu büyük, bu küçük. big and small. büyük küçük.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:22:26.7	T2.2:	tat, tatmak, taste gibi. tat.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:36:06.4	T2.2:	(google maps üzerinde gösteriyor) burası. ay ay bir dakika durun. albenia.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:43:08.8	T2.2:	(bir öğrenciye sessizce) holland	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:09:04.2	T2.2:	sınıfımda çeşitli ülkelerden arkadaşlarım var. çeşitli ülke. çeşitli? bu sınıfta çinli amerikalı suudi arabistanlı filistinli different countries. çeşitli ülkelerden arkadaşlarım var.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:09:43.1	T2.2:	benim en iyi arkadaşım milena olga ve hasan. en iyi arkadaş? best friend. tamam? en iyi arkadaş. iyi ne demekti iyi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:11:04.5	T2.2:	bazen. sometimes bazen.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:33:50.0	T2.2:	dil, farsça, language.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:40:48.0	T2.2:	satranç oynamak. arkadaşlar stranç? chess?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:40:55.4	T2.2:	satranç. chess	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:10:45.6	T2.2:	şimdi yılbaşı, yılbaşı new year's. happy new year. doğru.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:18:34.6	T2.2:	kafede ne var? kafede ne var? müşteri neydi müşteri? customer.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:12:33.3	T3.1:	nerelisin? (yazıyor) evet. ispanyalı değil mi ben ispanyalıyım. ispanya spain. ispanyalıyım.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	ben çin china çin. ben çinliyim. görüşürüz görüşürüz veya görüşürüz güle güle. tamam mı? güle güle or görüşürüz.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:16:53.3	T3.1:	görüşürüz, tamam. tanıştığımıza memnun oldum. nice to meet you. tamam? ben de memnun oldum. görüşürüz. tamam. şimdi yazalım. merhaba merhaba veya merhaba selam değil mi? günaydın. merhaba, selam. selam hi, merhaba. benim adım melike. melike türkiyeli tasos yunanistanlı. senin adın ne? (yazıyor) senin adın ne? benim adım tasos. nerelisin tasos? yunanistan... (tahtada birşeyi gösteriyor) bunlar cevaplar tamam mı? cevap. yunanistanlıyım. sen nerelisin? ben	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	peki: ne iş yapıyorsun? ben mühendisim pardon pardon avukatım. avukat. you know. avukatı biliyorsunuz zaten. ben avukatım. sen ne iş yapıyorsun? ben mühendisim. Mühendis ne? bilgisayar elektrik işte endüstri. Engineer mühendis. var mı mühendis? elektrik mi? elektrik. güzel. tanıştığımıza memnun oldum. memnun oldum veya nice to meet you tanıştığımıza memnun oldum. Ben de memnun oldum. görüşürüz. problem var mı arkadaşlar?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	resim picture. resimler var fotoğraflar var. mesela bir.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:23:30.4	T3.1:	değil mi seyahat. gidiyor. iyi yolculuklar. iyi yolculuklar. yedi. iyi uykular. iyi uykular ne? ben i am sleeping.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:24:29.8	T3.1:	dimi mezuniyet yani graduation. o zaman:n tebrikle:r. tamam tekrar edelim.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:26:34.2	T3.1:	evet alfabe. you know alfabe right? ey bi si. dimi alfabe. (projeksiyonu tahtaya yansıtmaya çalışıyor)	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:28:15.1	T3.1:	neyse ya onu sonra şey yaparız. arkadaşlar alfabe türkçe yirmi dokuz harf. harf? letter. yani a b c ç d e. türkçede alfabe (yazıyor) alfabe yirmi dokuz harf. Türkçede in turkish alphabet yirmi dokuz harf. tamam?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	mesela öğretmen. ağaç. you know tree, tree?	BİR KELİMEYİ TANITMAK

0:35:47.3	T3.1:	mesela. inek var ya cow animal.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:37:58.0	T3.1:	p. tamam? p. mesela pembe. pink. you know? pembe gibi. (b p farkından bahsediyor)	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:38:42.7	T3.1:	s, ş. mesela umbrella şemsiye	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	kolay easy.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:05:09.6	T3.1:	şimdi arkadaşlar. sesletim ne sesletim? mesela spelling. mesela T3. benim adım T3.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:05:29.5	T3.1:	a. okay? this is sesletim.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:00:51.4	T3.1:	friend değil mi arkadaş? siz arkadaş.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:01:46.4	T3.1:	değil mi araba car. tamam? mesela mmm şey mirror. değil mi ne var. bakıyorum. güzel miyim değil miyim değil mi ayna. ayna ne? her sabah bakıyorsunuz.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	ya da altın altın gold. altın. evet. altın gold. değil mi mücevher var ya altın.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:03:12.4	T3.1:	gold	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:03:35.0	T3.1:	gold gold	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:03:40.6	T3.1:	göstereyim bakalım başka var mı? ha mesela göstereyim size altın. var mı altın? çok altınınız var mı? he he he. altın tamam mı gold, altın. tamam üç kelime yeter. üç tane yeter. altın araba ayna, aslan var aslan. aslan ne? bir hayvan, animal. değil mi lion. aslan. galatasaray. tabi biz trabzonsporluyuz. (görsellerden gösteriyor) arkadaşlar aslan. araba ayna altın aslan tamam mı? dört yeter. şimdi b. b harfi (yazıyor). baba. değil mi baba var, başka. baby	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:04:40.5	T3.1:	he tamam bisiklet var. bebek. bebek. bisiklet. bisiklet? bicycle.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	baba ne baba? baba father değil mi? baba.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	ceviz ne arkadaşlar ceviz. göstereyim. arapçada da arap olmayanlar var. şimdi cevizi gösteriyorum. evet bir dakika arkadaşlar. açılış. tamam ceviz, neydi ya ceviz. walnut? şurada fotoğraf yok mu ya? mesela arkadaşlar, bu fındık. ceviz yani böyle biraz böyle. walnut you know nut. it is like brain. ceviz.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:07:10.0	T3.1:	camı var değil mi cami. mosque cami.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:07:15.6	T3.1:	heh cami. mesela süleymaniye sultanahmet değil mi cami biliyorsunuz. peki bu ne? glass yani şu (sınıfın camını gösteriyor)	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:07:27.9	T3.1:	cam. mesela cam (gösteriyor) cam (gösteriyor) ama mosque cami.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:08:08.2	T3.1:	peki cetvel ne arkadaşlar cetvel. mesela böyle bir şey (çiziyor) şöyle. bir iki üç dört. ruler.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:08:23.8	T3.1:	bakın burda cetvel here.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	cetvel, tamam? matematik, cetvel, hesap, ruler.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:08:45.3	T3.1:	ç, mesela çocuk. çocuk ne? kid, children, child. flower?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	peki bu ne? bag? çanta. çanta ne?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	herkes everybody has it. çanta. he türkiyede very famous. Sabah	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:09:56.1	T3.1:	ne var burda d? ders. ders? şimdi türkçe ders değil mi? lesson.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:10:07.1	T3.1:	ha deniz var arkadaşlar. bu ne? notebook?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:10:12.7	T3.1:	evet bu defter. defter. sea. istanbulda büyük güzel beautiful deniz. sea. değil mi? it is blue, yüzüyoruz, swimming. he he he. deniz defter.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:10:39.6	T3.1:	değil mi wardrobe. yani gardrop, dolap. değil mi dolap. şu dolap. wardrobe, gardrop dolap. defter, deniz dolap, ders. peki e harfi. hand el.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:11:31.2	T3.1:	a hand.	BİR KELİMEYİ TANITMAK

0:11:45.8	T3.1:	elbise is dress değil mi? elbise. elbise ne demek? dress. humm. dolap bak şu. this is dolap. Miras'ın yanında değil mi? dolap. wardrobe. Next to Miras, there is a dolap. dolap var orada. he he he. peki. problem var mı arkadaşlar?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	peki. f. fare ne fare? mouse değil mi? (bilgisayarın faresini gösteriyor) this is also fare ama not animal. değil mi fare mouse. aaaa korkuyoruz değil mi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:12:47.8	T3.1:	değil mi burnu uzun burnu, vuuu burnu var. fil elephant.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:12:52.5	T3.1:	oo fırtına. güzel ama o şimdi biraz zor. fotoğraf? photo. fotoğraf, yumuşak g var bakın fotoğraf. fotoğraf, photo. take a photo, fotoğraf he he he.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	fil elephant. bir hayvan. ve sonra g. g ne var g. gül. gül ne arkadaşlar?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:13:52.7	T3.1:	rose rose	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:13:53.8	T3.1:	it is flower. çok güzel pembe gül. değil mi? rose. gül. bu niye çalışmıyor ya? fotoğrafla daha güzel. şunu açalım. gül biliyor musunuz gül?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:14:09.2	T3.1:	değil mi çiçek. rose. kırmızı red. güzel. peki başka bu ne?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:14:35.5	T3.1:	güzel gemi. gemi arkadaşlar. mesela titanik, titanic değil mi? ship. gemi. ha arkadaşlar	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	ship. gemi. oo maşallah. çok büyük. göz, eyes, gemi başka ne var	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	synonym gündüz.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	sonra yumuşak g. öğretmen. ağaç. ağaç ne? you know tree, ağaç. durun göstereyim.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:17:07.5	T3.1:	(bilgisayardan açıyor) arkadaşlar, gül. güzel kırmızı. kalp. rose gül.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:17:39.6	T3.1:	havuç biliyorsunuz carrot. yani ee, rabbit all the time eat.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:18:12.7	T3.1:	halı, halı ne halı? carpet. göstereyim halı. güzel halılar var türkiyede. halı. (gösteriyor)	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	hastane hospital. hastaneyi de gösterelim. evet arkadaşlar hastane hospital. evet şimdi 1.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:19:10.9	T3.1:	ızgara. ızgara ne? grill ızgara. (gösteriyor) allah çok güzel. grill. hı hı. ızgara. aç mısınız? are you hungry? arkadaşlar bu ızgara piknikte falan hani.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:19:37.3	T3.1:	peki bu ne? light? şu,	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:19:45.5	T3.1:	nur mu? nur arapça. ışık. (görsellerden gösteriyor) yani bu ışık light yani. tamam? ışık tamam mı? parlak yani bright.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	ıspanak. popeye you know? temel reis ıspanak. şurada vardı temel reis'in videoları (youtuba a bakıyor). ıspanak arkadaşlar. seviyor musunuz?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	ıyk yumurta egg. güzel değil. evet arkadaşlar ıspanak.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:21:45.4	T3.1:	doktor, lawyer, avukat öğretmen. iş.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:21:53.4	T3.1:	inek değil mi? mööö. ne var? inek, cow. mööö. iş job occupation mesela doktor, inek. istanbul. başka ne var? humm iğne. iğne? gösterelim. mesela hospital doktor (iğne yaptığını gösteriyor). şşşt, aaa. iğne. şöyle göstereyim, iki tane iğne var. arkadaşlar iğne.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:25:02.5	T3.1:	köpek dog. kedi miyav miyav, cat cat. kedi. kedi köpek kitap. peki bu ne door?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	lamba. şöyle, this is lamba, gösteriyorum	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:27:21.9	T3.1:	m. ne yazıyor m'de? masa. Masa? desk, table. bu masa. öğretmen masa öğrenci masa, table desk. şöyle gösterelim.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:27:59.9	T3.1:	peki mantar? you know mantar? muz ne muz? banana. Mantar, mushroom. (görsellerden gösteriyor) mantar, mushroom. evet arkadaşlar mantar, muz masa	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:29:08.7	T3.1:	peki şimdi n. numara number, bir iki üç dört beş.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:29:16.9	T3.1:	hı hı. numara numbers. bir iki, üç dört, başka?	BİR KELİMEYİ TANITMAK

0:29:34.7	T3.1:	şimdi. evet nargile kafe. bunun isim nargile. numara. nane. you know nane? baharat. şöyle (gösteriyor)	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:30:12.8	T3.1:	nane. bu çok güzel. smells very good. nane tamam do you know this?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:32:17.1	T3.1:	orman, forest yeşil. şöyle göstereyim. forest. arkadaşlar bu orman. bu isim orman, forest. çok güzel.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:32:52.7	T3.1:	şimdi araba car. araba car. başka araba yani synonym, otomobil. eş anlam. otomobil. ingilizce otomobil.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:33:27.6	T3.1:	başka o? he ot ot. You know grass? yeşil ot. (gösteriyor) bunun isim ot. yani ot. yeşil grass. plant yani grass. ot.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:34:11.4	T3.1:	başka? bir hayvan var animal. vak vak vak.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:35:09.5	T3.1:	ördek duck.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:35:15.9	T3.1:	you know spider? örümcek. heh. çok korkuyorum. açmasam daha iyi ama. örümcek arkadaşlar. spider. çok orduyorum. tamam, örümcek spider. şimdi arkadaşlar p. portakal.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:35:49.1	T3.1:	portakal arkadaşlar orange.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:35:54.7	T3.1:	bu portakal. tamam orange?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	güzel sabah breakfast, kahvaltıda güzel.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:37:47.6	T3.1:	peki arkadaşlar. r. r resim. resim? resim picture. resim.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:38:07.3	T3.1:	hı hı. bunlar resim. fotoğraf resim. drawing picture mesela resim çiziyorum. sonra ne var bakalım. ha radio yani türkçede radyo. radio radyo. radyo. gösterelim. evet arkadaşlar bunlar eski, old. resim, radyo, r, r, r?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:39:12.9	T3.1:	tamam randevu. türk in turkish it is a randevu.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:39:54.7	T3.1:	peki s. saç demi hair.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	left sol.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:40:11.1	T3.1:	yazalım tamam, sağ, sağ right sol left.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:40:50.9	T3.1:	su su, water. su.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:43:09.1	T3.1:	değil mi şehir. mesela madrid milano işte medine şehir. şehir değil mi? city. şehir. istanbul büyük değil mi big ve kalabalık trafik crowded şehir. maalesef. t. tahta (tahtaya vuruyor) bu ne? tahta	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:43:45.4	T3.1:	değil mi. board. tahta.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:44:01.2	T3.1:	ha güzel tamam maşallah. yavaş. çok kelime bravo. tahta, terzi ne terzi? tailor. terzi	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:44:39.3	T3.1:	televizyon evet. tuz yemeklerde. tamam hadi televizyon tv [ti: ' vi:]. televizyon tv [ti: ' vi:].	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:44:54.7	T3.1:	telefon, phone, mobile.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:45:12.7	T3.1:	evet u. uçurtma (gösteriyor) kite. çocuklar değil mi kelebek. uçurtma. güzel uçurtmalar. peki vuuuuuu uçak. çok güzel uçak (gösteriyor). evet turkish airlines (görsellerden birisini okuyor). uçak. plane. uçak. değil mi uçuyor fly uçurtma. uçak.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:46:06.7	T3.1:	peki uçurtma uçak. u, u başka? peki uzay uzay space? uzay göstereyim size. uzay. arkadaşlar uzay space tamam? uzay do you know it? uzay ne uzay space. tamam arkadaşlar space uzay.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:47:32.0	T3.1:	şimdi ü. türü. ironing. iron. ütü. I hate ütü, çok zor. hiç sevmiyorum. ütü ütü (gösteriyor)	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:47:53.3	T3.1:	tamam şimdi üzüme geliyorum. arkadaşlar bu ütü. tamam mı ütü. okay? üzüm (gösteriyor) grape. güzel. üzüm, üzüm, üzüm. değil mi meyve üzüm.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:48:55.3	T3.1:	peki v. vazo. vazo vase? vazo flowers.	BİR KELİMEYİ TANITMAK

	T3.1:	Valiz luggage yani bavul valiz. he arkadaşlar gemi var ya gemi ship. başka another meaning another synonym. vapur.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	vapur vapur. this is vapur. bu vapur. tamam? istanbul çok vapur var. alot of ship in istanbul. aa noldu bunlara what happened? maalesef. tama:m. vapur valiz vagon. y?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:51:47.7	T3.1:	güzel. siz ne? foreigner? yabancı.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	yağmur. yabancı. yabancı ne? what is yabancı?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:52:31.7	T3.1:	siz, mesela foreigner değil mi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:52:35.9	T3.1:	yabancı, mesela ben türküm. in turkey ben normal. ben türk. ama siz, mesela. you came another countries. değil mi? mesela. foreigner yabancı. tamam mı? stranger maybe yabancı, ama bu foreigner.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:53:06.3	T3.1:	yumurta egg (gösteriyor) yumurta yoğurt	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:55:32.0	T3.1:	peki dın dın dın. bell. şöyle zil. şöyle göstereyim. he zil mesela. kapı zili. (görsellerde alakasız bir şey görüyor) no no not araba araba değil. mesela ben kapı (zile basıyormuş gibi yapıyor) zır zır. zill bell yani. ring, hah ring. yani şey kapı zili mesela ding dong ding dong dong.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:56:42.9	T3.1:	Burada harfler karışık. m k l. kalem. pencil kalem.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:57:13.3	T3.1:	mm mesela bu ne. eraser rubber? (tahta silgisi ve normal silgiyi gösteriyor) bakın bu ve bu same in turkish. yani rubber eraser silgi. this is bu silgi. silgi var mı? silgi. bu da silgi. silgi.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:57:42.7	T3.1:	mesela bu hah english turkish arabic	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	değil mi bag	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:06:44.6	T3.1:	demlik. you know? bu teapot. bunun isim demlik. biraz zor ama. demlik yani bu ama. çay, içinde çay var.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:07:13.9	T3.1:	mesela sabah (dişini fırçalıyor gibi yapıyor) demi brush.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:08:09.1	T3.1:	bu kim? business man?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:08:14.9	T3.1:	işçi. Okay? yani iş work. iş tamam. bu adam this man işçi. worker. tamam? işçi. yani amel do you know amele. işçi. arapça. işçi worker.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	violin?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:10:14.7	T3.1:	s? bu ne bu small boat? türkçede sandal.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	böyle fisherman hani balık. bakın bu gemi yok vapur yok küçük bot. sandal.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:10:41.1	T3.1:	şamdan yani, bu şamdan. tamam mı? yani candle ama büyük şamdan.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:11:13.9	T3.1:	takvim? yani mesela tarih date. bir ocak iki kasım. bu calendar. takvim. mesela miladi hicri. takvim var ya. bu takvim.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:11:57.6	T3.1:	bu ne pillow?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:01:07.6	T3.1:	peki birinci resim. bu ne? key. yani türkçe anahtar	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:01:58.1	T3.1:	bavul hıh hı. valiz ve bavul aynı. synonym. aynı. bavul, çanta yani luggage. değil mi? seyahat gidiyorum. çanta veya bavul	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:02:37.9	T3.1:	c jacket yani ceket. c ile. ceket. ç. yani socks değil mi çorap.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:03:05.2	T3.1:	a şimdi arkadaşlar demlik var ya demlik. veya or çaydanlık.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:03:15.5	T3.1:	çay çaydanlık yani şöyle. bavul veya valiz. çaydanlık veya or demlik. synonym. okay? eş aynı. çaydanlık demlik. bavul valiz mesela.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.1:	ice cream?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:04:10.8	T3.1:	dondurma. dondurma. dress yani	BİR KELİMEYİ TANITMAK

0:05:10.4	T3.1:	demi kim gözlük var? cibi'de gözlük var. ayman'da gözlük var. hah samah'ta gözlük var. değil mi? glass glasses. gözlük. gözlük değil mi glass?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:05:42.8	T3.1:	mesela sadık değil mi? sadık. shirt değil mi yani gömlek.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:06:06.6	T3.1:	h? carrot neydi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:06:10.7	T3.1:	havuç. bu havuç. peki bu ne? bu hayvan? rabbit? rabbit ne? tavşan. bugs bunny.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:06:27.5	T3.1:	tavşan, bunny. yani rabbit.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:09:04.9	T3.1:	evet değil mi saat yine arapça. saat, in turkish saat.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:09:15.5	T3.1:	güzel. ş. yani hat. bu ne bu? şapka. ş bottle?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:11:17.3	T3.1:	yumurta. egg yumurta.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:18:19.1	T3.1:	küçük small.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:19:51.3	T3.1:	yani on bir. bu çanta, küçük small çanta. elma,	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:20:38.4	T3.1:	hesap, hesap calculator yani. hangisi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:20:59.3	T3.1:	harita yani map değil mi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:01:51.1	T3.2:	demi erken early yani. geç? sıfatlar biliyorsunuz değil mi? * öğretmen ile. mesela şimdi saat erken	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:02:01.1	T3.2:	sabah. işte sekiz yedi. ama gece on iki bir geç late. early, late.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:04:29.8	T3.2:	peki satmak ne demek satmak. mesela benim araba var araba. satmak istiyorum. sell. yani ben satıyorum para alıyorum. mesela benim telefon var, telefonu iki bin tl satıyorum değil mi sell.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:05:41.7	T3.2:	hı hı sunuz. siz değil mi sunuz. siz geç geliyorsunuz değil mi gelmek biliyorsunuz. siz geç geliyorsunuz erken gelmiyorsunuz. gelmek değil mi come.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:06:41.7	T3.2:	peki yemek ne demek yemek. eat.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:07:59.7	T3.2:	güzel. beklemek? wait. otobüs beklemek	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:10:32.5	T3.2:	pul ne? mesela mektup var. mektup? envelope mesela zarf. burada bir şey var işaret stamp pul. biliyor musun? göstereyim isterseniz (görsellerden gösteriyor). bir dakika önce şunu yazalım. ben para biriktiriyorum değil mi? money. collect money. para biriktiriyorum. pul biriktirmiyorum. şimdi size pul gösteriyorum.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:11:41.9	T3.2:	stamp yani mektup var ya mektup. mektupta birşey.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:12:12.4	T3.2:	bakın bu pul envelope	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:13:59.8	T3.2:	başlamıyor. başlamak start demi mesela bizim ders sekiz buçukta başlıyor.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.2:	tatil ne? tatil holiday ya da.. güzel. ben alışveriş shopping değil mi? ben alışveriş yapıyorum. shopping alışveriş. tatil holiday işte tatil yapmıyorum.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:17:21.4	T3.2:	güzel, soğan onion. değil mi sebze var ya soğan (görsellerden arıyor)	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:19:04.4	T3.2:	hızlı, hızlı fast. yavaş yavaş	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:19:56.6	T3.2:	hımm farklı biri yapsın, on beş S11 sen yapabilir misin? koklamak arkadaşlar (bişeyi kokluyormuş gibi yapıyor) smell yani aa parfüm var, koklamak tamam mı? veya çiçek var, kokla.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:21:26.8	T3.2:	güzel aferin. yıkamak? yıkamak ne demek? mesela şimdi tamam makine var, eskiden çamaşır yıka. wash değil mi washing dishes mesela ya da çamaşırlar değil mi kıyafet makine var. bulaşık ne demek bulaşık	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:22:39.0	T3.2:	kıyafet değil mi yine bu elbise pis, laundry. çamaşır mesela kıyafetler.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:23:57.0	T3.2:	see ya da meet görüşmek. o müdürle görüşüyor.	BİR KELİMEYİ TANITMAK

0:25:08.3	T3.2:	ben seni muayene ediyorum, değil mi? sen hastasın geliyorsun, ne şikayet var, öh öh tamam, sırtına bakıyor kalbine tık tık, muayene ediyor değil mi examine yani muayene etmek. nerede muayene ediyorum	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:25:25.4	T3.2:	hastane değil muayenehane daha private yani özel ofis gibi doktor tamam mı?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:26:11.2	T3.2:	tabi muayenehane daha pahalı, expensive para veriyorsun. genelde profesörler. peki yirmi? ben türkçe	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.2:	ben türkçe çalışmak? study. mesela siz türkçe çalışıyorsunuz değil mi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:26:38.6	T3.2:	kimya kimya ne? chemistry. kimya. chemistry. mesela laboratuvar,	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:26:46.1	T3.2:	hı hı einstein gibi. kimya çalışmıyorum. yani bir ders değil mi? kimya, mesela fizik, bio biyoloji, kimya işte.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:27:21.1	T3.2:	almak buy değil mi? buy. para veriyorum para, alıyorum.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:27:26.8	T3.2:	hı hı buy. evet elbise dress,	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:27:36.5	T3.2:	bravo. alıyorsunuz. hı pantolon ne? trousers	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:27:44.4	T3.2:	pantolon, pantolon almıyorsunuz. demi trousers pantolon.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:28:35.4	T3.2:	dinlemek listen	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:30:01.0	T3.2:	aha trabzon benim memleket yağmak? rain. değil mi? snow rain. yağmak, yağmur değil mi şemsiye. niye yağmur yağıyor tamam?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:30:20.6	T3.2:	yağıyor evet her zaman yağmur londra gibi ingiltere london gibi. trabzonda çok yağmur yağıyor.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:30:30.8	T3.2:	yağmak? yağmur rain veya snow yağıyor fiil.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:30:37.1	T3.2:	kar ne kar? snow değil mi? yağmur rain yağıyor. kar ne zaman beyaz değil mi snow.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:30:49.3	T3.2:	hımm pardon kar yağmıyor evet trabzonda yağmur var. yani rainy all the time. snow az.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:31:02.6	T3.2:	olmak ne demek olmak? erzurumda, erzurum yine bir şehir. Türkiyede bir şehir, çok soğuk. hava çok soğuk. olmak yani become aslında yani. soğuk ney? brrr. cold. değil mi cold? soğuk	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:32:06.4	T3.2:	oynamak play. oyna oynuyoruz.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:33:19.1	T3.2:	çiçek toplamak. toplamak? pick yani. çiçek, yani flower değil mi? anneler günü mothers day. gidiyorum ormana, çiçek topla, pick yani collect değil mi?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:34:15.0	T3.2:	veya mesela ağaç var elma var apple. elma. topla değil mi? alıyorum, elma alıyorum. topluyorum. ütü? ironing	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:35:42.2	T3.2:	tamam. ne yapıyorsunuz. türkçe, öğrenmek learning değil mi? siz şimdi türkçe öğreniyorsunuz.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:35:52.4	T3.2:	güzel, türkçe öğreniyorum. çalışmak nedir? çalışmak study.. öğrenmek learn değil mi mesela dil.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:36:45.4	T3.2:	alışveriş yapıyorum shopping.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:37:10.2	T3.2:	telefon etmek ne demek? calling değil mi? mesela aile, anne baba. alo alo. telefon ediyorum.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:39:10.1	T3.2:	biliyor musunuz? do you know? mesela usually, sometimes.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:39:25.4	T3.2:	araba kullanmak, drive a car.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:39:27.9	T3.2:	güzel. ben şimdi araba kullanıyorum. drive kullanmak. yazıyorum. şimdi araba kullanıyorum. şimdi araba kullanıyorum.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:40:28.0	T3.2:	ne zaman? every morning. her sabah her gün.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:40:37.2	T3.2:	güzel. yani yüzüyorum pardon kim o, yüzüyor. ben yok pardon. o. sabah her sabah, every morning, yani her sabah demek	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:41:12.6	T3.2:	sınav ne demek imtihan? çok yaşa. sınav arapça imtihan, exam.	BİR KELİMEYİ TANITMAK

0:41:19.8	T3.2:	güzel. her ay sınav yapıyoruz. arkadaşlar her means every. tamam mı? every morning every month every week. o sık sık ne demek mesela sık sık often. often sık sık. mesela sık sık ne yapıyorum otobüse biniyorum. tramvaya biniyorum. ya da her zaman. often sık sık çok yani. çok çok sık sık.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:42:10.9	T3.2:	çıkiyorum güle güle ders bitti. ders bitti. şaka. nereye çıkıyorum outside dışarı. tamam mı? go outside dışarı çıkmak.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:43:10.0	T3.2:	aşam every evening. her aksam. ne yapıyor? bulaşık	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:43:50.0	T3.2:	güzel. koşmak? değil mi koşmak? koşuyor musunuz istanbulda? running.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:44:17.8	T3.2:	every weekend değil mi? her hafta sonu. ne yapıyoruz?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:44:49.5	T3.2:	yani usually usually, generally. değil mi? genellikle usually. ne yapıyorlar onlar?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:45:18.3	T3.2:	çok kötü. lie. telling a lie değil mi? mesela nerede oturuyorsun? yok başka yalan ne söyleyelim yalan? sen kaç yaşındasın? mesela otuz beş. yirmibeş yaşımdayım. yalan değil mi? yani kötü bir şey, lie. o genellikle yalan, eyvah genellikle, tamam mı? bazen evet bazen yalan maalesef söylüyoruz. değil mi? mesela öğretmen ödev nerede ödev? ha öğretmenim	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:45:50.3	T3.2:	unuttum. he hastayım, yalan. o genellikle yalan lie lieing değil mi? yalan söylemek	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:46:35.9	T3.2:	dinlemek neydi? listen?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:46:38.1	T3.2:	dinlenmek? rest rest relax. dinlen. ders bitiyor ne yapıyorum? evde televizyon dinlen. değil mi? yani rest relax rest. ama bu listen farklı.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.2:	kapalı çarşı ne? var ya grand bazaar. beyazıt tramvayda her gün. kapalıçarşı.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.2:	şimdi bu aksam yarın her gün her yaz hiç bir zaman. hiç bir zaman. never. never ever. asla	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:01:17.9	T3.2:	tomorrow tomorrow.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:09:45.9	T3.2:	şöyle yazalım hukuk, değil mi law? pardon ya hukuk değil ya ekonomi değil mi? ekonomi okuyor pardon.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:10:42.9	T3.2:	işte cami müze, demi historical places yani tarihi yerlere müzelere tarihi yerlere gidiyor. müze biliyorsunuz museum. müzelere gidiyor ve konsere gidiyor.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:18:51.5	T3.2:	okumak reading reading.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:23:15.6	T3.2:	boş zaman is free time, tamam?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:52:41.1	T3.2:	çay içiyor. kahve içiyor veya sohbet ediyor sohbet değil mi muhabbet sohbet speaking. değil mi sohbet etmek konuşmak.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:53:36.5	T3.2:	gezmek işte seyahat gibi trip. işte walking around ya da yürümek gezmek.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:54:45.1	T3.2:	bakın çalışmak yok türkçe çalışıyor, ama gitar enstrüman piyano violin çalışıyor.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:55:16.3	T3.2:	gazete okuyor. bakın gazete burda, okuyor. bilgisayar, pc ['pi' si] game bilgisayar oyunu pes fifa oynuyor musunuz?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:55:37.8	T3.2:	oyun game, okay?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:56:02.9	T3.2:	izlemek veya seyretmek değil mi? watching.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:56:39.1	T3.2:	bakın iki tane var. iki fiil aynı izlemek veya synonym seyretmek.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:57:26.1	T3.2:	yani enter ama şöyle mesela facebook a giriyorum sanki böyle giriyorum her zaman internet yirmi dört saat. yani internette surf yapmak gibi internete girmek. ne yapıyorum. mesela facebook enter gir. girmek. yani internette surf gibi	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:58:45.2	T3.2:	enjoy yani mesela entertain. eğlenmek. şimdi dans ediyorlar	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:59:29.6	T3.2:	yemek? eating	BİR KELİMEYİ TANITMAK

0:59:32.2	T3.2:	yemek yemek eating tamam? yemek yemek, yemek.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:59:42.8	T3.2:	yemek yiyorlar yani eating	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:59:59.3	T3.2:	fotoğraf take a photo çık çık	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:00:01.8	T3.2:	napıyoruz, çek. fotoğraf çekiyor, yani bu fotoğraf çekmek tamam? take a photo fotoğraf çekmek	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:03:38.0	T3.2:	shopping yapıyor musun? yani alışveriş.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:08:13.9	T3.2:	arkadaşlar bağlama bir (görsellerden arıyor) turkish traditional enstrüman.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T3.2:	arkadaşlar homework. yani bu kelime en güzel kelime ödev.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:08:44.7	T3.2:	kadın ne kadın woman, female female.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:13:03.5	T3.2:	evet kütüphanede ne yapıyorsun? kütüphane ne kütüphane library.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:20:07.9	T3.2:	isim cümleleri ve şimdiki zaman beraber. çünkü ne demek because.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:28:13.0	T3.2:	arkadaşlar öğretmen ben türkçe öğretiyorum. teach. ben türkçe öğretiyorum. write yazmak.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:28:35.5	T3.2:	evet saymak ne demek bir iki üç dört beş count saymak bir iki üç.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:28:51.3	T3.2:	ne yapıyor? (etkinlik devam ediyor hala) mesela tell tell anlatmak	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:29:03.3	T3.2:	arkadaşlar anlatmak ne demek anlatmak? anlatıyorum, söyle, tell. bir şey anlatıyorum.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:30:28.2	T3.2:	(ekranda ingilizce yazıyor) haha ingilizce. stand up ne demek? (etkinlik bitiyor) kalkmak kalkmak.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:32:43.6	T3.2:	yani öğretmen ne yapıyor teach. öğretmek.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:44:03.3	T4.1:	aferin lamia, aferin. (fil i göstererek) arkadaşlar bu elephant, fil. fil fiil. fil fiil. fiil ne demek?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
1:04:03.6	T4.1:	damak tamam mı arkadaşlar? dudak, diş, psst şitt hşt. S6. dudak, dil, diş, damak arkadaşlar (çiziyor) şu kısım. (gösteriyor) şu. in the mouth. damak. tamam? mesela bak damak, diş, damak. hocam dişçi miyiz ya? arkadaşlar diş dudak damak. tamam mı S7? bu? (çiziyor) boğaz. bosporous. boğaz arkadaşlar boğaz. bak burası marmara, burası karadeniz, black sea. burası anatolia, anadolu. burası europa avrupa. burası istanbul. boğaz. boğaz, marmara karadeniz boğaz. Bosporous tamam mı? boğaz.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:36:54.8	T4.1:	güzel. arkadaşlar, bu harita. map.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:41:30.9	T4.1:	arkadaşlar ek ingilizce suffix. arapça lahika.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:18:25.2	T4.1:	şarkıcı mukammi singer. Fransızca?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:13:11.2	T4.2:	adverb arkadaşlar	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:13:16.5	T4.2:	evet. türkçe zarf. adverb.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:50:15.8	T4.2:	devlet, tax	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:50:19.4	T4.2:	vergi tax	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T4.2:	bir hafta iki hafta üç hafta dört hafta vay be zeynep i seviyorum. tamam mı hoşlanmak, sevmek. sonra zeynep yani çay kahve, zeynep hayır diyor neden hayır zeynep seviyorum seviyorum aşk arkadaşlar aşk. impossible müstahil, imkansız aşk var. zeynep e aşık oluyorum tamam? hoşlanmak sevmek aşık olmak. (kendi kendine mırıldanıyor) kara sevdâ kara sevdâ.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T4.2:	go out çık. in yani iniyor	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T4.2:	arkadaşlar yalan, hisp lie. yalan söylemek. bak bu isim yalan.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:27:13.3	T4.2:	ne diyo honest mı diyorsunuz siz?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T4.2:	tülay ile, bu ile ve demek arkadaşlar ve and yani. tülay ve aykut yürüyorlar.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:42:29.6	T4.2:	bağlam. context. siyak. siyakül cümle. context. bağlam.	BİR KELİMEYİ TANITMAK

		türkçe bağlam.	
0:54:48.9	T4.2:	in this time,	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:54:52.1	T4.2:	in this days	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:54:57.5	T4.2:	o bu aralar, işten sıkılıyor. dersten sıkılıyorum. mesela. istanbuldan sıkılıyorum. in this days, in this time.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:56:21.3	T4.2:	mana anlam meaning? ne demek?	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:56:31.5	T4.2:	coming in yani.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:09:35.7	T4.2:	arkadaşlar bu about ingilizce. hayat hakkında hayat hakkında about life. okul hakkında. about ingilizce. okul hakkında hayat hakkında iş hakkında. ingilizce mantık farklı türkçe isim burda, hayat hakkında iş hakkında aile hakkında okul hakkında türkçe hakkında.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:12:04.1	T4.2:	alışveriş merkezi. mall. avm. avm'de geziyor dükkanlara bakıyor. yemek yiyor. iş yok sadece yürüyor, gezmek dolaşmak. geziyor dolaşıyor.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:16:41.0	T4.2:	traditional enstrüman	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:17:43.8	T4.2:	(öğrenci bir enstrüman fotoğrafı gösteriyor hocaya) yani like this. akrabası.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:19:51.6	T4.2:	yooğr çok güzel. seyrediyorlar, seyret, ketçap var. et git et git tat üç fiil. yardımcı fiil bu. seyrediyor. aynı, onlar film izliyorlar onlar film seyrediyorlar aynı same.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:30:22.9	T4.2:	bakın (patlamış mısır göstermeye çalışıyor) ya mısır. ya egypt her yerde egypt ya. mısır arkadaşlar. bu mısır	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:37:50.9	T4.2:	geziyor, şehirleri geziyor, arapçadan geliyor travel. ülkeleri geziyor. çok geziyor. benin'e gidiyor. mesela ben benin'e gidiyorum, kamerun'a gidiyorum mısır'a gidiyorum. seyahat ediyorum.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
0:41:57.0	T4.2:	facebook türkçe, like var comment var.	BİR KELİMEYİ TANITMAK
	T4.2:	seyahat isim seyahat et fiil. travel travelling.	BİR KELİMEYİ TANITMAK

Ek 5. Dikkat Çekmek İşlevine Yönelik Bulgular ve Yorum

0:22:02.3	T1.2:	bu kelimelerin, mesela şehir kelimesi orjinalde arkadaşlar arapçada ne diyorsunuz siz? aslında orjinali böyle bunun. şehir değil mi? nasıl yazıyorsunuz bu ha mı he mi? hıh? şehir, arapça he or ha?	DIKKAT ÇEKMEK
0:23:29.0	T3.1:	is it french? fransızca mı?	DIKKAT ÇEKMEK
0:39:10.5	T3.1:	randevu demi fransızca mı french?	DIKKAT ÇEKMEK
0:46:56.5	T3.1:	arapça uzay ne? in arabic uzay?	DIKKAT ÇEKMEK
0:50:19.0	T3.1:	güzel valiz. fransızca mı? is it french? fransızca arapça farsça türkçede çok var.	DIKKAT ÇEKMEK
	T3.1:	bu da şamdan. it is arabic şamdan şamadan?	DIKKAT ÇEKMEK
	T3.1:	yine arabic mi? arapça mı? takvim?	DIKKAT ÇEKMEK
0:40:59.5	T4.1:	arkadaşlar gerçekten çok önemli bir kelime. unit one, unit two ek ek ek. a1 a2 b1 b2 c1 ek ek ek. ek ne demek?	DIKKAT ÇEKMEK
	T4.1:	don't forget. unutma.	DIKKAT ÇEKMEK
0:06:56.4	T4.2:	anne:m my father	DIKKAT ÇEKMEK
	T4.2:	önemli. yani çok important arkadaşlar.	DIKKAT ÇEKMEK

Ek 6. Dilbilgisi Açıklamaları Yapmak İşlevine Yönelik Bugular ve Yorum

0:31:51.4	T1.1:	benim. It is mine. My school. benim. benim okulum. Okul nerede? Nerede? Okul nerede? Nerede ne demek nerede?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
1:00:42.7	T1.1:	bulunma durumu. Suffix ha? ek. ek. masada evde. ingilizce in at on. Türkçe -de, -da. -da, -de. tamam mı? -da, -de.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
1:03:23.6	T1.1:	o başta. burada değil (kelimenin sonunu gösteriyor). burada, sonda. paspas mesela. paspas ne demek? burada girerken ayaklarımızı (gösteriyor). paspas. paspas-ta. not -da. paspasta. -t. ne var -t sonda, kelime?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
1:03:59.3	T1.1:	Mehmet, olur. özel isim Mehmet. Mehmet'te. (kesme işaretini gösteriyor) çünkü Mehmet özel isim değil mi? Spesifik name. Pekii -k.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:29:38.0	T1.1:	Çaydanlıkta or çay çaydanlıkta.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:37:01.0	T1.1:	ya da aynı, same. hayır değil. ya da hayır. üç tane cevap var. kalem çantada mı? hayır, kalem çantada değil. hayır, değil. hayır.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:53:30.4	T1.1:	Karadeniz Hırvatistan, (kesme işareti koyuyor) ayırıyoruz Hırvatistan'da mı? şöyle bir mark lazım oraya. Hırvatistan'da mı?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
1:02:17.4	T1.1:	there is there isn't. There are there aren't. Farsça'da ne bu?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
1:12:13.4	T1.1:	Pekii okulda ne var or neler var? Neler çok yani. Okulda sınıflar var. ofis var.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:00:52.4	T1.1:	bahçede köpek var. ya da şöyle dersin. köpek bahçede. Şimdi soru, bahçede ne var? bahçede köpek var. köpek nerede? köpek bahçede. Different questions.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:20:07.6	T1.1:	Kimde is where also, but for person.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:20:32.1	T1.1:	for example there is tv series.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:31:23.8	T1.1:	arkadaşlar şöyle. televizyonda ne var? neler var? aynı soru. tek bir soru. mesela ne var? televizyonda ne var? filmler var. televizyonda neler var? film var. değişebiliyor. problem değil. tamam mı? mesela masada ne var? kitaplar var problem yok or kitaplar. tamam mı?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:05:51.8	T1.2:	türkçede ne dedik, zamirleri söylemenize gerek yok. yani buraya benim, benim sınıfım doğru, bunu silersen sınıfım aynı değişen birşey yok. yani burda benim senin onu demene gerek yok. çünkü zaten (-im i kastederek) benim ifadesi var değil mi? bu ne demek? benim demek, bu senin onun bizim sizin onların. ekstra işte senin sınıfın. senin sınıfın yazdın yanlış mı? değil. ama yazmak zorunda değilsin. you dont have to write senin benim onun. tamam mı?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:45:03.8	T2.1:	peki bir tane kuralım var. ta te nerede? kural iki. f s t k ç ş h p. bu harflerden sonra t [ti:] kullanıyoruz.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:53:44.6	T2.1:	this rule's name. fıstıkçı şahap. tamam mı?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:29:13.7	T2.1:	sınıfta, evet, kimler var? bakın plural. sınıfta	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:34:22.7	T2.1:	ama şey var orada, plural. neler? bunlar ne?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:22:35.3	T2.1:	on how many kaç. on sınıf var. evet on sınıf var.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:19:19.2	T3.1:	yani how old are you? I am twenty six years old. değil mi? yaşımdayım. ben. tamam?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:30:29.8	T3.1:	öğretmen. yani şöyle ıığğğğ. öğretmen. yani uzun long stress.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI

	T3.1:	for example yumuşak g. (tahtaya yazıyor) ama şu. okay? in turkish we dont start with yumuşak g. never. tamam? mesela öğretmen. ağaç yani ığğğğ. a b c ç d e f g ığğğğ yok. yumuşak g. tamam? yumuşak g isim yumuşak g. ama ö yumuşak g retmen yok. öğretmen. a yumuşak g aç ı ih. ağaç. tamam? mesela siz kim?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:31:28.2	T3.1:	öğrenci. demi yani öğrenci yok. öğrenci. öğretmen, ağaç. başka ne var? yani arkadaşlar yumuşak g bu (gösteriyor). isim yumuşak g. tamam? harf yumuşak g. ama, bu yok. yani first yumuşak g yok. tamam? mesela in the middle maybe. öğretmen ağaç, öğrenci. başka ne var ya yumuşak g. tamam öğretmen öğrenci ağaç.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:32:24.2	T3.1:	ha doğru. değil var. maşallah. tamam o sonra şimdi zaman. sağol, teşekkür ederim. tamam? sagol yok. ya da sa yumuşak g ol yok. sağol. tamam yani ığğğğ gibi bir şey. öğretmen öğrenci okay? biraz uzun, yani long. mesela öğrenci , öğretmen ya da ağaç. tamam? öğretmen öğrenci ağaç sağol. tamam? sonra tekrar yaparız. devam edelim.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
	T3.1:	ne söylüyor? mö: o ö. yani bunlar farklı. these are different.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:56:17.8	T3.1:	arkadaşlar ünlü ne? vowel okay. consonant. ünlü ünsüz. mesela a e ı i şimdi yazıyoruz arkadaşlar. ünlü harfler. harf letter. ünlü vowel. yani a e bunlar tabi küçük ı i o ö u ü. bu harfler isimler ünlü harfler.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:57:33.5	T3.1:	sekiz tane tamam mı eight. sekiz tane ünlü harf. peki b c ç d. the others ünsüz. tamam? consonant. yani ünsüz. which one? b c ç d ...	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:59:04.8	T3.1:	yani a e ı i o ö u ü ünlü harf. diğerleri others ünsüz. b c ç d hepsi. şimdi: himm. arkadaşlar ünlü harfler iki grup. two group. bir tanesi kalın. ikincisi ince. kalın mesela a ı o u kalın. himm rude biraz. ama e i ö ü ince. isimleri yani ünlü harfler sekiz ünlü harf var. a e ı i o ö u ü. dört kalın dört ince. yani isim. okay? (yazıyor) ünlü harfler iki grup. birincisi kalın a ı o u ve ince e i ö ü.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:49:55.9	T3.1:	okay, there is not w [dablju(:)] in turkish. türkçe'de yok. j var. w [dablju(:)] x q yok. okay? there is no w [dablju(:)] x q in turkish alphabet. vazo, vagon.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:02:11.7	T3.2:	değil mi negative yani. geç yatmıyorum.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:03:01.6	T3.2:	sen fransızca biliyorsun. ispanyolca bilmiyorsun. bilmek biliyorsunuz. biliyorsun bilmiyorsun. positive negative	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:07:38.3	T3.2:	yemiyorlar. negative de problem yok. positive de ye yi.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:14:48.0	T3.2:	* öğretmen anlattı o yüzden tekrar etmiyorum ama başlıyor. ama negative aynı problem yok başlamıyor. positivede bu kural.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:15:49.9	T3.2:	şimdi türkçede bu yanlış tamam mı? ayor eyor yok, türkçede yok. ne yapıyorum. change değiştir. başlıyor, çünkü a ı vowel harmony ünlü uyumu. bekliyor, tamam?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:16:43.4	T3.2:	negative, yapmıyorum güzel.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:20:36.3	T3.2:	güzel. koklamıyorum. evet yeniiller var koklamak. yine arkadaşlar bak son harf nedir a e mesela. koklayor ı ih, yanlış türkçede yok o zaman ünlü uyumu vowel harmony kokluyor.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
	T3.2:	o sabahları, arkadaşlar sabahları demek her sabah yani every morning. her sabah. bakın sabahları demek it means yani every morning.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:47:36.4	T3.2:	bu sonra tamam mı? to dativ. nereye to concert. konsere. mesela I am going to school. okula, sonra tamam mı? şimdi sadece gitmek.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:22:44.3	T3.2:	what sorry? seviyor musun? this is simple present tense. not continuous. okumak ama okumayı akusativ, we didnt learn it. okay?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:13:50.8	T3.2:	bakın a ı o u kalın e i ö ü ince. dikkat. ince. ünlü vowel.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI

1:17:47.0	T4.1:	arkadaşlar ünlü sesli aynı. ünlü harf sesli harf. ünsüz sessiz aynı. Tamam mı? but we will use sesli sessiz. tamam mı?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:44:16.1	T4.1:	telefonlar. (öğrenciye) teşekkürler. defterler. hocam, hocam tamam. ler lar kalemler kitaplar defterler telefonlar iki ek iki suffix iki lahika var. ler, e sesli harf d oğru mu? ariş. e sesli harf doğru? doğru. nasıl sesli harf ince kalın?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:04:56.9	T4.1:	dikkat. bunlar ne? bunlar ne? dikkat bak bak bak. bu singular, bunlar ne? bu plural çoğul. bunlar ne?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:06:16.6	T4.2:	iki. geniş zaman fonksiyonu var geniş zaman. yani present simple arkadaşlar. yani her gün, her hafta, her zaman. bu ne demek? (seni seviyorum yazıyor)	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:07:03.0	T4.2:	seni seviyorum. ne zaman? şimdi. beş dakika sonra? bak. arkadaşlar bu ikinci fonksiyon, yani present simple. yani geniş zaman fonksiyonu, seni seviyorum, her zaman. her zaman anlamı var. her sabah. her sabah, her sabah saat yedide (yeni uyanıyormuş gibi yapıyor) kalkıyorum. bak dikkat et. form şimdiki zaman. fonksiyon geniş zaman. her sabah saat yedide kalkıyorum. her hafta sinemaya gidiyorum.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:17:36.5	T4.2:	bak çok güzel. Nerede? bak hal ekleri. hal ekleri. nerede? hal? ne bu? zehra? tamam güzel. hal eki. hal ekleri. plural singular. evet. hal ekleri arkadaşlar. ne demek hal ekleri? harfi cel kız harfi cel.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:18:11.1	T4.2:	hımm (öğrenciyi taklit ediyor) preposition arkadaşlar preposition. harfcel. kaç tane hal eki var?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:24:53.6	T4.2:	hayır. öznde öznde subject te failde hal eki yok bi. tamam mı? asla never asla yok asla. hal eki her zaman nesnede arkadaşlar.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
	T4.2:	bak ben S6. hareket fail özne subject object meful. hareket bak böyle sınıfa giriyor. sınıfa giriyor. giriyoruz.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:30:59.4	T4.2:	şimdi dikkat. bakıyor. hareket (gözleri ileriye gösteriyor) to, iler. fatma, öğretmen (çiziyor) yani öğretmen böyle değil arkadaşlar. bu da look, bak, bakıyor. burda bir hal eki lazım.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:43:07.9	T4.2:	gir, harfi cel, preposition. hal eki lazım. kesinlikle. tamam? bak mumuh sınıfa: giriyor.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
1:06:57.9	T4.2:	burda önemli olan şey, hoşlanmak var. I like from zeynep, türkçe mantık arkadaşlar, hoşlanmak var mutlaka kesinlikle ablatif var. mesela sevmek. seviyorum.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
	T4.2:	bak hareket böyle bak, masada yok merkez center ben hareket bu değil (ileriye masaya doğru işaret ediyor) masaya koyuyorum. ben masaya kalem koyuyorum.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:04:20.5	T4.2:	her sabah işe gidiyorum. her sabah işe gidiyorum. her sabah okula gidiyorum. Her gün kursa gidiyorum. arkadaşlar bu ikinci fonksiyon, geniş zaman, present simple fonksiyonu. geniş zaman.	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:46:56.0	T4.2:	uf past tense gördüm diyor ya evet?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:53:23.5	T4.2:	çok güzel. adam masaya to table, masaya. türkçe mantık. koyuyor. çanta koyuyor. güzel. on, elma?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:53:38.4	T4.2:	çok güzel. bekliyoruz. bekliyoruz duruyoruz. lokatif. durakta otobüs bekliyoruz, hareket yok bak. action yok. bak. on bir kim S5?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI
0:42:31.5	T4.2:	bizim bavulumuz. bu inşallah gelecek hafta, tamam? bizim bavulumuz. our baggage. mülkiyet. bu sonra. her zaman hazır. hazır ne demek?	DİLBİLGİSİ AÇIKLAMALARI

Ek 7. Etkinliği Sürdürmek İşlevine Yönelik Bulgular:

0:55:10.1	T1.1:	Öğrenciler nerede? öğrenciler kantinde or teneffüste.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:00:42.9	T1.1:	masada or dolapta. dolapta da olabilir. Hayır, çiçek koridorda değil.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:07:51.7	T1.1:	bahçede çiçek or çiçekler var. Tamam mı? Evet. Anladık mı?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:05:05.8	T2.1:	arkadaşım, arkadaşım! dı rı rı rıt dı rıt. hey! senin adın ne? benim adım? what's your name?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:18:44.3	T2.1:	yanlış. false. neden?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:27:39.6	T2.1:	şimdi geldik. nerede where, ne zaman when, ne what. nerede ne zaman ne, söylüyoruz. koş koş koş koş rawan. lokanta. başka bir kelime lokanta restoran değil mi?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:34:03.9	T2.1:	arkadaşlar, nerede masada, nerede sınıfta, nerede kutuda, bir kural var. rule. şimdi ben kural yazıyorum siz yazıyorsunuz. tamam?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:38:43.3	T2.1:	now just write. after five minutes, I will explain, okay?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:49:04.3	T2.1:	a ha. adı ne. bu ne? where is your dictionary? sözlük?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:59:32.3	T2.1:	bence de yok. sayfa yirmi üç. sayfa page. sayfa yirmi üç. buraya yazdım (tahtayı gösteriyor) sayfa yirmi üç.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:12:53.0	T2.1:	how can I write? nasıl yazıyorum?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:25:27.2	T2.1:	okulda ağaç yok. çantada para yok. soru soruyorum. question. sınıfta bilgi var mı?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:46:08.2	T2.1:	dictionary. sende sözlük var mı?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:48:54.0	T2.1:	(etkinlik için yönerge veriyor) şimdi bakalım arkadaşlar. cümleler var. cümleleri da de ta te. çok kolay da de ta te. ama lütfen, sözlük kullanıyoruz. use your dictionary okay? please? sözlük kullanıyoruz.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:23:42.9	T2.2:	neden why?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:35:39.5	T2.2:	sport? hobileri?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:00:46.2	T2.2:	kaç yanlış? how many? how many mistakes?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:01:30.5	T2.2:	bak bak bak yazıya bak. bak bak. zoom. tamam tamam problem yok. çok büyük.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:01:47.0	T2.2:	tamam okay. şimdi çok güzel bir oyun oynuyoruz.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:02:25.1	T2.2:	birinci linke tıklıyoruz. the first.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T2.2:	arkadaşlar kim hızlı? who is fast? hızlı. (yazıyı okuyor) o ne? o ne?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:09:19.3	T2.2:	who is the fast? kim hızlı?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:15:15.7	T2.2:	yine aynı, same question.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:16:29.1	T2.2:	şimdi tekrar pin, şifre.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:20:32.7	T2.2:	(tahtada türkçe yazan yönergeyi çeviriyor) fill in the blanks.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:21:40.4	T2.2:	which one is true?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:23:03.5	T2.2:	false. hangi cümle yanlış false?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:01:16.4	T3.1:	şimdi ben 10 dakika veriyorum. on dakika siz yapıyorsunuz. tamam? kontrol ediyoruz. siz yapıyorsunuz. do it yourself. ben kontrol tamam mı. kontrol ediyoruz. on dakika tamam mı? ten minutes.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:04:39.7	T3.1:	arkadaşlar burada bir soru var. ne iş yapıyorsun. ne iş yapıyorsun? cevap, mesela ben öğrenciyim, ben... yani what's your job? ne iş yapıyorsun? öğrenciyim avukatım doktorum mühendisim. tamam?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.1:	sen nerelisin? değil mi where are you from nerelisin?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK

0:14:26.2	T3.1:	burada choices okay? avukatım, yirmi altı görüşmek üzere. buralara yazıyoruz tamam mı?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:15:17.2	T3.1:	yaşındasın. Hımmm. which one. hangisi? how old are you? yaşındasın?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:15:32.4	T3.1:	burada here. kaç yaşındasın?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:15:57.5	T3.1:	demi iş what's your job? mesela avukat neydi avukat?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:17:56.5	T3.1:	evet. sen nerelisin? (yazıyor) ben türkiyeliyim. arkadaşlar bunlar answer (tahtada birşeyi gösteriyor). cevaplar. ben türkiyeliyim. yaşındasın. kaç yaşındasın? evet yirmi altı. ben. sen kaç yaşındasın? ben yirmi altı yaşımdayım. ben yirmi altı yaşındasın yok. sen kaç yaşındasın? ben yaşımdayım. mesela benim adım melike. senin adın ne? kaç yaşındasın? sen yani değil mi? şöyle. sen kaç yaşındasın veya kaç yaşındasın yeterli. tamam mı?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.1:	peki arkadaşlar the other page. diğer sayfa. çevirelim.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:25:29.3	T3.1:	kitabı açıyoruz arkadaşlar. kitap var mı? everybody has a book? sayfa: ders kitabı ders, course book not work book. sayfa on iki. eleven. pardon twelve. on iki.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.1:	evet birincisi ne? first?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:34:58.7	T3.1:	şimdi yazıyorum. sonra repeat tamam mı? sonra tekrar yapıyoruz. sonra ne var? l. l. l [el] yani. L. sonra m. tamam? M [em] yok m.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:41:26.2	T3.1:	tamam arkadaşlar. there is a listening here. Alfabe. (youtube dan alfabe şarkısı arıyor)	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:41:52.5	T3.1:	(youtube dan alfabe şarkısı arıyor) bi tane arkadaşlar youtube'da listening var. bakalım.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:48:49.5	T3.1:	tamam problem yok, no problem.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:58:28.4	T3.1:	bakın şurada kitapta here. kitapta var. tamam? a b c ... v y z. hepsi, all of them.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:02:06.5	T3.1:	şimdi alıştırma bir, exercise one. birincisinde yazıyoruz.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:02:16.8	T3.1:	evet yazalım arkadaşlar. write here letters. a b c ç. yazalım.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:04:11.7	T3.1:	peki arkadaşlar son kez last, tekrar edelim. (alfabeyi tekrar ediyorlar)	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:06:11.7	T3.1:	şimdi everybody your names, okay? isimler. mesela sümeyye. He he nasıl? yazalım isterseniz.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:07:18.5	T3.1:	no şöyle.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:07:47.6	T3.1:	tamam tekrar diğer arkadaşlar. herkesin ismini yazalım. tamam. söyle spell it.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.1:	tamam araba. başka another? başka kelime?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.1:	peki şu ne? (sınıftaki dolabı göstererek) bu ne what's this?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.1:	peki başka another animal. başka bir hayvan var. elephant?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.1:	güzel. nargile, nane, nar, tamam. dört yeterli, enough. himm bir de yine arapça bir, nehir. you know river?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:36:26.6	T3.1:	peynir. peynir ha pardon sorry. parayı gösterelim. para. türk parası. evet arkadaşlar bunlar para. portakal, para.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:42:23.8	T3.1:	su. şişe (yazıyor) şişe say it.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:52:06.8	T3.1:	tamam I will write it.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:52:19.7	T3.1:	tamam şimdi. I will write okay?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK

0:54:54.6	T3.1:	güzel zengin. sıfatlar adjectives sonra. tamam mı?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:58:45.2	T3.1:	pikat? books?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:59:35.3	T3.1:	tamam şimdi bir exercise alıştırma yapalım. alfabe.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:00:21.2	T3.1:	bir şey değil. rica ederim. evet şimdi siz biliyorsunuz. you know these. arkadaşlar beş dakika siz yazıyorsunuz. sonra kontrol.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:06:08.8	T3.1:	evet, first one birinci resim?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:06:41.4	T3.1:	tamam, you dont know this?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:12:04.2	T3.1:	yastık. arkadaşlar here. buraya yazıyorum. yastık.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:00:19.8	T3.1:	arkadaşlar çalışma kitabı açıyoruz, workbook. burada da yine kelimeler var.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:12:22.0	T3.1:	evet arkadaşlar sayfa on üç. tekrar diğer kitap ders kitabı other book	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:14:16.5	T3.1:	haydi hep beraber together.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.1:	(kitabı gösteriyor) arkadaşlar sadece şurası tamam mı this one. birkaç kelime var sonra güle güle tamam mı. şimdi şu. küçük small part, okay?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:18:37.6	T3.1:	arkadaşlar şimdi numara yazıyorsunuz. tamam? write numbers. sonra kontrol.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:19:44.3	T3.1:	bitti mi finish?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:19:46.6	T3.1:	peki çanta. which one? yani hangisi?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:01:14.8	T3.2:	şimdi, ne yapıyoruz arkadaşlar bi positive bi negative bi olumlu bi olumsuz cümle yapıyoruz. mesela ben erken ne olabilir?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:07:29.4	T3.2:	kek, evet yusuf negative yap.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:32:39.5	T3.2:	şimdi, devam edelim mi? sıkıldınız mı? (devamına bakıyor) o çokmuş. arkadaşlar bunu istiyorsanız evde yapabilirsiniz. you can do it at home, tamam? pratik.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:32:59.6	T3.2:	bunu beraber yapalım, mesela soru. ne yapıyorsun? what are you doing? değil mi ne yapıyorsun? cevap mesela düş alıyorum, düş almak?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:36:07.1	T3.2:	arkadaşlar altıyı geçelim. altı yok. çünkü orada dativ yani işe gitmek. o sonra. tamam mı? altı yok. altı skip, geçelim. orada başka bir grammar var, sonra yapalım.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:37:01.0	T3.2:	arkadaşlar altı ve dokuz yok, çünkü yeni grammar. tamam mı sonra.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:38:00.6	T3.2:	veya arkadaşlar son bir şey daha var. bunu da yapalım. bi tane daha var, last son. bu var.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.2:	o sabahları ne yapıyor swimming?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.2:	ne yapıyor? dışarı going	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:47:11.0	T3.2:	o sık sık nereye arkadaşlar konsere gitmek go going concert. konser müzik konser	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:47:58.5	T3.2:	onlar geliyor ya da geliyorlar bu kafe, this kafe. kafe. geliyorlar. ben her yaz her yaz every summer, her yaz kapalı çarşıda çalışıyorum.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.2:	tamam arkadaşlar yeter enough kafi.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:49:34.6	T3.2:	şimdi herkes cümle yazıyor. altı cümle tamam mı? siz altı cümle yazıyorsunuz sonra bana okuyorsunuz tamam mı? altı six sentences tamam? altı cümle, bakın burda sekiz dinleme sonra. şu sekiz.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK

0:50:32.8	T3.2:	(örnek cümleler kuruyor çocuklar için) yarın okula gidiyorum. her gün ders çalışıyorum. her yaz yüzüyorum. hiç bir zaman smoke sigara içmiyorum. tamam?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:51:09.9	T3.2:	mesela bakın burdan kopya, kopya çekebilirsiniz kopya. kopya. bak kopya. copy. copy paste. yemek yiyorum kitap okuyorum mesela.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:00:40.8	T3.2:	learning	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:00:42.3	T3.2:	evet evet tamam. cümle cümle sentence.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:01:53.3	T3.2:	(öğrencinin cümlelerini okumasını istiyor) her yaz? every summer?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:04:15.7	T3.2:	tamam mesela hiçbir zaman, düşünelim never.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:09:19.0	T3.2:	(öğrencinin cümlesini kurmasına yardımcı oluyor) seyahat ediyorum. seyahat. travel. seyahat ediyorum travel yani geziyorum.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:01:02.4	T3.2:	mesela nihat ekonomi mi hukuk mu okuyor? mesela hukuk. ingilizce türkçe hafta içi hafta sonu. dinliyorum işaret. yani doğru cevap işaret underline tamam? correct. doğru cevap işaret. dinliyorum ama dinledikten sonra tamam?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:01:52.3	T3.2:	serpil ile nihat aynı işyerinde çalışıyor çalışmıyor. nihat ekonomi hukuk okuyor which one hangisi? anna ingilizce öğreniyor türkçe öğreniyor hangisi?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:13:36.2	T3.2:	arkadaşlar diyalog yapıyoruz tamam mı? mesela herkes arkadaşıyla beraber bakın burda kelimeler var. bunları use these words okay. bunları kullanıyorsunuz. soru soruyorsunuz cevap veriyorsunuz. tamam?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:14:05.3	T3.2:	hafta sonu ne yapıyorsun? boş zaman? boş free time boş vakit. sinemaya gidiyorum, kitap okuyorum. işte tamam mı bunu gibi birbirinizle diyalog. yazabilirsiniz. you can write, then ask each other. tamam mı vakit var on dakika on beş dakika.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:15:33.2	T3.2:	you make a dialogue okay? use these words, okay? for example nerede oturuyorsun? çalışıyor musun? nerede çalışıyorsun? tamam? soru, each other. ask each other. mesela hafta içi ne yapıyorsun, hafta sonu ne yapıyorsun? nerede oturuyorsun? soru. ask. dialogue.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.2:	kitap okuyor musun mesela? hafta sonu kitap okuyor musun? you can ask her if you want. are you reading at the weekend? for example	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.2:	if you want you can ask her. for example boş zamanda ne yapıyorsun? kitap okuyorum mesela, okay?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:25:52.6	T3.2:	present continuous yapıyorsunuz. hı hı. hafta içi ne yapıyorsun hafta sonu ne yapıyorsun?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:29:57.3	T3.2:	mesela istanbulda ne yapıyorsun? istanbulu seviyor musun? okay? you can add.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
	T3.2:	yor yor only yor.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:32:36.4	T3.2:	ee bitti mi kaç dakika istiyorsunuz? kaç dakika beş on? finished?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:47:27.3	T3.2:	sen sor biraz. you didnt ask your nerede oturuyorsun, sen sormuyor musun?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:47:33.1	T3.2:	tamam hadi no, tamam yok hadi.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:52:24.1	T3.2:	tamam peki. şimdi sokakta yürüyor müzik dinliyor bla bla bla tamam mı? ikinci, arkadaşlarla	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK

0:58:17.8	T3.2:	bunları arkadaşlar yarın gramerde öğreniyoruz tamam mı? a e to dativ yarın tamam mı? tomorrow yarın.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:58:40.5	T3.2:	bir müzik dinliyorlar dans ediyorlar, dancing veya	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:08:09.1	T3.2:	bağlama I will show you.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:05:05.2	T3.2:	evet siz buna giriyorsunuz. kahoot.it tamam? buna giriyorsunuz. ben size game pin söylüyorum.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:08:35.1	T3.2:	başlıyoruz, haydi bakalım start. şimdiki zaman	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:13:30.9	T3.2:	kalın ünlü which one? hangisi?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:20:03.5	T3.2:	evet start haydi bakalım.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:25:31.8	T3.2:	devam edelim mi? evet tekrar do you want? şuna bakalım. bu kolay galiba. tekrar oynayalım arkadaşlar pin.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:26:10.8	T3.2:	tamam mı? start.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:27:22.1	T3.2:	aa bu ne ya. ne yapıyor anlamadım. go go gidiyor. ne diyor bu anlamadım. go go gidiyor yok bu ne? bilmiyorum burda problem var.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:26:50.6	T4.1:	wait.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:04:05.8	T4.1:	course book.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:06:02.9	T4.1:	one more. tekrar, tekrar.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:25:56.3	T4.2:	S6, tekrar, slow motion, mumuh yavaş yavaş, mumuh sınıfa giriyor.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
1:07:58.8	T4.2:	hoşlanmak alıyorsun ablatif beraber geliyor arkadaşlar. burada zeynep'ten. şimdi sevmek var, hoşlanmak var. hoşlanmak ablatif, sevmek ablatif hayır. sevmek, akusatif arkadaşlar. zeynep i seviyorum. hocam ne zaman i i akusatif. ne zaman ablatif ne zaman datif? liste veriyorum. fiil listesi tamam mı? fiiller var hal ekleri var. fiiller var, verbler var, prepositionlar var. efal var puroficele var. tamam mı arkadaşlar?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:14:44.9	T4.2:	tamam. go out mu?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:14:48.7	T4.2:	go in?	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:50:39.8	T4.2:	es ver es es. stop stop. taksim pahalı.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:21:15.8	T4.2:	bir daha söyle. bir daha one more time. bir daha söyle	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:21:25.9	T4.2:	one more time. bir daha	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK
0:34:00.6	T4.2:	arkadaşlarımız, arkadaşlar bu our friends. inşallah gelecek hafta öğreniyoruz. sinemaya gidiyoruz beraber. bu sonra, sadece bu önemli, sinemaya gidiyoruz.	ETKİNLİĞİ SÜRDÜRMEK

Ek 8. Kişisel/Ders Dışı Konuşmalar

0:25:52.6	T1.1:	If you are cold, you can close.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:14:45.6	T1.1:	Peki haydi teneffüse çıkalım. (tahtaya saati yazar) evet dönüş saati bu. 20 dakika. hatta 22 dakika. twenty two minutes.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:22:07.9	T1.1:	şimdi sıra geldi yoklama. *. Burada. * (sınıfa bakıyor), sensin. Telaffuz, pronunciation? *? *?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:41:12.3	T1.1:	It is not yours?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:41:26.7	T1.1:	Okay. Hımm o zaman ben seni yine de buraya ekleyeyim de.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:39:59.7	T1.1:	okay.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:30:08.7	T2.1:	(projeksiyonu kapatmaya çalışıyor) doma, kapatabilir misin? şu. the big one. oradaki evet. the big one. no no no no. bir kere daha tekrar. again, again one more. tekrar. aa yok, okay.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:41:01.2	T2.1:	no it is not important. no no I use this. (kalemimi gösteriyor)	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:04:21.9	T2.1:	bahçe. hemen şuraya yazalım mı bahçe. (google a garden yazıyor) ben niye garden yazıyorum ki? internet yok.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:20:17.8	T2.1:	lütfe, lütfe. I'm. Ben öğretmen. ben sözlük ı ih.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:20:36.0	T2.1:	otuz dakika tenefüs. sonra, ders. görüşürüz. çay kahve su fresh air. haydi görüşürüz.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:09:34.3	T2.1:	S2. sorry S10 I forgot your name. okay. S2 bu ne?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:16:47.6	T2.1:	(yazıyor) your name?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:26:05.0	T2.1:	çok kolay. I think it is very easy. şimdi sayfa yirmi dört. şuraya yazıyorum (tahtaya yirmi dört yazıyor)	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:51:57.8	T2.1:	bitti mi? oo abdurrahman hiçbir şey yapmamış. çok tembel. tembel? tembel lazy.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:27:55.0	T2.1:	okay. kim kim kim yönetiyor grubu?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:27:04.1	T2.2:	lucky. evet çünkü kardeşi burada doğru mu? hayır hocam. hayır hocam ne kardeşi.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:42:46.9	T2.2:	rica ederim. (kağıtları düşürecek gibi oluyor) ouch [aʊʃ].	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:53:04.9	T2.2:	dene dene dene, dene. you can try. mesela bu doğru okay. ben ürdünlüyüm. mesela li yanlış, lü.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:22:09.4	T2.2:	I dont know english	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:28:25.1	T2.2:	monday maybe. okay?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:14:06.7	T3.1:	tamam beraber. I will help you. tamam? yardım ederim. melike de kim olsun? hindi sen melike. evet melike.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:33:25.9	T3.1:	(ı i için) bunlar biraz zor, difficult. ı i.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:40:29.7	T3.1:	u, u. hah. (gülüşmeler) u, ü. tamam biliyorum biraz zor evet. really difficult but inşallah. hı hı?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
	T3.1:	this is for children actually. But bakalım bir dakika. cık. hayır. çok hızlı. very.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:06:31.6	T3.1:	tamam u. in turkish sümeyye. var türkçede. mesela sümeyye. turkish sümeyye.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:10:20.0	T3.1:	şeyma. türkçede bu. in turkish şeyma.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
	T3.1:	in turkish it is like kevser.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR

1:12:31.5	T3.1:	nayman. aa sen mısırlısın değil mi? futbolcu var ayman. you know him? in trabzonspor eski? ayman vardı. tamam neyse.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:12:58.9	T3.1:	o zaman arkadaşlar teneffüs, yirmi dakika teneffüs. break.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:01:08.9	T3.1:	evet. he he he. hatta gösterelim şuradan. (görsellerden arıyor) şöyle göstersek daha güzel. gösterelim ingilizce kullanmadan. he he he. mesela. araba. var mı araba. sizin araba var mı? araba güzel araba, pahalı ama bu very expensive.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:09:39.4	T3.1:	çay. çok güzel. he he he. kantinde çay değil mi? ama kantinde çok güzel değil maalesef. kantindeki kötü. it's bad. peki. d.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:10:05.2	T3.1:	daire güzel tamam. daha kolay easy. mesela	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:14:47.7	T3.1:	ceviz burada bu arada ceviz bu tamam mı? açamadım. on iki elli tl. oo. pahalı. it is very expensive. aa on iki elli neymiş ya çok pahalı. gemi arkadaşlar. Gemi	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:15:41.3	T3.1:	oo how do you know it? wow güzel, doğru, gebe güzel. daha kolay.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
	T3.1:	do you like this?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:20:51.2	T3.1:	değil mi? sağlıklı very healthy.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:22:45.8	T3.1:	çok yaşa bless you.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:24:00.7	T3.1:	bu russian galiba. turkish de var. also there is turkish jet. jet. türkçe jet. bakalım burda kanada russia.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:36:07.0	T3.1:	önemli, important. portakal para	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:47:00.7	T3.1:	ben de inşallah I will learn arabic so I will ask you some. my mother knows arabic so I have to learn. ben size, I will teach Turkish, you teach me	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:08:55.3	T3.1:	can you play violin? var mı keman, piyano, gitar? zekeriya gitar. another? yok. tamam.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:12:37.5	T3.1:	tamam şimdi teneffüs, on beş dakika, tamam? fifteen minutes. teneffüs on beş dakika.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:12:51.0	T3.1:	he he he yoruldunuz mu are you tired? Sıcak?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
	T3.1:	önemli, he he he. important.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:17:41.7	T3.1:	evet ödev homework yok. maalesef. first day.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:21:18.8	T3.1:	tamam arkadaşlar ders bitti. bitti finish all. arkadaşlar yarın çarşamba perşembe other teacher okay? * . * geliyor inşallah. ben pazartesi salı, diğer other teacher çarşamba perşembe.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:04:02.1	T3.2:	allah allah tuğba mı dur bakayım? (yanlış dinleme kaydını açıyor) pardon yedi yedi seven. yanlış yaptım	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:51:50.0	T3.2:	yok yok I didnt say teneffüs, yok yok ben teneffüs demedim. (teneffüsten sonra kahoot oynayacağız demişti)	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:52:05.5	T3.2:	allahım ya. arkadaşlarla mesela ikinci resimde (gülüyor) allahım bu ne biçim öğrenci ya. başka gitmek istiyorsanız, you can go. güle güle. var mı hocam çok sıkıcı gitmek istiyorum.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:06:42.6	T3.2:	güzel oynuyor musun? güzel oynuyor musun? are you playing?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:06:47.9	T3.2:	oo tamam trabzonspora transfer maybe.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
1:08:33.1	T3.2:	kim sen? Gerçekten? konser sınıfta belki bir gün. zekeriya bir gün sınıfta gitar, can you play in the classroom?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:18:03.1	T3.2:	evet, doğru, kolay çünkü bu. easy.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR

0:18:32.8	T3.2:	(soru yanlış) bu ne ya bu ne biçim soru, arkadaşlar bakın burda koşmıyor olmaz. koşmuyor. burda grammar yanlış.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:08:27.9	T4.1:	Siz, sen. It is not important. For me. Teşekkür ederim iyiyim.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:17:31.1	T4.1:	ben bursalıyım. bursa? do you know bursa?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
	T4.1:	hocam google translate. arkadaşlar google translate problem. tureng var tureng aplikasyon. tureng (uygulamayı telefonda gösteriyor herkese tek tek) bak. tureng. tamam? tureng. tureng is good.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:15:19.6	T4.1:	şaka yaptı şaka şaka. joke.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:12:19.7	T4.2:	uyku elbisesi pijamalar, terlikler (sıranın üzerine ayağını uzatıyor) çok özür dilerim pardon. ama misal bu örnek. çekirdek. böyle BBC [bi: bi: si:] izliyorsun. El cezire, haberler. türkçe yok, bu problem. sokakta dışarda istanbulda geziyorsunuz. bak, gelecek istasyon şişhane. bir kelime iki kelime üç kelime öğreniyorsunuz inşallah. bakın arkadaşlar bu zarf. zarf. zarf ne demek?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:49:46.4	T4.2:	yani like doktor	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:59:38.9	T4.2:	inaniyorlar, believe they believe	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:59:51.9	T4.2:	cultural	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:12:33.8	T4.2:	you miss your child.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
	T4.2:	egypt is very important. evet biliyorum.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:40:53.8	T4.2:	aynı. the same abla, çok güzel.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:50:10.8	T4.2:	(gülüyor) my arkadaş.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:50:15.9	T4.2:	my friend değil, my arkadaş. güzel.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:52:30.3	T4.2:	imitation tamam normal.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:00:39.2	T4.2:	sekizinci kısım tamam mı? (kitapları kontrol ediyor) evet güzel, çalışıyorsunuz. dictionaryler falan filan bakayım, aa sabah gazetesi.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:14:43.3	T4.2:	o zaman biz, we are not international.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:31:17.5	T4.2:	ya for example ya. sadece for example.	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:34:38.4	T4.2:	ya bi saat önce bir saat önce one hour before one hour I said sohbet etmek, konuşuyor neydi arapçası	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:34:55.2	T4.2:	dont listen it!?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:34:57.6	T4.2:	you are here but you dont	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR
0:34:59.7	T4.2:	maybe?! valla bu problem. evet. internette yorumlar yazıyoruz. yorum ne demek arkadaşlar yorum?	KİŞİSEL / DERS DIŞI KONUŞMALAR

Ek 9. Mizah Unsuru Olarak Kullanmak

0:11:24.2	T3.1:	elma, değil mi iphone apple, elma. he he he.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:28:37.7	T3.1:	he mısır güzel. ama not egypt, YOU KNOW. (gösteriyor)	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:46:29.1	T3.2:	tamam arkadaşlar güzel yeter tamam. evet haydi bakalım fransızca yok, türkçe. no french yes turkish. evet?	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:23:23.2	T4.1:	(öğretmen çalışmayan kumandanın pilini dişıyla pili ısırır) (gülüşmeler) turkish style.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:49:08.1	T4.1:	evet. Mr. Abraham.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:50:08.1	T4.1:	d. united states of america. abd. yok değil. evet?	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:15:21.7	T4.2:	siliyorum. sil. peki. I love you I love you. Do you love me yes I do. I love you I love you, do you love me, biliyor musun hocam bu şarkıyı? ümit besen, efsane. dinletcem şimdi bakın onu.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:15:43.1	T4.2:	If you love me kiss me kiss me. if you want me tell me tell me.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:33:11.1	T4.2:	I love you I love you:	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:35:55.9	T4.2:	(tarafat gibi ve kollarını iki yana kocaman açarak) I love you I love you, do you love me, yes I do. hlo hlo hle le le.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:47:27.8	T4.2:	yüksek lisans dokuz yüz elli. az ya. çok az. * mail yaz. dear * . yüksek lisans dokuz yüz elli. lisans?	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:51:08.3	T4.2:	evet şimdi süheylada para var süheyla zengin arkadaşlar. çok zengin. çok para var. ya süheyla bende hiç para yok (gülüşmeler). para lazım bu akşam, para lazım. darling var para yok (gülüşmeler). para. sen bana para veriyorsun biraz, biraz para veriyorsun.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:57:21.3	T4.2:	(öğrenciler tahtadakileri defterlerine yazıyor , öğretmen sessizce kendi kendine şarkı mırıldanıyor) seviyorum seni, sanki deli gibi, öldürecek beni bu kara sevdâ: I love you I love you do you love me yes I do. I love you I love you do you love me? yes I do. If you want me tell me tell me. evet. korkmak	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
1:05:37.1	T4.2:	sonra, tamam zeynep güzel kız. sonra her gün, zeynep her gün görüyorsun. her gün. sonra burda kalpte böyle butterfly lar böyle a ha ha hay, aşk yok sevgi yok vay be gerçekten iyi kız güzel kız. bak hoşlanıyorum, zeynepden hoşlanıyorum.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
1:10:58.6	T4.2:	what can I do? sometimes?	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:20:09.5	T4.2:	* . (gülüşmeler) * . (gülüşmeler). I love * . (gülüşmeler) tamam mı arkadaşlar?	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:22:21.0	T4.2:	üç tane araba var. üç tane araba var. iki tane darling var. (gülüşmeler)	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:49:08.8	T4.2:	I miss you baby. I miss you baby. (gülüşmeler)	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:58:31.7	T4.2:	I love you I love you.	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:14:30.5	T4.2:	maybe this game, just in this egypt (gülüşmeler)	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
0:20:48.0	T4.2:	o internete giriyor. (kendi kendine şarkı söylüyor) I love you I love he?	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK

0:20:58.3	T4.2:	evet sadece giriyor. sonra, başka fiiller var ama sonra. şimdi internete giriyor. (şarkıya devam ediyor) do you love me. (öğrenciye) do you love me?	MİZAH UNSURU OLARAK KULLANMAK
-----------	-------	--	-------------------------------

Ek 10. Ödev Vermek/Kontrol Etmek:

0:00:00.1	T1.1:	Ödev var mıydı? Any homework?	ÖDEV VERMEK
0:26:52.1	T1.2:	arkadaşlar şimdi şöyle, ders bitiyor, mesela ünite bitti. bu ödev her zaman ödev yani ben bunu söylemiyorum. tamam mı? yani I dont have to say you have a homework, okay?	ÖDEV VERMEK
0:28:50.0	T2.1:	çalışma kitabı sayfa on sayfa on bir çalışma kitabı sayfa on on bir ödev. çalışma kitabı sayfa on on bir ödev. homework.	ÖDEV VERMEK
0:00:03.1	T3.2:	size ödev vereyim ya ödev. yarın kontrol edelim. çalışma kitabında nerde kaldık? work book? ödev verelim biraz size.	ÖDEV VERMEK
0:03:25.0	T3.2:	homework ödev.	ÖDEV VERMEK
	T3.2:	on iki on üç on dört, çalışma kitabı. şöyle yazalım ç k workbook çalışma kitabı.	ÖDEV VERMEK
0:20:39.3	T4.1:	(biraz bekliyor) tomorrow. tamam mı? a b c ç d e f t u ü v y z. z v y u ü t tamam mı? yarın.	ÖDEV VERMEK
0:22:55.6	T4.1:	homework. vazife. bu bu bu ödev.	ÖDEV VERMEK

Ek 11. Öğrencinin Sorusuna Cevap Vermek İşlevine Yönelik Bulgular

0:04:52.4	T1.1:	Butcher, yes.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:33:01.9	T1.1:	Yes	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:33:02.9	T1.1:	Okul altı katlı yes.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:33:06.4	T1.1:	altı katlı. yani, there is six floors.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:33:13.9	T1.1:	yes	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:38:04.7	T1.1:	bunun adı ne? Tahta or yazı tahtası. Aynı tamam mı? Şimdi bak. Bu tahta, genel isim. Bu (tak tak tak) tahta is wood. Tahta tamam mı? Bu tahta. Tahta or yazı tahtası.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:41:15.7	T1.1:	Soru var mı? Is there any question?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:41:49.2	T1.1:	crowded yes. okay?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:42:18.5	T1.1:	we didnt learn verb words. now we can read adjective or nouns. there is no verb in unit one and unit two. okay?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:42:36.4	T1.1:	yes, yes.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:51:32.6	T1.1:	(birebir konuşma) No. ofiste neler var? masada neler var? kitap var defter var telefon var. ofiste neler var? we will learn grammar. Tamam mı?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:05:24.2	T1.1:	Güneş, sun. Güneş.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:05:34.7	T1.1:	Why. Ağaç-ta. Ağaç. Fıstıkçı Şahap.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:06:00.0	T1.1:	No.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:05:59.8	T1.1:	No no. Şunu soruyorsun değil mi (kesme işaretini gösteriyor)? It is special name. İstanbul Mehmet, Halil. For example Halil'de. Tamam mı? For special name.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:06:33.4	T1.1:	Paspas girişte ayaklarımızı siliyoruz ya. yazıyor welcome diye.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:00:23.1	T1.1:	at the end, yes.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:07:21.0	T1.1:	Karanlık? Karanlık dark burası. Yani hiçbir şey yok, göremiyoruz.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:29:22.7	T1.1:	tamam, anladım. Hemşire nerede? İşte. Öğretmen nerede? Okulda. Short answer, olur.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:33:17.3	T1.1:	-d [di] evet. tatilde , -de. -de.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:54:55.0	T1.1:	yes apostrophe. Nerede? Şurada. Apostrophe. Türkçe, apostrophe kesme işareti (tahtaya yazıyor). Apostrophe. Şu yani.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:55:27.0	T1.1:	Kesme işareti. Kesme means cut. Kesme işareti.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK

1:12:56.4	T1.1:	hasta. Hasta yani. Hastalık noun, hasta adjective.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:00:41.8	T1.1:	Yeah?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:00:49.6	T1.1:	No. öyle olmaz.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:06:04.3	T1.1:	pill. Peki şuraya bakalım.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:13:17.2	T1.1:	Satıcı? seller yani. satıcı. tamam?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:19:23.9	T1.1:	This level, you cant find a history book.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:19:39.7	T1.1:	Story, ha okay. Ummm, yes, I have. Ummm. I will send, okay?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:19:59.1	T1.1:	No, no.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:20:27.5	T1.1:	On the television. channel maybe.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:21:14.5	T1.1:	Yes	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:22:24.4	T1.1:	yes.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:22:41.1	T1.1:	No we dont say that. insanlar kimde.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:23:51.2	T1.1:	(bire bir konuşma) nerede, bebek nerede? bebek bende. you can say. For example, para nerede? Para ahmette. Para kimde? para ahmette. nerede iki türlü sorabilirsin. su kimde? halilde. su halilde. su nerede? su halilde. iki tane cevap var. ama su kimde? su halilde. su kimde su masada olmaz. kimde çünkü. ama nerede insan yer place olur. kimde sadece insan. su kimde su halilde. su kimde, su masada olmaz. Mesela su nerede? su masada doğru. su nerede, su halilde doğru. tamam mı? nerede, there are two options: person or place. kimde...	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:27:12.0	T1.2:	your teacher.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:27:20.4	T1.2:	tamam mı? aynı şekilde my teacher your teacher their teacher our teacher	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:38:31.5	T1.2:	(öğrencinin sorusuna birebir cevap veriyor) ünlü harf var nın nin nun nün. yani vokalle biterse böyle yapıyoruz. ali i onun için nin. ama sevim, m , vokal değil halil l vokal değil bunlar consonant değil mi? yani ünsüz harf bunlar. onun için bunları kullanıyoruz. anlatacağım bunları.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:44:08.9	T1.2:	lar niye olsun? bu onun. lar da olabilir. ama yok. senin ve onunda karışabiliyor. bak şimdi ikisi de aynı mı oldu? senin okulunda onun okulunda. aynı mı? same?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:10:43.2	T1.2:	o hala. hala. still. hala devam ediyor yani.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:28:10.5	T1.2:	late.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:28:52.4	T2.1:	evet hı hı night.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:37:36.4	T2.1:	hı? kural rule.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA

			CEVAP VERMEK
0:40:52.2	T2.1:	hı hı g [d̥i:].	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:41:04.9	T2.1:	yes, this.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:58:18.8	T2.1:	blue. kırmızı kalem.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:06:24.6	T2.1:	isim, ad, name. sinem sınıfta mı?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:20:07.2	T2.1:	sözlük nerede? sözlük. where is your dictionary?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:20:13.4	T2.1:	yeah?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:32:32.6	T2.1:	no. bakalım bir numara. burası ortaköy. burası beşiktaş. resimde deniz var mı?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:42:30.3	T2.1:	duvar (gösteriyor) duvarda. this is today's grammar rule. but you dont didnt here. so that now you dont understand. okay. tamam?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:44:40.8	T2.1:	söylicem şimdi. okulda, hafta sonu cumartesi pazar, hafta sonu? weekend. cumartesi pazar. okulda hafta sonu ders var mı?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:33:23.1	T2.2:	yeah	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:42:32.1	T2.2:	birleşik devletleri. amerika birleşik devletleri. usa. usa. usa abd. amerika, amerika hatta robert.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:00:33.5	T2.2:	o altı. hımm for example burada örnek vermiş mesela. mesela this is second floor. I go first floor. altı oluyor. fiile göre değişiyor, buraya ı u o da gelebilir. this is just example.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:37:12.4	T2.2:	etmek. you think helper verb. yardımcı fiil. mana yok. yardım etmek. dans etmek, kahvaltı etmek.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:02:35.1	T2.2:	bu. bir. first, first link evet. evet bu. bunu buluyoruz, tamam. bekliyorsunuz. (kendisi internetten girip bir game pin oluşturmaya çalışıyor)	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:03:11.7	T2.2:	bekleyin. please wait, okay? I will say the pin okay? şimdi pin geliyor arkadaşlar. pin. ve isim yazıyoruz, herkes ismini yazıyor.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:04:12.8	T2.2:	yo o değil. o değil seninki yanlış bu, tekrar çık geri back. hııı, no sorry. as a student. hııı no no no, you dont use the, aplikasyon yok.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:05:47.6	T2.2:	ha soyadın? surname.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:22:21.3	T2.2:	which one is true?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:20:38.9	T3.1:	olur olur. sadece ben de olur. memnun oldum ben de. enough, yeter.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:20:56.4	T3.1:	no no. together. no no. Okay? tamam mı?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:23:52.2	T3.1:	gece good night ya da good sleep. uyu, uyku. tamam mı? uyuyorum, i am sleeping. I say, ne söylüyorum? iyi uykular. yani sekiz iyi uykular. iyi geceler iyi uykular, değil mi? good night good sleep. iyi geceler. iyi uykular. Dokuz?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK

0:30:18.4	T3.1:	şöyle. mesela ben kim? teacher?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:56:57.4	T3.1:	harf letters. yani a b c ç d e f. ama a e ı i o ö u ü. these are vowels. okay? ünlü harf. ünlü isimleri. these are ünlü harfler. sekiz tane tamam? eight. yani bunlar.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:02:36.0	T3.1:	yeah hı hı evet. gümüş ayna. ayna değil mi? sabah bakıyoruz (gösteriyor). başka ne var araba ayna. peki atı at biliyor musunuz?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:04:55.6	T3.1:	baby. inga inga ağlıyor her zaman.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
		elma. elma apple. değil mi meyve.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:12:20.0	T3.1:	elma apple. elma yiyoruz.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:15:57.3	T3.1:	night hı hı. good night. iyi geceler. akşam, hava karanlık. şimdi sabah, sonra akşam değil mi gece night.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:20:01.3	T3.1:	ışık light light. şu. this. bu ışık, bakın. mesela bu lamba, this is lamp. ama şu ışık. değil mi? light. the lamp işte light, neyse. bakın mesela işte harita, map. ışık. işte building, ışıklar var apartmanda, tamam. sonra ı çok yok, ı az. ızgara, ışık, ı ı ı.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:25:44.6	T3.1:	hav hav hav hav, it is animal dog.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:26:32.0	T3.1:	şimdi göstereceğim. lale değil mi bir çiçek. tulip. lale. evet arkadaşlar lamba. peki lale? çok güzel istanbulda meşhur lale. bu çiçek lale.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:30:37.7	T3.1:	evet grandma yes. nene bu. babanne büyükanne gibi okay? numara nane, nene, başka?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:31:02.4	T3.1:	not fire. in arabic nar is fire. bu turkish nar. bu türkçe fruit. arabic nar değil. this is not arabic nar. ateş. bu meyve nar.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:31:39.0	T3.1:	hı hı in arabic, nehir yani river. şu. nehir.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:34:21.1	T3.1:	hı hı. duck ördek.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:34:57.2	T3.1:	öğrenci student hı hı.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:38:57.5	T3.1:	yok renk, colors general renk. tamam? bu radyo, renk mesela mavi sarı siyah yeşil hepsi.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:39:18.2	T3.1:	hı hı türkçe. french ama türkçede de var.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:40:23.2	T3.1:	hıh? sağ right. left sol. sağ sol.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:40:30.0	T3.1:	evet street sokak. değil mi bunlar şey. sağ right sol left. sokak street.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:40:45.3	T3.1:	just a small street hı hı.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:41:58.5	T3.1:	ha şey şey tamam, letter letter ş. yazdım oraya.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:49:49.1	T3.1:	ha w [dablju(:)]	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK

0:49:53.3	T3.1:	yeah. w [dʌblju(:)] x q yok.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:51:03.1	T3.1:	yok şu. göstereyim. I will show you. (görsellerden açıyor) ship. vapur. gemi vapur. gemi bigger. bu normal vapur. ama titanic [tai' tænik] gemi mesela.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:52:04.2	T3.1:	foreigner, stranger.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:53:28.1	T3.1:	hı hı egg. evet yumurta. yoğurt. yani yoghurt. in turkish yoğurt.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:55:08.5	T3.1:	zoo hayvanat bahçesi. yok bu zürafa. zü zürafa.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:55:15.0	T3.1:	ha zoo hayvanat bahçesi.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:12:15.1	T3.1:	mesela I am sleeping (uyuyormuş gibi yapıyor). pillow pillow yastık.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:21:49.6	T3.1:	var var. pazartesi salı ben, çarşamba perşembe other teacher *, * öğretmen.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:04:14.6	T3.2:	tamam. mesela burda şimdiki zaman yapıyorum cümle pratik, positive negative	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:09:46.2	T3.2:	mesela bende çok kalem var. collect. biriktiriyorum. veya para değil mi çok param var ne yapıyorum banka veya cebime biriktiriyorum collect money ya da collect neyse.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:21:53.1	T3.2:	mesela ben yemek yiyorum, nerede yiyorum tabak, plate. dishes mesela tabak ne oldu, pis dirty. ne yapıyorum, su water yıkıyorum değil mi? bulaşık yani mesela ben yemek yiyorum bardak su içiyorum pis. onlar bulaşık dishes değil mi? yıkamak wash. yıkamak.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:33:52.4	T3.2:	this is ev. bu burada. bu evde, bu şimdi burada tamam mı? pardon.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:39:59.4	T3.2:	şimdi now şimdi.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:42:26.4	T3.2:	often often.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:46:11.9	T3.2:	yalan lie.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:50:07.8	T3.2:	never hiç bir zaman. never never.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:50:10.9	T3.2:	her yaz mesela every summer, yaz. haziran temmuz ağustos.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:02:09.6	T3.2:	mesela never never.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:02:20.9	T3.2:	mesela, ben seni tanıyorum. senin adın S10 sen yirmi iki yaşındasın. malisin. I know you değil mi? tanıyorum. siz beni tanıyor musunuz? evet ben öğretmen T3, otuz yirmi dokuz yaşındayım. üsküdar'da oturuyorum tamam? tanıyorum. tanıyorum. biz arkadaş ya da biz öğretmen öğrenci tanıyorum I know you mesela tanımak.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:17:01.3	T3.2:	yeah yeah, write. yazın.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:17:06.0	T3.2:	boş zaman ne demek? vakit, free time. tamam?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK

0:18:08.7	T3.2:	yani şey müsait vakit. mesela, boş free time. müsait.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:22:37.2	T3.2:	evet hı hı shopping alışveriş yapmak. alışveriş. shopping alışveriş.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:23:42.3	T3.2:	okuyor musun? are you reading? okuyor musun mesela? book kitap. veya newspaper gazete okuyor musun? kitap okuyor musun? tamam?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:54:16.5	T3.2:	shopping shopping. alışveriş yapıyor değil mi do shopping ya da make.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:54:56.0	T3.2:	çalmak burada enstrüman. play değil mi çalmak. değil mi?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:55:04.6	T3.2:	arkadaşlarla çay içiyor veya sohbet ediyor. sohbet konuşmak okay chatting speaking konuşmak. o gazete,	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:55:44.5	T3.2:	bilgisayar oyunu pc game.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:55:49.7	T3.2:	tamam? oyun oyun game.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:56:13.4	T3.2:	yürümek değil ama yani gezmek. mesela ben istanbula geliyorum ben turistim. ben ne yapıyorum? istanbulda geziyorum. aa burda müze var oo burda cami var oo geziyorum. taksimde geziyorum, tophanedede geziyorum. yürümek gibi ama gezmek hani seyahat gibi trip.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:56:49.4	T3.2:	bakın bu ikisi aynı, tamam? izlemek seyretmek. yani watching tamam? izliyorlar veya seyrediyorlar aynı şey tamam? synonym.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:58:01.3	T3.2:	yani şöyle girmek dativ. okay? türkçede internete girmek. mesela okula gitmek diyorum ya I am going to school, okula gidiyorum. ben internete giriyorum, tamam?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:58:54.4	T3.2:	ya eğlenmek. güzel vakit good time, şey enjoy değil mi?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:02:27.5	T3.2:	ödev ödev homework	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:03:43.4	T3.2:	hı hı homework. ödev.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:12:34.0	T3.2:	balık ekmek, balık fish.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:29:26.4	T3.2:	yüzmek yok? kapı var. close. (etkinlik bitiyor) neyse arkadaşlar kapatmak var kapatıyor.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:06:07.9	T4.1:	bless you.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:26:37.1	T4.1:	children.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:32:41.1	T4.1:	tamam? tamam, aynı. aynı, same. türkçe resm yanlış. resim.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:43:45.2	T4.1:	ağşap, ağşap wood.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:29:20.9	T4.1:	O CD. [si:-di:] ingilizcedeki gibi CD [si:-di:] CD (cede) yok.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK

0:31:19.2	T4.1:	hangisi? ya ismail zor sorular sorma ya. bu mu? bu? arkadaşlar şu hoparlör. speaker yok ha. hoparlör. ho par lör. fransızca mı?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:41:42.2	T4.1:	suffix. genel umumi. arapça lahika. çok önemli. yaz bu kelimeyi yaz.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:50:03.3	T4.1:	çoğul eki yani plural form arkadaşlar.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:57:55.1	T4.1:	clean temiz	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:00:20.7	T4.1:	evet. çoğul plural form, adjective.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:02:43.5	T4.1:	forest gabe.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:06:48.0	T4.1:	question. tamam?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:22:19.5	T4.1:	evet hemşire nurse. tamam?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:23:24.6	T4.1:	ödev vazife. homework.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:28:55.2	T4.2:	two subjects.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:29:07.9	T4.2:	burda two subject, bu (Diana'yı gösteriyor) subject değil ama. bu subject değil, mesela burada diyelim ki ne diyelim * ve T4, şimdi two subject oldu. iki tane subje. burası ne oldu, veriyor ya da veriyorlar.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:00:14.8	T4.2:	like, like kardeşim like.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
1:00:26.1	T4.2:	valla indicated ne demek bilmiyorum. hoşlanmak, böyle hafif seviyorum yani biraz seviyorum. şimdi, bu önemli bak dikkat et bu önemli.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:15:58.3	T4.2:	look look.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:40:18.9	T4.2:	big brother.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:55:48.9	T4.2:	bu aralar yani in this days, in this time	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:01:46.0	T4.2:	büfe, bir mekan bir yer. sigaralar var gazeteler var, tamam mı ticket var bilet var büfe. market değil. tamam mı?	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:14:16.1	T4.2:	I dont know squash.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:39:29.2	T4.2:	evet. every yer. every mekan. every place.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:40:25.1	T4.2:	özlemek ne demek? miss.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK
0:41:00.4	T4.2:	ülke country.	ÖĞRENCİNİN SORUSUNA CEVAP VERMEK

Ek 12. Söyleneni Onaylamak İşlevine Yönelik Bulgular

0:06:02.8	T1.1:	Dream, evet dream.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:11:04.3	T1.1:	Demi, evet box. Kutu. Şöyle bir şey, ben de çizemem pek ama.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:14:11.4	T1.1:	Evet housewife. Ev hanımı.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:36:27.9	T1.1:	every, evet. Her sınıfta on beş öğrenci var.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:37:57.1	T1.1:	Yazı. writing yes. Hıh?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:39:03.4	T1.1:	Now, şimdi. öğrenciler yok. Öğrenciler nerede?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:39:28.9	T1.1:	Because, evet çünkü.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:40:53.3	T1.1:	All. Bütün öğrenciler, all of students. Peki. Tamam mı?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:41:36.7	T1.1:	crowded is kalabalık	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:43:09.4	T1.1:	How many. Kaç. bir iki üç dört, kaç. öğrenciler nerede? sorular var. Cevap yazıyoruz. Cevap.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:15:25.1	T1.1:	like çiçekçi, simitçi. tamam mı? -cı, -ci.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:11:29.5	T1.1:	oda room değil mi? odada ne var? yatak var.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:12:49.6	T1.1:	sick, ill. hasta var.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:14:40.1	T1.1:	evet, store.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:20:43.5	T1.1:	televizyonun üstünde. on the television, televizyon. televizyonun üstünde.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:25:00.9	T1.1:	yes.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:33:54.5	T1.2:	n [en] evet hepsinde. yani başka bir örnek vereyim mesela, okul, okulu onun okulu, okulunda.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:10:05.8	T2.1:	evet. what's your job? yani öğretmenim, doktorum öğrenciyim, doktorum. ne iş yapıyorsun? öğ-ren-ci-yim.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:16:37.8	T2.1:	mana. evet true. yanlış?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:16:44.6	T2.1:	false. doğru yanlış. bu cümleye bakıyorum doğru mu yanlış mı? doğru mu yanlış mı? tamam?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:24:47.6	T2.1:	yani country evet ülke.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:29:26.3	T2.1:	evet mutlu yıllar diyoruz değil mi? happy birthday evet mutlu yıllar.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:44:26.7	T2.1:	evet. ofis office güzel.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:47:46.1	T2.1:	school evet. okulda. okul nerede?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:04:41.2	T2.1:	internet yok. aa internet yok. evet. evet evet garden.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:16:10.3	T2.1:	file. şu an internet yok. fotoğraf gösteremiyorum.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:07:16.1	T2.1:	evet airconditioner. sınıfta klima var.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:27:50.4	T2.1:	clothes evet. sokakta araba var mı?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:28:07.1	T2.1:	street.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:29:06.9	T2.1:	hospital. hastanede doktor var.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:37:49.2	T2.1:	big. bina?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:38:19.1	T2.1:	old. yaşlı bir adam var. yani a. insanlar bankta.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:40:16.4	T2.1:	waiter evet. garsonlar var. insanlar var.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:40:59.1	T2.1:	customer diyebiliriz. müşteriler var, olabilir.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK

0:42:28.8	T2.1:	clock evet.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:45:55.0	T2.1:	blue. sende sözlük var mı? sözlük?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:54:23.0	T2.1:	packet. packet. paket packet. emir?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:56:09.1	T2.1:	man. erkek. ali bir bilet var. bilet neydi?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:56:31.1	T2.1:	sinema bilet tiyatro bilet. evet ticket.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:13:31.7	T2.1:	bi:g. yazalım. büyük. ofislerde masalar, koltuklar, koltuk?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:14:03.6	T2.1:	sofa. sofa. evet. kanepa.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:15:42.4	T2.1:	because. because. Arapça?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:20:18.7	T2.2:	day, evet. benim bir günüm.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:32:26.2	T2.2:	ha evet. evet ama biz onlara ne diyoruz, il mi desek şehir diyoruz galiba. ama bizde state türkçe, şehir belki. yani.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:37:35.1	T2.2:	evet georgia.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:42:51.6	T2.2:	yeah	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:08:19.1	T2.2:	business man güzel. onun bir şirketi var. şirket?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:08:24.4	T2.2:	company. hı hı. annem ev hanımı. ev hanımı?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:08:30.2	T2.2:	housewife, yani evde. o çalışmıyor.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:12:06.8	T2.2:	together. eğlenmek?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:12:09.9	T2.2:	have fun. fiilim eğlenmek. biz beraber eğleniyoruz.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:15:39.9	T3.1:	güzel değil mi? twenty six. yani yirmi altı.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:16:02.9	T3.1:	demı lawyer avukat.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:16:32.6	T3.1:	hı hı. nice to meet you. tanıştığımıza: memnun oldum	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:23:19.8	T3.1:	değil mi, I am sorry. özür dilerim. altı özür dilerim. yedi?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:32:10.1	T3.1:	hım sağıl güzel. mesela sağıl teşekkür ederim değil mi? thank you. sağıl. yumuşak g. sağıl.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:05:32.5	T3.1:	spelling aynen. T3. T3. tamam mesela. m e h m e t, mehmet. başka? mesela türk isim yapalım olur mu? ya da sizin isimler olsun, ne olsun? mesela büşra, türkçede çok meşhur.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:06:25.9	T3.1:	double y. Hı hı iki.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:02:10.9	T3.1:	güzel miyim? mirror mirror ayna.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:05:21.5	T3.1:	computer yani bilgisayar. bilgisayar. şunu kapatıp açsak daha iyi olacak. hah böyle daha iyi. bilgisayar. değil mi laptop computer bilgisayar. bebek bisiklet	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:07:48.7	T3.1:	glass hı hı. başka ne var? cam. hangi bu.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:08:56.4	T3.1:	güzel. çiçek.değil mi flower.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:09:23.7	T3.1:	bag.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:11:18.1	T3.1:	hand, hı hı el.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:11:20.5	T3.1:	güzel. apple.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:13:13.8	T3.1:	film değil mi movie mesela film. Film, film in English, movie.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:15:12.9	T3.1:	ship. gemi.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:15:13.7	T3.1:	boat ama bu büyük, değil mi?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK

0:15:38.3	T3.1:	ha pregnant.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:15:46.6	T3.1:	gece? ha gece gece night. değil mi?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:15:51.7	T3.1:	güzel morning yani sabah.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:18:30.3	T3.1:	hastane var değil mi hospital hastane. evet bu halı. hospital hastane.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:18:41.2	T3.1:	havalimanı güzel, airport. tamam üç tane yeter.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:23:32.5	T3.1:	golden evet şey coins.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:24:43.3	T3.1:	kitap değil mi? kitap, değil mi kitap book.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:26:11.2	T3.1:	ha lamba değil mi lamp.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:27:45.9	T3.1:	güzel, banana. muz.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:34:18.9	T3.1:	duck değil mi? ördek.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:36:02.7	T3.1:	ha evet, money. para.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:36:12.4	T3.1:	güzel, peynir. cheese. peynir arkadaşlar. mm.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:36:54.3	T3.1:	ha patates. potato, patates.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:37:16.1	T3.1:	boss değil mi? müdür gibi. patron yani şey, müdür director, müdür.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:37:57.8	T3.1:	güzel, radio yani?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:38:45.4	T3.1:	e renk. renk değil mi colors? mavi sarı kırmızı siyah.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:40:07.3	T3.1:	right sağ.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:40:19.8	T3.1:	sokak değil mi street? sokak.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:41:39.3	T3.1:	sugar, yazalım. sweet olabilir. şeker. tabi çay çaya atıyorum şeker. bu. (gösteriyor) ş. şeker.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:42:44.1	T3.1:	güzel umbrella. şemsiye. evet güzel şemsiye.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:42:59.6	T3.1:	umbrella hı hı. şeker şişe şemsiye.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:44:28.8	T3.1:	tuz (yazıyor) güzel salt. değil mi tuz mesela. bu terzi, tamam mı terzi tamam mı?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:47:16.0	T3.1:	arabic inşallah.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:49:28.6	T3.1:	train, yes hı hı. vagon. vagon tamam? train tren. bu vagon.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:52:09.8	T3.1:	hı hı rain. arkadaşlar yağmur, değil mi şemsiye var (gösteriyor). yağmur. bakın yağmur rain (gösteriyor).	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:53:00.4	T3.1:	he yumurta egg. değil mi?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:53:23.9	T3.1:	güzel star, yıldız.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:54:58.7	T3.1:	zebra ha zürafa değil mi giraffe? zürafa.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:58:12.8	T3.1:	hı hı. door kapı.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:58:48.2	T3.1:	kitap değil mi notebook yani defter.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:59:12.0	T3.1:	değil mi computer. bilgisayar.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:08:05.6	T3.1:	light.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:08:38.2	T3.1:	değil mi j, razor yani jilet. j.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:09:57.4	T3.1:	değil mi cheese peynir.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:10:27.1	T3.1:	small boat hı hı.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:11:04.2	T3.1:	güzel değil mi calendar yani t.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:01:25.0	T3.1:	key key hı hı.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK

0:01:31.0	T3.1:	değil mi shoes. yani	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:03:44.3	T3.1:	diş değil mi toothbrush. yani diş fırçası. değil mi? fırça? brush. diş fırçası. tamam? bu diş fırçası.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:04:44.8	T3.1:	fincan. cup değil mi cup of coffee mesela fincan. evet	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:05:00.8	T3.1:	güzel fabric factory, fabrika.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:05:49.8	T3.1:	aynen shirt.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:08:49.0	T3.1:	güzel, para. money	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:10:55.3	T3.1:	evet, ring. yani yüzük.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:20:01.6	T3.1:	on üç yani thirteen.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:20:28.9	T3.1:	cetvel değil mi ruler?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:12:15.4	T3.2:	letter. bu da.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:12:49.7	T3.2:	aa niye sevmiyorsun. tamam. ben meyve sevmek değil mi like love, sevmek like değil mi like. seviyorum. ne seviyorum meyve portakal elma	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:19:00.8	T3.2:	güzel konuşmak değil mi konuşmak speak	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:26:25.3	T3.2:	çalışıyorum. önce positive.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:28:03.7	T3.2:	watching değil mi seyretmek.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:29:37.0	T3.2:	değil mi live yani oturuyoruz.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:33:14.5	T3.2:	banyo have a bath değil mi? banyo take a shower.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:39:17.8	T3.2:	now şimdi. mesela ben şimdi ne yapıyorum? araba,	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:41:02.0	T3.2:	every month değil mi? mesela ocak şubat mart nisan mayıs her ay.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:42:01.5	T3.2:	go out. dışarı çıkmak değil mi? dışarı, çıkamak ne demek? mesela ben şimdi ne yapıyorum?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:42:43.0	T3.2:	güzel cooking değil mi?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:08:31.9	T3.2:	never never. hiç bir zaman hiç. haydi cümle.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:38:33.5	T3.2:	güzel, boş zamanda ne yapıyorsun? free time.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:54:05.5	T3.2:	dinliyor. değil mi listening yani. radyo dinliyor. alışveriş?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:56:45.9	T3.2:	değil mi watching.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:59:46.6	T3.2:	güzel do değil mi? ya da make. spor yapıyorlar. bakın spor yapmak alışveriş yapmak	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:24:33.6	T3.2:	tamam doğru. biz biz we are not lazy.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:25:49.0	T4.1:	friend.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:26:50.5	T4.1:	home, house.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:30:09.2	T4.1:	work, amel.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:30:41.4	T4.1:	aferin. siz bosnada öğrenmiş gelmişsiniz hepsini. (görsellerden açıyor) lale arkadaşlar tulip.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:31:01.1	T4.1:	heh table. arapça aynı zaten.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:32:07.1	T4.1:	teacher, muallim.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:32:21.6	T4.1:	paint. arap arkadaşlar bakın arapçada rj rj. türkçede rr. resim	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:32:55.8	T4.1:	heh painting resim.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:33:22.3	T4.1:	eve:t, arkadaşlar bottle. arapça şişe türkçe nargile.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK

0:34:02.2	T4.1:	board var. bir dakika şöyle (görselleri bularak gösteriyor)	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:38:27.8	T4.1:	kamus. dictionary. sözlük. sözlük, çok önemli. Sözlük.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:44:35.7	T4.1:	read. dinle?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:44:38.5	T4.1:	listen.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:44:45.4	T4.1:	talk, speak.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:00:58.5	T4.1:	part. kısım. yirmi dokuz harf iki kısım.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:09:39.8	T4.1:	mühim, important. (sessiz harfleri gösteriyor) önemli değil. ama ama bu yani sesli harf, çok çok çok önemli. çok çok çok çok önemli. sessiz harf önemli değil, ama sesli harf sekiz tane. çok önemli. tamam mı? yaz.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:05:22.3	T4.1:	ad, name isim. Uyruk?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:05:25.6	T4.1:	nationality güzel.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:16:57.7	T4.1:	coins. game, atıyorsun oynuyorsun.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:34:25.2	T4.1:	who. men (arapça). siapa (endonezce). tamam?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:46:24.5	T4.1:	son, last ahir. last ahir. lütfen dikkat.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:48:28.0	T4.1:	arapça aynı, ingilizce word diyorsunuz. kelime. bir kelime son sesli harf kalın, ek kalın. son sesli harf ince, ek ince.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:50:39.9	T4.1:	ticket tezkere.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:53:19.6	T4.1:	pharmacy, saydalye. bir akşam aksaraydayım. (kimsenin anlamayacağını anlayınca) böyle de çok kötü oldu ya. ismail sivaslı. bir akşam aksaraydayım.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:54:35.3	T4.1:	room aferin.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:58:51.7	T4.1:	adjective, sıfat. tamam mı? bulaşık tabak bulaşık bardak, yani pis tabak pis bardak, pis çatal.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:02:40.2	T4.1:	forest, gabe.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:03:26.6	T4.1:	laundry. Abi ingilizce. arapçası ne bunun?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:14:17.8	T4.1:	flowers. arapça zehra diyorsunuz. bunlar çiçek arkadaşlar.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:17:07.4	T4.1:	arkadaşlar kuş cik cik cik cik cik bird. kuş.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:17:46.1	T4.1:	singer.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:19:27.2	T4.1:	pencere arkadaşlar. pencere. pencere. window. window. allah allah.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:22:05.5	T4.1:	engineer, güzel.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:22:15.6	T4.1:	nurse, güzel.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:04:33.8	T4.2:	a ha ha ha function. hah vazife. önemli kelime fonksiyon.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:09:39.5	T4.2:	maybe. belki şimdi? hocam ne yapıyorsun? bavullar var valizler var. bursaya gidiyorum arkadaşlar hoşçakalın. bursaya gidiyorum. şimdiki zaman. belki. arkadaşlar buraya ne diyelim? üç gün sonra ben, üç gün sonra. sonra ne demek?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:25:50.7	T4.2:	enter, duhul. bak şimdi gel.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:26:34.3	T4.2:	afferin kız vallahi afferin. arkadaşlar bu ingilizcede to, arapçada ila, arkadaşlar tamam mı?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK

0:28:18.7	T4.2:	eve:t? to diana (gülüyor). tuh diana.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:32:12.3	T4.2:	yani me oluyor. ama ingilizce mantıkla arapça mantık farklı oluyor arkadaşlar.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:00:18.4	T4.2:	evet like	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
1:13:35.0	T4.2:	hah. şimdi ingilizce ve arapça ne diyor, ale, on the table diyor. doğru mu? bak koyuyorum. yani hocam ben masada koyuyorum. doğru mu? yanlış. tükçe mantık farklı.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:06:45.4	T4.2:	evet climb.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:07:14.2	T4.2:	give çay vermek.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:14:56.6	T4.2:	heh go in. haydi	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:29:51.2	T4.2:	help. kızı: m bulaşıklar, kızı:m temizlik. mesela.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:38:06.8	T4.2:	dear passengers. misafir arapça. yolcular. çok	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:38:26.5	T4.2:	gemi. like ship gemi. karaköy kadıköy vapuru. eminönü üsküdar vapur. denizde bir makine.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:40:46.0	T4.2:	abi mustafa. in the egypt. anladım evet.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:49:28.7	T4.2:	yani here, tabi burada. (gülmeyi durduramayan bir öğrenciye) noldu kız? tuvalete git tuvalete	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:51:23.1	T4.2:	istiklal street.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:53:58.7	T4.2:	bus station. tamam? on bir?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:06:34.9	T4.2:	gift. veriyor. hüseyin, veriyor elife elife hediye veriyor.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:19:12.7	T4.2:	game. aferin. onlar bilgisayar oyunu oynuyor.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:22:01.7	T4.2:	have fun. eğleniyorlar.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:24:08.6	T4.2:	club güzel.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:27:15.9	T4.2:	kind, kind of. her tür. her çeşit arkadaşlar. her tür ya da her çeşit.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:35:12.9	T4.2:	comment. film hakkında tamam? bu film bence hiç güzel değil. bu film çok ucuz film, bence. benim fikrim my idea. comment. yorum.yorum yazıyoruz. kalem nerde?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:40:00.9	T4.2:	different, farklı.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:40:49.2	T4.2:	meet. sohbet etmek?	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:42:07.0	T4.2:	share.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK
0:43:00.3	T4.2:	travel. isim.	SÖYLENENİ ONAYLAMAK/ DOĞRULAMAK

Ek 13. Yanlışa Dikkat Çekmek İşlevine Yönelik Bulgular

0:27:47.6	T1.1:	finish?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:04:03.5	T2.1:	yes! ye:s! evet. evet diyoruz.	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:05:26.1	T2.1:	mongolia? moğolistan. teşekkür ediyorum. evet şimdi bakalım neler yaptık?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:28:26.8	T2.1:	he. god bless you? no. ha ha ha. gece, gece?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:10:59.4	T2.2:	what's mean?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:16:51.5	T2.2:	what's mean	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:30:52.8	T2.2:	no mu no mu?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:37:06.9	T3.1:	(o ö alıştırması yapıyorlar, öğrenci ı ı diyor.) ı? ı here burada.	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
1:08:11.6	T3.1:	iş? worker?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:31:04.5	T3.2:	yaşadım past tense?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:57:12.5	T3.2:	surf yapıyor (gülüyor). ama internete ne yapıyoruz?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:07:37.8	T4.1:	Yes?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:30:42.0	T4.2:	watch mı?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:36:03.5	T4.2:	okay. (gülüşmeler) cesina konuşuyor çok güzel filmdi ben çok beğeniyorum falan filan.	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK
0:42:45.6	T4.2:	ready. hazır mısınız?	YANLIşA DİKKAT ÇEKMEK

Ek 14. Yanlışı Düzeltmek İşlevine Yönelik Bulgular:

0:03:35.0	T1.1:	Train ı th. Train. Tren. Tren, hıh tren.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:28:28.3	T1.1:	Kate [kert]	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:41:39.8	T1.1:	crowded is verb.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:15:00.0	T1.1:	Not library. Library kütüphane.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:33:06.8	T1.1:	tatilde. tatillerde güzel değil. tatilde. -ler is wrong. tatilde.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:33:22.3	T1.1:	tatillerde doğru değil. it is wrong. tatilde.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:35:13.6	T1.1:	-ler yok. Tatiller is wrong.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:19:27.2	T2.1:	cık. heart. kalp. bu iki harfli son harfimiz a. ama lar değil. biz buraya ler yapıyoruz. çünkü saat. yumuşak söylüyorum. saat değil. kalp değil kalpler. bu ikisi istisna.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:28:40.6	T2.1:	night. gece uyuyorum.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:37:41.5	T2.1:	rule.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:41:35.0	T2.1:	Online. we dont use this word.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:38:32.0	T2.1:	hıı. arkadaşlar, bu bank. not banka. banka değil bank. (görsellerden gösteriyor) bunun adı bank. ingilizce bank [bæŋk] banka türkçe. ama bu bank. böyle. oturuyoruz. insanlar bankta. orada A.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:11:05.1	T2.2:	what's mean türkçe. ne demek? anlam ne?	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:16:53.6	T2.2:	ne demek. türkçe. türkçe. türkçe. what's mean. ne demek.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:35:30.6	T2.2:	hayır manken. manken yani model ['madəl] model model ['madəl].	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:06:39.3	T2.2:	işte, arkadaşlar o bu elma. kiraz, cherry. kiraz değil elma.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:14:53.8	T3.1:	tasos greece. yunanistan. tamam mı? tasos türk yok tamam mı? türkiye yok	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:16:05.3	T3.1:	yok doktor yok. bak burda. avukatım. okay? lawyer. avukat.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:05:42.9	T3.1:	bilgisayar. tamam c değil mi? C [si:] yok, c.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:14:19.8	T3.1:	göz göz eyes. değil mi eyes. yani göz. başka?	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:42:12.1	T3.1:	yok şişe. bottle.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:42:20.0	T3.1:	water yok, şişe. ama bu	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:57:44.7	T3.1:	sözlük dictionary. yani sözlük. mesela türkçe ingilizce arapça. türkçe fransızca değil mi? dictionary.	YANLIŞI DÜZELTMEK
1:12:00.1	T3.1:	yok yok, yatak bed. bu pillow.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:08:29.7	T3.1:	bu otobüs. otobas yok otobüs. tamam mı ü?	YANLIŞI DÜZELTMEK
	T3.2:	şu ama letter değil bu. okay? bu pul. tamam?	YANLIŞI DÜZELTMEK
1:01:34.5	T3.2:	temizlik temizlik cleaning. temizlik yapıyoruym. tamam mı cleaning	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:19:34.1	T3.2:	yapıyorum, yaptım yok. past tense.	YANLIŞI DÜZELTMEK

0:25:46.8	T3.2:	ne yapıyorsun? yaparsın yok okay o present simple tense.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:31:06.2	T3.2:	yavaş (gülüyor). yaşıyorsun. okay? yaşadım yok, I lived past tense okay? o yok	YANLIŞI DÜZELTMEK
1:03:25.8	T3.2:	hı hı izliyorum. onlar yok ben. they onlar yok. ben film izliyorum. sen.	YANLIŞI DÜZELTMEK
1:07:44.6	T3.2:	yes yok evet.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:14:36.8	T3.2:	şşt. kahvaltı having a breakfast. evet yanlış yapıyorsunuz. allah allah iki kişi kim o iki kişi? kim iki siz mi? arkadaşlar kahvaltı yiyorum yok. kahvaltı etmek have a breakfast.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:27:53.2	T3.2:	ne yapıyor? (cevap ekranda görünüyor) içiyor yok içiyor drink. içmek yok. dinliyor. bu çok kolay ya.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:07:41.2	T4.1:	Yes means evet. there is no yes.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:04:08.3	T4.1:	yok o work book. sayfa: on bir.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:58:00.5	T4.1:	bulaşık pis, pis. temiz clean, dirty pis. pis tabak bulaşık. pis bardak bulaşık. pis kaşık bulaşık. pis çatal bulaşık. temiz, temiz tabak bulaşık yok. temiz kaşık, bulaşık?	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:58:27.0	T4.1:	wash yıkamak. arkadaşlar bulaşık verb değil. not verb. bulaşık	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:15:04.8	T4.2:	evet. yes, yeah, now her şey var. ama türkçe yok yani evet.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:35:32.9	T4.2:	polis duruyor bak. polis duruyor. sokağa duruyor, sokakta duruyor (öğrenci tahtada 'duruyor' un yanına stop yazıyor) şışt pişt stop yazma sil sil sil onu sil. o çok ayıp.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:56:37.9	T4.2:	evden? eve. coming in. eve.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:05:55.3	T4.2:	okuldan, come back eve geliyor.	YANLIŞI DÜZELTMEK
0:29:09.3	T4.2:	serial. dizi.	YANLIŞI DÜZELTMEK

ÖZ GEÇMİŞ

Kişisel Bilgiler

Adı-Soyadı: Fatma KARACA

Adres : Yıldız Teknik Üniversitesi, Davutpaşa Kampüsü, Taş Kışla. A-1007.

Telefon : +90 212 383 3930

E-mail : karacafatma@ymail.com

Web-sitesi : <http://avesis.yildiz.edu.tr/fkaraca/kimlik>

Eğitim Bilgisi

2007-2011 : Muğla Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, İngiliz Dili Eğitimi.

Mesleki Deneyim

2014- ... : Öğretim Görevlisi, Yıldız Teknik Üniversitesi.